

Department of External Relations of the Yamalo-Nenets Autonomous District

State-Funded Institution of the Yamal-Nenets Autonomous District
“Scientific Center for the Study of the Arctic”

Federal State-Funded Institution of Science “Institute of Philology”
of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences

FOLKLORE
OF THE YAMAL NENETS

Issue 3

FOLKLORE
OF MYSKAMENSKY NENETS

Short fairy tales, riddles, proverbs, sayings, and anecdotes
in the Nenets language, collected by Nina Yanotovna Yaptik
in the Myskamenskaya tundra

Compiled by Roza Laptander, Stella Razdymakha

St Petersburg
Istoricheskaya illustratsiya
2021

Департамент внешних связей Ямало-Ненецкого автономного округа

Государственное казённое учреждение Ямало-Ненецкого автономного округа
«Научный центр изучения Арктики»

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук

ФОЛЬКЛОР
ЯМАЛЬСКИХ НЕНЦЕВ

Выпуск 3

ФОЛЬКЛОР
МЫСКАМЕНСКИХ НЕНЦЕВ

Небольшие сказки, загадки, пословицы, поговорки и анекдоты
на ненецком языке, собранные Ниной Янотовной Яптик
в Мыскаменской тундре

Составители: Р. И. Лаптандер, С. Е. Раздымаха

Санкт-Петербург
«Историческая иллюстрация»
2021

Печатается по решению Учёного совета Государственного казённого учреждения Ямало-Ненецкого автономного округа «Научный центр изучения Арктики»

УДК 398.5(571.121)
ББК 82.3(2Рх-6Яма)
Ф 74

Фольклор ямальских ненцев. Выпуск 3: Фольклор мыскаменских ненцев / Департамент внешних связей ЯНАО, ГКУ ЯНАО «Научный центр изучения Арктики», ФГБУН Институт филологии СО РАН / сост. Р. И. Лаптандер, С. Е. Раздымаха; отв. ред. Н. Б. Кошкарёва. – Санкт-Петербург : Историческая иллюстрация, 2021. – 172 с. : ил.

ISBN 978-5-89566-239-7

В третьем выпуске серии «Фольклор ямальских ненцев» представлены архивные материалы из коллекции жительницы п. Новый Порт Ямальского района Ямало-Ненецкого автономного округа Нины Янотовны Яптик, собранные ею в Мыскаменской тундре полуострова Ямал в 1996 г. Они включают сказки, загадки, пословицы, поговорки и анекдоты на ненецком языке с переводом на русский и английский языки.

Рукописные тетради воспроизводятся в оригинале и отражают особенности произношения исполнителей. Ненецкие тексты записаны в соответствии с действующими орфографическими нормами литературного языка.

Для фольклористов, этнографов, культурологов, краеведов и всех, кто интересуется устным творчеством народов Севера.

Составители: *Р. И. Лаптандер, С. Е. Раздымаха*

Собиратель ненецких текстов, редактор ненецко-русского перевода – *Н. Я. Яптик*

Набор ненецких текстов на литературном ненецком языке, перевод на русский и английский языки – канд. филол. наук, PhD in Sociology *Р. И. Лаптандер*

Редактор ненецких текстов, корректор и редактор ненецко-русского перевода – *С. Е. Раздымаха*

Корректор русско-английского перевода – PhD in Anthropology *З. Е. Тарасова*

Корректор ненецко-русско-английского переводов – *А. Я. Лаптандер*

Ответственный редактор – доктор филол. наук, профессор *Н. Б. Кошкарёва*

Рецензент – канд. ист. наук *Г. П. Харючи*

Выражаем благодарность: главному хранителю фондов МБУК «Ямальский районный музей» Сафарбековой Зое Прокопьевне, Тьерду де Граафу, Кору фан де Меру, Александру Викторовичу Мажарову, Ольге Валентиновне Холявко за поддержку данного проекта в рамках сотрудничества с Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning (Нидерланды) и Правительству Ямало-Ненецкого автономного округа.

Данная работа подготовлена при поддержке Финно-угорского общества М. А. Кастрена и его директора Марьи Лапполайнен (Финляндия).

© Яптик Н. Я., 2021
© Лаптандер Р. И., 2021
© ГКУ ЯНАО «Научный центр изучения Арктики», 2021
© ФГБУН ИФЛ СО РАН, 2021
© «Историческая иллюстрация», 2021

СОДЕРЖАНИЕ
(Table of Contents)

История ненецких тетрадей 6
Автобиография Нины Янотовны Яптик 12

Ненецкие тетради (The nenets copybooks) 15
Тетрадь № 1 (Copybook No 1) *Лаханако* Нардалё 16
Нардалё / Нардалё 44/45
Nardalyo 64

Тетрадь № 2 (Copybook No 2) 74
Таб ед’ хэвко / Половинка ступки для табака 94/95
Тёняко (Яв’ Мал’ ӈэвко) / Лисичка (Помощник Яв Мала) 98/99
Хобцоко / Загадки 102/103
Half of Tobacco mortar 106
Fox (Yaw’ mal’s helper) 108
Riddles 110

Тетрадь № 3 (Copybook No 3) 112
Вэсакохо’-пухуцяха’ / Старик и старуха 136/137
Old man and his wife 154
Ёмбо / Ёмбо 136/137
Yombo 154
Хореко / Серый олешек 138/139
A grey reindeer 155
Тибя лыруй вэсако / Беззубый старик 140/141
The toothless man 156
Сэвкэй, ку-куй! / Глазки, ку-ку! 142/143
The eyes, peekaboo! 157
Хальмер некоця / Мёртвая девушка 144/145
The dead woman 158
Лэ”мороко / Маленькая птичка 148/149
The little bird 160
Хобцоко / Загадки 150/151
Riddles 160
Вади” хара” / Поговорки, пословицы 150/151
Sayings, proverbs 161
Анекдоты 153
Anecdotes 162

Приложение. Хэтляӈг Ёмбо / Хитрый Ёмбо 163
Характеристика героев 166
Словарь специальных терминов 169
Литература 170
Указатель имён 171

ИСТОРИЯ НЕНЕЦКИХ ТЕТРАДЕЙ

Настоящий сборник включает произведения устного народного творчества ненцев, собранные жительницей п. Новый Порт Ниной Янотовной Яптик в Мыскаменской тундре полуострова Ямал. Данные тексты Нина Янотовна записала на тундровом диалекте ненецкого языка от своих родителей Яноты Папавича Яптика и Зинаиды Вэвовны Яптик (Худи), сестры Софьи, родственников и соседей. Некоторые произведения она записала по памяти.

Три тетради с ненецкими текстами были переданы в Ямальский краеведческий музей в п. Яр-Сале. В 2006 г. Роза Ивановна Лаптандер получила эти тетради для обработки ненецких текстов и подготовки их к печати. В 2019 г. в рамках сотрудничества администрации Ямало-Ненецкого автономного округа с Фризской Академией в Нидерландах и при поддержке общества М. А. Кастрена в Финляндии началась подготовка тетрадей к печати.

В трёх тетрадях собрано девять *лаханако**, один *сюдбабц*, 47 загадок, пословицы, поговорки и анекдоты.

Лаханако «Нардалё» из первой тетради записана в марте 1996 г. в Мыскаменском районе, её рассказал отец Нины Янотовны – Янота Папавич Яптик (1936–2015), он услышал её от своего отца Папы Тэттовича Яптика.

Во второй тетради представлены *лаханако* «Таб ед хэвко» – «Половина ступки для табака», записанная от Софьи Янотовны Яптик (1974 г. р.), и «Тёняко (Яв' Мал Ӈэвко)» – «Лисичка (помощник *Яв Мала*)», записанная от Зинаиды Вэвовны Яптик (Худи) (1954 г. р.) в районе п. Мыс Каменный в марте 1996 г. Эти *лаханако*, а также загадки Зинаида Вэвовна услышала от матери.

В третьей тетради представлены семь *лаханако* «Вэсакохо'-пухуцяха'» – «Старик и старуха», «Ёмбо» – «Ёмбо», «Хореко» – «Серый олешек», Сэвкэй,

** Здесь и далее значение слов, выделенных в тексте курсивом, см. в Словаре специальных терминов на с. 112.*

ку-куй» – «Глазки, ку-ку!»; «Хальмер некоця» – «Мертвая девушка»; «Лэ"-мороко» – «Птичка»; *сюдбабц* «Тибя лыру вэсако» – «Беззубый старик», а также загадки, поговорки, пословицы, анекдоты (смешные случаи из жизни), записанные в районе п. Мыс Каменный в марте 1996 г. Эти произведения устного фольклора Нина Янотовна услышала от матери, сестёр и соседки-бабушки, к которой часто ходила в детстве.

Хотя тексты ненецких тетрадей первоначально были набраны так, как они представлены в рукописи, но затем они были отредактированы в соответствии с действующими правилами ненецкой орфографии. Рукопись Нины Янотовны Яптик воспроизводится в её первоначальном виде в сканах оригинальных текстов тетрадей, так как сохранение говорных особенностей произведений на ненецком языке составляет особую ценность данного издания. Эти записи отражают особенности речи мыскаменских ненцев, отличные от норм письменного ненецкого языка, поскольку обычно при грамматической и стилистической обработке текстов уникальность речи сказителей теряется.

Например, при литературной обработке ненецких текстов звук ***ч*** обозначается буквой ***ц***: *ӈа**ч**екым – ӈа**ц**екым'* 'ребенка'; *пухуч**а** – пухуц**я*** 'старуха'; *ненэ**ч**ь – ненэ**ц**ь* 'человек'; *ӈора**ч**ь пэяд – ӈора**ц**ь пэяд* 'начали есть'; *та ель**ч**гана – та ёль**ц**яӈгана* 'к тому времени'; *пэр**ч**ь – пэр**ц**ь* 'делать'. В оригинальном тексте мягкий знак на конце слов, оканчивающихся на *ч*, употребляется нерегулярно. Видимо, это связано с тем, что буква ***ч*** обозначает мягкий согласный, поэтому постановка мягкого знака является излишней. С другой стороны, на появление мягкого знака влияет аналогия с литературными формами, в которых после ***ц*** мягкий знак пишется, так как, в отличие от русского языка, где у твердого ***ц*** нет мягкой пары, в ненецком языке сочетание ***ць*** обозначает мягкий согласный. Ср. те же слова в гыданских говорах, где литературному ***ц*** и ямальскому и приуральскому ***ч*** соответствует ***ть***: лит. *пухуц**я*** ~ ям., приур. *пухуч**а*** ~ гыданск., надымск. *пухут**я*** 'старуха'.

Другой особенностью в области согласных является соответствие ямальского глухого согласного ***с*** и литературного звонкого ***з***, например: *ӈам**с**ам'* – *ӈам**з**ам'* 'мясо (Вин. п.)'. Говоры ненецкого языка, находящиеся к востоку от Урала, входят в широкий ареал сибирских языков, для которых противопоставление звонких и глухих согласных не характерно.

Для гласных отмечаются регулярные чередования:

о ~ ***у***, ***ё*** ~ ***ю***: *ӈ**у**б – ӈ**о**б* 'один'; *в**о**ньзя – в**у**ньзя* 'отрицание'; *т**ё**ку – т**ю**ку* 'этот'; ***ю**ӈгу – **я**нгу* 'нет';

я ~ ***и***: *н**я**сямда – н**и**сямда* 'отца его'; *т**я**кан – т**и**кан* 'туда'; *т**я**канда – т**и**канда* 'значит'; *т**я**кавм – т**и**кахавм* 'так это-то';

а ~ ***э***: *ялай – ялэй* 'дневной';

и ~ ***э***: *н**и** ню – н**е** ню* 'дочь'.

Чередование гласных наблюдается не только в корнях, но и в суффиксах. Литературное слово *поёрц**е**ты* 'заготавливает, собирает дрова' в оригинальных

текстах даётся в трёх вариантах, которые различаются гласным в суффиксе обычного действия *-сеты- / -зеты- /-цеты-*: *поёрч**е**ты*, *поёрч**а**ты*, *поёрч**и**ты*. В данном случае нельзя говорить о том, что при записи допущена грамматическая ошибка, так как в разных местностях в разговорной речи допустимо разное произношение слов.

Для ямальских говоров характерны процессы выпадения согласных в позиции между гласными. Слово *ӆаворӈа* ‘есть’ в большеземельском говоре образовано от глагола *ӆаворць* ‘есть, принимать пищу’; в крайнем восточном говоре ямальских ненцев оно звучит как *ӆорӈа*: согласный ***в*** выпадает, происходит удлинение гласного и изменение его качества: на месте сочетания ***аво*** остается только один гласный ***о***.

Часто выпадает также согласный ***х***, ср.: *тикан мэвэв – тикан мэв**эхэв*** ‘туда положены’; *ӆамгэрм – ӆамг**эхэ**ртам’* ‘ничего’ и др. В результате происходит стяжение грамматических форм, изменение фонетического облика многих морфем.

Особую сложность для носителей ненецкого языка представляет отражение на письме гортанных смычных. С одной стороны, в ряде позиций в ямальских говорах гортанный смычный отсутствует, что является характерной чертой зауральских говоров в отличие от западных. Такие примеры регулярно отмечаются в «Ненецко-русском словаре» Н. М. Терещенко [1965], например: ям. *павэрма* ~ б.-з. *па”вонорма* ‘бред’, ям. *пина* ~ б.-з. *пи”на* ‘плеск; шлепок’, ям. *пяла ~ пя”ла* ‘деревянная форма для распяливания шкур, сушильная доска’, ям. и вост. *саева* ~ б.-з. *са”ева* ‘гон, ток’ и др. В таких словах, как *ва”ав* ‘постель’, *си”ив* ‘семь’ гортанный смычный регулярно выпадает, происходит стяжение гласных, ср.: *вав*, *сив* и т. п.

Гортанные смычные в конце слов часто опускаются или не различаются, ср.: *ӆа* вместо *ӆа”* ‘на, возьми’; *ӆэя, мякни хэхни* вместо *ӆэя, мякани’ хэхэни’* ‘ладно, пошли домой’ и др.

Особенностью записи данных текстов является употребление буквы ***х*** на месте гортанного смычного и редуцированного слога, например: *хальмер**ах** – хальмера**ха”*** ‘к умершим’, *тарпья**х** – тарпья**ха’*** ‘они двое вышли’. В этих примерах согласный ***х*** между двумя гласными выпадает, буквой ***х*** обозначается гортанный смычный на конце слова.

Нестабильность графической нормы отражается в записи слов типа *мякна – мяк**а**на* ‘в чуме’, в которых краткий гласный в суффиксе опускается.

Приведем пример, демонстрирующий различия между оригинальной записью и обработанной в соответствии с литературной нормой:

ям. *Тад пады нявсим екада сэвхаюда харти яхти танаях.*

лит. *Тад пады’ ня”ав’ сим’ екада, сэвхаюда харти’ яхати’ танаяха’.*

‘Открыл он мешок с обувью своей старухи, глаза сами встали на своё место.’

Русский и английский переводы отражают особенности ненецкого текста. В ходе работы над рукописью сборника был сделан подстрочный перевод текстов фольклорных произведений на русский язык с соблюдением грамматических особенностей ненецкого языка. Переводы на английский язык делались с ненецкого оригинала и русского перевода. Фразеологические обороты сопровождаются буквальным переводом, чтобы показать образность ненецкого языка. Слова, отсутствующие в ненецком тексте, но необходимые при переводе, взяты в квадратные скобки. Тексты сопровождаются примечаниями, приводятся комментарии именам действующих лиц и некоторым реалиям традиционной ненецкой жизни.

Отметим, что при переводе необходимо учитывать, что ненецкий язык по своему грамматическому строю относится к агглютинативно-суффиксальным языкам [Лаптандер 2008], к основе слова последовательно присоединяются словообразовательные и словоизменительные суффиксы, каждый из которых имеет свой смысл и значение, глагол в объектном спряжении содержит информацию не только о лице и числе субъекта, но и о числе объекта, имена существительные принимают лично-притяжательные суффиксы. В текстах *лаханако* много идиоматических выражений, архаичной лексики, сравнений, определений, повторов. При переводе мы стремились сохранить оригинальный строй ненецкого предложения и показать красоту ненецких фольклорных текстов.

Сложным является вопрос о передаче на другом языке ненецких личных имён. Простые имена собственные включаются в тексте непосредственно, другие даются в переводе, так как они являются говорящими и их значение важно для понимания сюжета, например: *Лэ”мороко* ‘Птичка’, *Тёняко* ‘Лисичка’ , *Сидя хаби* ‘Два ханты’, *Няхар” хаби* ‘Три ханты’, *Хабей’ ервота* ‘Хантыйский князь’, *Я’ Ерв* ‘Владыка земли’, *Сюдбя вэсако* ‘Старик великан’, *Тибя лыру вэсако* ‘Беззубый старик’, *Таб ед’ хэвко* ‘Половинка ступки для табака’, *Хальмер некоця* ‘Мёртвая девушка’.

Читатели, хорошо знакомые с ненецкими фольклорными произведениями, могут заметить, что сюжеты многих *лаханако* относятся к «бродячим»: вместе со своими исполнителями они «путешествуют» по всей территории расселения ненцев от западной части Ненецкого округа, по полуострову Ямал и далее до Таймыра. Сюжет *лаханако* может несколько видоизменяться, но герои остаются постоянными. Так, широко известен *сюдбабц* «Тибя лыру вэсако» – «Беззубый старик» о борьбе великанов и гигантов. Варианты некоторых из представленных в этом сборнике произведений были опубликованы ранее, например: В. Тонков [1935], З. Н. Куприянова [1960], К. Лабанаускас [1995], Е. Т. Пушкарёва [2003], Л. А. Лар [2001], Н. М. Янгасова [2018] и др. Как отмечает Е. Т. Пушкарёва, *лаханако* проявляет себя как путешествующий персонаж: «В качестве персонажа *лаханако* выступает как одушевленная субстанция слова, являющаяся свидетелем событий, инфор-

матором событий, включающим в себя качество молвы, стражем людей... Он является как бы немым свидетелем событий» [Пушкарёва 2003: 93].

Это свидетельствует о том, что фольклор ненцев находится в процессе трансформации, его гибкость может быть связана с кочевым образом жизни этого народа. Более того, возникают новые постфольклорные жанры ненецкого фольклора, например, *вэлакобц* – детские песни-дразнилки, побасенки и др. [Раздымаха 2020].

Помимо небольших сказок *лаханако*, большое место в рукописи сборника занимают загадки различной тематики. По классификации З. Н. Куприяновой, четыре из них о человеке, о частях его тела; тринадцать загадок представляют явления природы, животный и растительный мир; тема жилища представлена десятью загадками, хозяйственная деятельность – восемью загадками. Есть ещё одна загадка о сакральном предмете – шаманском бубне, который имеет большое значение в религии ненцев.

Современный фольклор в сборнике представлен анекдотами, которые повествуют о смешных случаях из жизни ненцев во время перехода на осёдлость в 1960–1980-е гг. Жизнь в посёлке была непривычной для тундровиков, многое казалось непонятным и чуждым. Чтобы сгладить это чувство, люди придумывали смешные истории и с юмором относились к сложностям жизни на новом месте в незнакомой культуре в окружении носителей русского языка.

В начале 1990-х гг., когда коренное население тундры начало переезжать в посёлок, многие стали собирать и записывать произведения устного фольклора своих родителей и стариков. Так, наряду с исследователями ненецкого языка и культуры, работниками образования, работа по документации ненецкого языка и фольклора проводилась самими ненцами. К сожалению, большинство собранных материалов ненецкого фольклора остались в семейных архивах и не были нигде опубликованы. Работа Нины Янотовны Яптик особенно важна и уникальна, так как тексты собраны ею и записаны до широкого распространения компьютеров и современных цифровых технологий. Это яркий пример документации родного языка его носителем, представляющий тексты в той форме, которая была удобна собирателю. Тетрадям с записями Нины Янотовны повезло: их передали главному хранителю Ямальского районного музея Зое Прокопьевне Сафарбековой, которая их бережно сохранила и способствовала тому, чтобы они были опубликованы.

На современном этапе развития общества мы много говорим о социальных проблемах коренных малочисленных народов Севера. Однако, окунаясь в современные социальные проблемы, мы часто забываем о необходимости сохранения духовной культуры, которая является одной из составляющих этнической культуры. Духовная культура каждого народа мира включает в себя формы общественного сознания и их воплощение в литературные, нравственные и другие памятники человеческой деятельности. Одним из наиболее важных элементов духовной культуры наряду с языком является фольклор, который отражает историю и мировоззрение коренных народов. Основанный на традиционных знаниях, передаваемых от поколения к поколению, он представляет собой историческую, художественную, научную ценность. На сегодняшний день работа по сохранению фольклора коренных малочисленных народов Севера в Ямало-Ненецком автономном округе является одной из приоритетных задач органов государственной власти и органов местного самоуправления.

АВТОБИОГРАФИЯ НИНЫ ЯНОТОВНЫ ЯПТИК



Нина Янотовна Яптик. 2021.
Фото Р. И. Лаптандер

Я родилась 15 сентября 1964 года в тундре. В тот день, по словам моих родителей, был очень сильный шторм. Ветер бил с такой силой, что сдвигал с места гружёные нарты. Родители жили в тундре, и я, естественно, родилась в чуме у костра. Тогда многие так появлялись на свет. Детство так и прошло, то в тундре, то в Яптик-сале – небольшом рыбацком посёлке на берегу Обской губы. Раньше здесь рыбачили летом и зимой новопортовские рыбаки, а теперь это просто фактория, люди переехали в другой посёлок неподалёку – в Мыс-Каменный. Посёлок был далеко, туда надо было ехать на оленях. Так как оленей у нас было мало, на лето мы откочёвывали в посёлок и там жили до первого снега.

Отец работал рыбаком, зимой охотником от Новопортовского рыбозавода. В свободное время он работал плотником – они строили дома в Яптик-сале и в Новом Порту. А ещё он знал много эпических песен – *ярабц* (плач). С удовольствием пел их, и люди его слушали. В душе он был поэтом, у него был очень хороший голос. И мы, его дети, тоже поём. Наша мама болела, и болела долго. Она умерла, когда я училась в третьем классе. Я была старшей в семье, а было нас девять человек детей. За детьми нужен был уход, и отец женился второй раз на младшей сестре мамы.



Школьница Нина Яптик. Конец 1980-х.
Фото из семейного архива



Нина Янотовна с дочкой Женей. 1994.
Фото из семейного архива

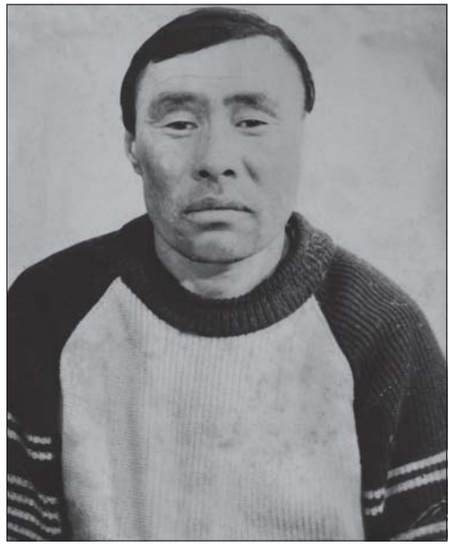
Как все девочки в тундре, я рано научилась всем премудростям тундровой жизни.

В 1972 году я пошла в школу. Тогда ещё в тундре неохотно отдавали детей в школу, бывало, и прятали. Да и сами дети не хотели в школу – боялись неизвестности. Сопровождающие бегали и вылавливали детей по всему стойбищу.

Мне запомнились первые дни жизни в интернате. Привезли нас очень поздно, уже праздновали 7 ноября. Всем вручили подарки, сладости в кульке. Мне понравилось: если так будет каждый день, то учиться совсем неплохо. На первом уроке мне стало скучно сидеть на одном месте, и я решила больше не ходить в школу. Спряталась в раздевалке, но там меня нашли старшие ребята и вернули в класс.

После окончания школы я поступила в Салехардское культпросветучилище им. Л. В. Лапцуя. Закончила его в 1985 году и поехала по распределению в Красноселькупский район. Тогда было хорошо: поедешь куда скажут – и там на месте не имеют права тебя не принять на работу. Меня приняли работать директором клуба в небольшой деревне. Проработала там два года и перебралась в райцентр – посёлок Красноселькуп. Вначале работала в ЦНК, или, как тогда он назывался, АКБ – агитационно-культмассовая бригада. Потом работала библиотекарем.

В те годы я начала принимать участие в массовых мероприятиях. Ездили с концертами по району и за пределы, даже по стране на международные



Янота Папавич Яптик

фестивали. Тогда же я начала писать и отправлять свои статьи в районную газету.

В 1994 году я переехала жить в Ямальский район, посёлок Новый Порт. Работала методистом ЦНК. Здесь я продолжала писать и начала уже печататься в окружной газете «Красный Север». Постепенно я переключилась на ненецкий фольклор. Собирала сказки, занималась их переводами.

Да и раньше, когда была маленькой, очень любила слушать сказки бабушки, особенно в ненастную погоду, когда на улице не поиграешь. Бабушка у нас была сказочница, она всегда рассказывала нам сказки и знала их великое множество. Но они с годами забылись, и нет уже людей, кто бы их помнил. Жалко, конечно. Но с появлением новых технических средств у нас появилась возможность их записывать.

Многие сказки и поговорки, старинные житейские истории пришли из глубины времён. Из них мы многое узнаём: как раньше жили наши предки, их уклад жизни, отношения между собой. Из них мы узнаём много хорошего и ценного, которое преобладает и в нашей нынешней жизни. А сколько поучительных небольших песенок, поговорок, присказок и загадок. Хотя многие сказки уже забылись, но я сохранила и записала то, что запомнила из своего детства и детства моих сестёр и братьев.

Сейчас я на пенсии, воспитываю двух внуков: девочка учится в школе, а у мальчика ещё всё впереди – он ходит в детский сад.

Нина Янотовна Яптик
Посёлок Новый Порт
26 марта 2021 г.



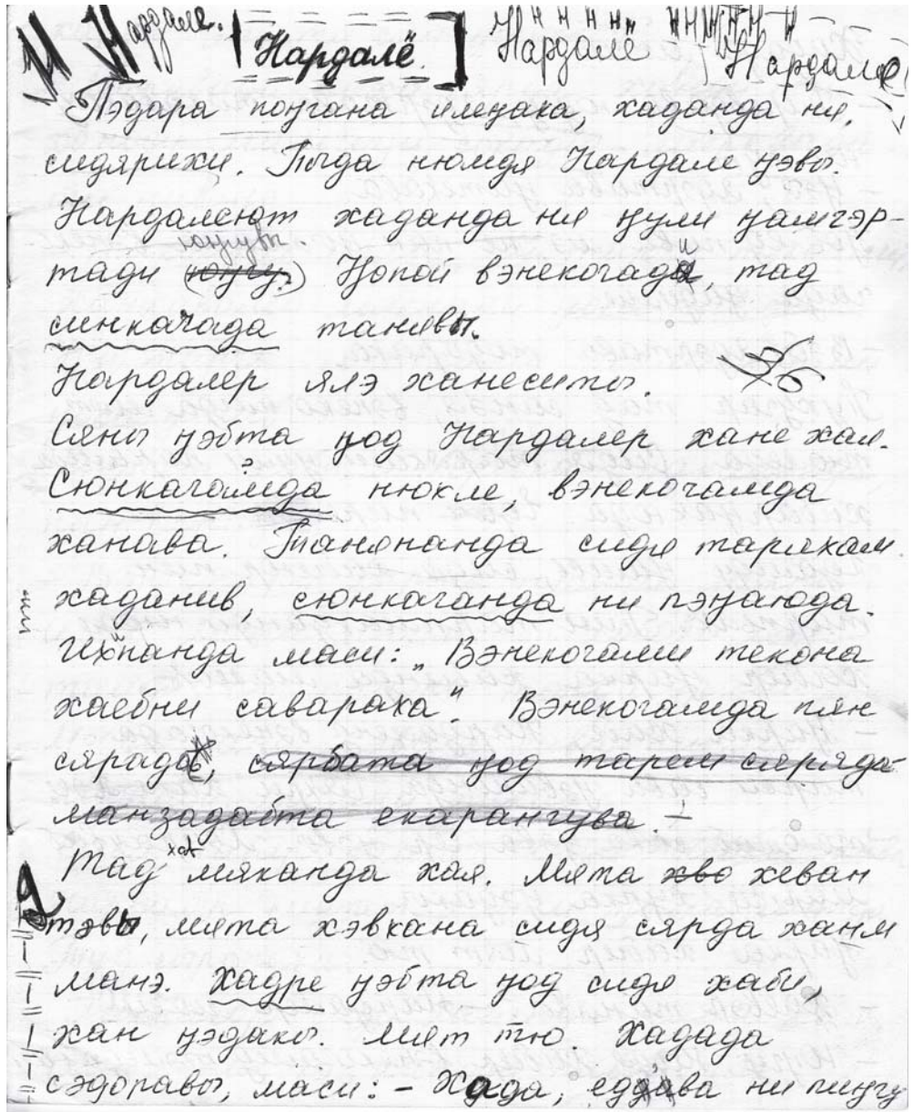
НЕНЕЦКИЕ ТЕТРАДИ

THE NENETS COPYBOOKS



ТЕТРАДЬ № 1 / COPYBOOK No 1

Лаханако* «Нардалё»



Нардалё. [Нардалё] Нардалё Нардалё

Пэдара поўгана илеўака, хаданда ни, сидярихи. Тогда нюмдя Нардале ўэвы.

Нардалеют хаданда ни ўули ўамгэртади ~~юўгу~~ юўгуи. Ўопой вэнекогадй, тад синкачада танявы.

Нардалер ялэ ханеситы.

Сяны ўэбта ўод Нардалер хане хал. Сюнкагамда нюкле, вэнекочамда ханава. Таняпанда сидя тарякам хаданив, сюнкаганда ни пэўаюда. Ихпанда маси: „Вэнекогами текона хаебни саваракa". Вэнекогамда пян сярадй, ~~сярбата ўод тарем сярядаманзадабта екарангува~~.

Тад хал мяканда хая. Мята ~~хво~~ хеван тэвы, мята хэвкана сидя сярда ханм манэ. Хадре ўэбта ўод сидя хаби, хан ўэдаки. Мят тю. Хадада сэдоравы, маси: – Хада, еддава ни пиўгу

Хадада маси:

– Пиревдава юўгу, ядэртава тяхавакад ни тут.

– Ўэя, ядэртава ўатекава.

Ўоб ед пива мэ, нё пан ўылмана вэнекочада ўадими.

– Вэй, ядэртава тодарака.

Пухучар тад санэ́я, вэнекочамда мят тюледа. Сидя тарякам ўули парамба хабарўахаюда. Ед~~ан~~ пиреда.

Едамду ўамсь, сидя хабиюр пин тарпьяка. Пин тарпмахаданди, нюдя хабир ўарка хабинда манив;

– Ўарка хабе, Нардаленд вэнекогада тарси сава ўэванонда. ~~Сяхари хане хэсе таютаб, сава ўэва сер ўэвы.~~ Хонрахаваб миртя хурка ўэдаки.

Ўарка хабир мят тю.

– Хаевэр танявы? – Нардалер манив

– Юўгу, нюдя хабир вэнекогамд тэмдава

---

* *Записана в марте 1996 г. в Мыскаменском районе. Рассказал Янота Папавич Яптик (1936–2015), услышал от своего отца Папы Тэттовича Яптика.*

харва, миртя сян уэдакы?
– Мирквада пихи сярда ханди ты, ханоди, мальчиди, сокади – мирквада ти нив-ца.
– Тякаяхав уэява, уоб тарча тэхвами, ханхавами мякнани цока нив ца.
Уоб тарча сокахвами, мальчахвами цока уэнив.
Сидтет хабтм (веревкан) чиян пакальяда, пян сярыда.
– Вэнекочари харта нюдяко мякна илея. Мята мюйм сэр хобам лехебтаиди, сэр панэна тондагурима.
Мэдда цани хэвада сава нензадым хадаиди. Вадани тикари.
Сидя хабир (хаяха). Сидя хаби сэйхава Нардалер сидтет хабтм тыбка ня ладыда. Туд сырараха.
Лахнакор сидя хабинда няна хая. Сян яднакэхэ, ханоди павэй тяха

нюклембиди. Мяти хэван тэвхава пухучиди, нюди пин вэдеда, масе ты:
– Нисяюна ханоди павэй тяха нюклембиди, тэсе товэхэ.
Тякавахад, нюдя хабир пухучанда масьнё:
– Нюдяко мятар нёняку мяр. Мюнда сэр несады хобам лехабтаин, тад хаби сэр паным тонданда лехебтаин.
Пухучада мядм мяра, сэр хобам лехебта, тад сэр хаби паным тякан мэва. Нюдя хабир цайта несады цамсам тюй хэвамда мюндя маторцада. Нардале вэнекочам мяд мю салхад сяради, тюуд хаби сэр панэна синдади. Нёндасим моевна талади.
Хубта няна сидя Хабир Нардаленди вэнекоча мяд хэвхана ниди хойди.
Мяд ненсим нэди, тикы сэр хобавар,

Сэр Хаби панэр палкат цадьдада юцгу,
мяд мюйм цуб палкацэ неслабтавэда.
Ненсады цамсав ханяд таняд ныдмыва.
Нардалё вэнекочам пин параданда
нэклцади, вад еркан нюхлемба ханади,
цопой мансьтыхы:
— Нардале вэнекоча, хане хань.
Вэнекочар ханякарт ница тэванда ни
тёклчаты. Цамгэда цэвна няхр параданда
нюхледи. Нардаленд вэнекоча намдор-
тада юцгу. Нюдя Хабир нерчуй ненэчь
цэвы, Нардалё вэнекочам тад няби
ханда пэн ладада, Нардаленд вэнекоча
цэда ванораха.
— Нюдя Хаби, ханзер цан, Нардалё
сата ненэчь цэванонда, сидни ни
хадацгу?
Цэя, Нардаленди цани хэсь таслади.
Лахачакор Нардаленда няна хая.
Нардалёр маси:

— Тэда сидя Хаби цани товдах цэвах:
Хаданда маси
— Хора юху вэяна сабад.
Хадада сабнидав:
— Таджава, хадацэ, юху сёхат сярад.
Пуна сидя Хабихи тоб, нянд мандадама,
„Ядава пиява" - няхар мандадама,
пыдара хуед сырсан таед сырсин.
Тикы яхад нянд санагув, сит цылни
цослангудм, юхумд харусаконани
хыркадтацгувава, ханадарев цули
хасерчин. Цоб ед пива тарт несь ман-
сара юсидаин, тад цани санагув,
хулапыя харусокоми лэмбаранд нимня
ихламба пяцгув, няби царвэмд вырутя-
лымба пяин. Тад санаванд, тэри
санрин. Вадини пирду.
Сянд хунат мэнанди цод Сидя
Хабир мяд хэван нултавонди.
— Сидя Хаби, цамгэ вада?

– Ӈамгэ вада ӈэӈу ти, нюдя Хабир вэнекогамд хаданив, хане хэван вунся харва.

– Вадини сер мэвакэри, сэр хоб, сэр Хаби пани лехэотавакэди, ӈайта ненсадым тякан мэвакэди?

– Мая тарем мэйнисе ~~народанда~~ ӈорома-данда тив яда панваки.

– Ӈа, тикавакана хани тивда нив панас, ӈадьбята вуни харва. Ӈэя, мале хава.

– Хада, ед~~д~~ава пиява, мядондакаюд ~~ники~~ ӈорат.

Пухучар ӈопой яханда сырӈа. Сян мандаки юд мандаки, хадада ху ед сырса та ед сырӈа. Нардалёр тад санаванда, хадамда ӈылда ӈослада, хадаямда хораканда сихид хар ӈопой яклада. Тики вэябид тэри вынид, хаданда тартя ни манера.

Ӈоб ед пива мэнаки, Нардалер ӈани санэй. Хулы пыя харусаконанда хадан лэмбара нимня ихдамба пяда:

– Нардалё харусоков, хадавэр илебтей, хадаер илебтей.

Нардале харусоков, хадавэр илебтей хадаер илебтей.

Хадада няби ӈарвэмда вэрола пя. Хадада санэй. Тяка вакад хадада ед пиримбя тэри санлы.

– Ӈыхы тарем пэрмадавэясь ӈадьбята тарга я, тарем мэмакдани сава я ӈэсит Едамду ӈамаду. Сидя Хабир пин тарпьяк. Нюдя Хабир няканда маси:

– Нардаленд харусоко хангваб сава ӈэись. Миртя журка ӈэдаки?

Ӈарка Хабир мяттю.

– Хаевэр танявы?

– Юӈгу, нюдя Хабир харусоколед хайни журка, татар. Табнанд, миртя журка

Ӷэдакы?
– Мирквада ӷамгэда ӷэӷгуди: пихна сярда ханоти ты, ханоди, сокади, мальчиди Мирквада ти нив ӷа.
Сидя Хабир мальчиди сокади екэйди. Мюнямна лад паны мэмэхэ.
Нардаленд ~~веревкагада~~ иняда ханя хэвня, сидтет хабтм ~~павэй тях~~ (веревкан иняен) пакальяда, пян сярыда.
Сидя Хабир ~~ход~~ ханоди павэй тяха нюпа ханэйди. Сидя Хаби сэйхава, Нардалер сидтет хабтм тыбка ладыда. Лахпакор сидя хабинда няна хая. Мяти хэван тэвхава нюди неди пип санлыд:
– Нясяюна паркаси ханоди павэй тях нюпиди.
Сидя Хабир мякнди тэвхава мякти тюӷаха.
Нюдя Хабир нюхта маси:

– Ними ~~н~~ ханни мюня хаевэдм, хокарӷара. Тяко ӷацекыд няхту таныла пэяд: тако нями хоӷамда, небяв хоӷамда.
Нюдя Хабир тад санэя нюда немдя харакатыйда. Пин хая, пихня ӷарка Хабир няда ӷатевы, маси:
– Пыдар малер? Мань теда мэкарчав.
Ӷарка Хабир мяттю. Ӷубтикы вада ханда мюня нимда хаевы, нюхта маси:
– Ними хаевэдм, хокарӷара.
Тяко ӷацекыд ӷани няхту таныла пэяд: – тако нями хоӷамда, небяв хоӷамда. Ӷарка Хабир тад санавад нюда ~~нед~~ немда мая сейеда.
Тяхавахад Нюдя Хабир харусокомда ханада. Сян ихланокэда, мале хавы сян илевн, сян мандакы:
– Нардале харусоков, хадавыд илебтей,

хадавыд илебтей.
Ханяцэхртадо ни юрк, мале хавы
цамгэд санавнь. Нюдя Хабир цули
вома:
– Нардале сидя сидни нелте, хада тара.
Лахнакор Нардале няна хая. Нарда-
лер мядикомда хунда цадцада,
хадаямда мята цадсуй понд тякан
пондилабтада, тыбка ям хунграханда
талтада. Тыда хабт нянкоям пихыданда
сярада, ламбта ни нулый. Тикы яхад
мята сюркале хая, сян сюртенакэда,
ядмита мюня вэяри тэса. Тикы яхад
юр тибян хая, ламбта ни та лясэй.
Та маяхана сидя Хабир тоцаха, цопой
терди: – Нардале хада тара, сидни
нелте. Мядони тер хаданима, – тарем
лахнаковонди.
– Вэй, Нардалем саю хадавэду, хада-
яда тайкуй ти юсидана, хунграх-

данда тыбкана сапвэду. Нардалеяр
такы ти ламбта нюня ляседа. Иянкояда
ияби ейманандa ти лэбтная, хаерад ед
тэри салья. Ти тарем манэлавада,
цубтикы мани хаданаркамы.
Сидя Хабир хаяка.
Нардалер сидя Хабинда хэмявахад юрк
мядикомда цани мярада.
Няхаркав по Нардалер хараси иле.
Та ельчынгана Нардаленд хадада ха.
Хаданда махам маляда, сюнканда ни
цамде хурада. Мядикомда хусувэй
цунда понд ядамдалада, ихнанда маси
„Мядикоховами нацэдя цэхрцая". Нардалер
сюнкачамда вадарч ясид ян ялый.
Сянри хунри ядбата цод Хабей
тацога ниленя цадимя. Хадаямда ванг
няна хаеда. Тыда мяд няю ялый,
ядванда сер цоб пурцувэй хорова
цэсоям хо. Хорова цэсоям себта мю

пакледа. Мят тю. Тунина ед пинвы, ту хэвувна хэвавнда сер, себта мюд пурцувэй хорова цэсоям ед мю мялкадтада.

Хабей ервота синяцы хэван цамды.

Ед пинякы, не едм тедыбя пя. Нардалер торем сырпата нер хорова цэсоям тюхылцада, цури манэсарцадов, ихнанда маси: [illegible]

„Тёкоя цамгэ цэдакы, лы цэдараканё". Лэям сеяня мода, танякавад вэн хананакэду. Тадкава цамся ямбхыдя лымнанди то. Нардалер хача цамдыга цани пуня лясэй. Хабей ервота маси:

– Нардале, пыдар цани нин цоор?

– Цаа, пон цоргабни сейми пэрачь цавроками танясь, ямб хыдя мюня цавроками нивху. Нернани ядвани сер пиння ед мю мялкадтавась.

Хабей ервота пухугаханда сахама:

– Харт цамэр ниця, тоцговна тякан мэвэв ханяна ханда.

– Юцгу, цопой хорова лэяхавм ходами, тякавм хаенисявав.

– Тякар лы вонься ца, пинярид тарга цэнисяв. Ха, цавракоси сими хаенане.

– Харна вэвавама, цули цайте хорова хабт ями таня, тяками ханаин.

Цацекэхта маси, цайте хабт хоровара тара, няхна мядосэйцэ митава.

Цацекыда хабт хороваям тэвра нидум.

Тякавакад Нардалер хабт хорован валцада, цайпата цод цаймы, цэда выянга.

Нардалер пэдара понд тэвкава та нултада. Хорованда цамсам цамгва Нардалер цани ялай. Сянри хунанд ядбата цод, нерда няна Хаби ерв харад. Мяды манэкава, хадаямда ипрада, надо сыдор ни та цабтада.

хаданда нинмя ни сэдыи ху сэдорава
сер мэйда. Пыда'а хаби ерв хардак
ялай. Мят тю, ед ханя пи.
Цорас пэяд. Нардале маси:
- Мансьван цор нидам, тайна надо
сыдор ~~сы~~ нина хадами сими цате.
- Тякав цачекэх хоцамдима.
Хаби ерв сидя нинюмдя цэдарамба пя.
- Таня муносарка ядиди, хадари хаси.
Хаби ерванд сидя ни ню пин тарпьях.
Хаби ерванд нюдя нёню маси:
- Сюрбхани, хуюми мер тэвриг.
Тадхава тад сюрбванди, ху тёркосовэй.
Хаби ерванд нюдя неню нянда нерна
тэвы, хадаямда маханда няд тэвада,
цуда маяхана нянда теба. Тикы
пухуганд цамгэ пересянда цэвна,
хадаянда надо цыл вырнарида хая.
Хаби ерванд царка нёню маси:
- Тадхава серт еремяни, Нардале

мансеты сата ненэчь. Цэя, мякни
хэхни.
Мяканди тэвяха, харакурто сер вадецади
Нардале тад явкабталаванда, тяканда
хаби ерв нюдя нинюм неданда мицаду,
харта вэвава. Хаби ерв мята сидя
ецор цэдя харад цэвы, тюй лабэкананда
та илерьяха.
Няхар по иле. Нардалеванд цэвакондя
ни емзяли тэса. Та ельчгана иедя цуб
хасава нюм хо.
Хадре та томдакы, хаби ервар сяны
цэбта цод хальмерах хэвансь пяда.
Нардале маси:
- Мансьван нидм ядэрт, пухучами тая.
Хаби ерв царка нёню цани цэвадевы,
цачекым пыда пэрцада.
Нардалер тэри яля ямбан хонёлава-
конда ниня лясы, инзелебнда таси
мякна хаби ерв царка нёню

цацекым тарабтамбвонда:
– Нардалем ~~н~~ пыдангов, нясямдов пыдангов: палкасавэй вэнекогавнандов сидя хаби сидтет хабтм нелтеңгов;
Нардалем пыдангов, нясямда пыдангов пурцувэй хулапыл харусоковнандов сидя хаби сидтет хабтм, сокади мальчиди нельтиңгов;
Нардалем пыдангов нисямда пыдангов пурцувэй хорова цэсоманов хабей ервота цайта хоровам нельтенгов;
Нардалем пыдангов нясяда пыдангов хальмер хадавнандов хаби ерв нюдя нинюм нельтингов.
Таргам намдхава Нардалер тад санаванда, таси мят паромбари хамы. Хаби ерв ненюн маси:
– Цавэд вадецан?
– Юңгу цамгэртм нидм вадес.

– Нямюр тальня мэд
– Цамгэнанд тара нямюми?
Нёхва харва нямюмда пиня цадимдеда
Нардалер нямюмда нянда нэклцада, Марета цэсомана хархана хыркадтада.
– Ти, цани хынос.
Хаби ерванд ни ню тэри мулыторца, мунода цули ни су. Тякавакад Нардалер мяканда хая, неры хонеманда сер цани хонэй.
Пэвсюмя няна хальмерахна хантидо товонондо. Пухугада маси:
– Цуб нява нямравы цэбтав, мунода цули ни су, тэри мулоторца.
– Мань ехэрадэм, яля ямбан текона хуныдм.
Хаби ервар маси:
– Хангуртава вэванё, тадебя пюрг нив тара, няби я вэкна някар хаби

шебя тадебя пухуга таняраҳавонда,
тикы хоп сава ҷэдакы.
Хаби ерванд мунгнанда мэна хабида
ханя хэвня тяканда нидав ҷэдара.
Сянд ёҷгодакы, пухугам тэвра
нидум. Пухугар тад пенсьрета пэванда
я кусхана, ну кусхана хаенада юҷгу.
Пухугар тадхава тяхри тадебя ҷэвы.
Нардаленда иланд тэвувнсь пяда.
Нардалер хонелаванда нид тад
тереванда:
— Хаби ервэй, саю то! Хаби ервэй,
саю то!
Тякавахад пенсьретнадо нултада
— Ма'а, саю то.
Тикы яхад пэвдя помна хунда под
нявха сюрамби. Нардалер таси
хамы, техэ пенсьретна пухуган
хая, маси:
— Нямюр хана, тальня мэд!

— Нямюми нянанд ҷамгэна тара.
Нёхва харва пухугар нямюда ҷадим-
деда, Нардалер нямюмда нянда
ҷэкалҷада паханда нямна хархана
хыркадтада.
— Ти ҷани хынос.
Пухугар тэри мулыторҷа. Нардалер
ҷани хонелаванда ни хонэй.
Ҷамгэ пиркана пэдара помна хэвы нида
то. Хаби ерв мамонда:
— Хадамда ҷамгэ ҷопой ҷэ хаесара,
хадара нямравы.
Сян иленакы, сидя нямюсьюхду хаҷаха.
— Теда хабэй пухугам нюхта ханзер
ханаҷгува, няхар хаби я сяр ниня
пилютаду юҷгу.
Хибярт хабэй пухуга хальмерм ханаван
нида харва.
— Нардале, хадре пыдар ханагодакэр,
маньсвана сидна няхар хаби ним

хадангу.
Тяканда пухуча хальмерм сюнка ни пэҷада, махамда маляда. Нардалер хани ҷэбта ҷод ялей.
Сян яднакы, нерда няна ҷуб ямб'я тыдэ вадёдавы, тыдэ пахнгана сидя хаби таряхам сянакулвэх. Тю енерҷах, мунгоди техэ яханду ни тэвор, ҷыльни мантэсьтыд.
Нардале сидя хабихи хэвувна сумгадтада тыдэ тыдэ паханд та ҷабтада.
Тикы мунгхабиди пухуча хальмерм сидя ян лядҷади. Нардалер тёрей:
— Анда, ханзер ҷади, сюнка ний хадами нири мание.
Нардалер явкабталы. Нябиют сейди ҷули хал, ҷэвди хаморҷа
— Ябткоен, инддони нянани тара, сикбини нён хада. Мани мякнани няхар солотэни сундук таня, тикыни

иянд татани.
— Ха, мядоти нямна тамна ядэртавэдм, тёхон таиди. Тыдэ ҷыл ҷабтаиди, мань тякад хунгун.
Нардалер тамна тях ҷэдалэй, сянри миндакы иякар хаби таҷоч ҷадимм.
Под няван тэвхава Нардалер тад тереванда:
— Иякар хабей! Саю то! Няхар хабией саю то!
Тякавахад сидтет яндо под мюмня лабидех'я ҷэдарэйда, сидя хэвхад титиҷо сярнари. Нардалер теркосовэй ханда пумна тад сюрбванда:
— Няхар хабей, салемада, небямда хадада,
Нардале сюрбаданда ху нёховы.
Няхар хабир под малхад тякад ҷадимм, сядодо ҷули воомы. Маси:
— Харна вэвавама, небива тамна тэвра-
пова

Маня харна ҷуданана хаданивам.
Теда тяканд еленя няхар солотэнд
сундукад татава. Небявава хадавама-
сит хаганивам хада.
Солотэта сундук ханда мю пэйда.
Таргхарана пуняю Нардалер ҷэдалэй.
Ялекоя тыдэнда хэвкана нултада.
Сидя хабер ненэся ҷод няхар солотэ
сундукм тякана хаевыди. Текыда ҷани
пэяда.
Хуркаси хараси Хаби ервонда харад
нимня ҷадимя. Вэй, Хаби ервотанд
ҷацекы перанда няд сюрамби, маси:
— Нардалевар ти ҷэнив, маня мавасянё,
тамна солотэй сундук тэвравы.
Сянри Нардалёнд пухуганда ня тякана
иленакэхэ, Нардалер маси
— Теда ямдангуни, яхни пянгули.
Ҷамгарид няхар карабляи пэян.
Ҷамгарида не ханяда пэй.

~~Тд~~ Тад хэвавандн сиив ~~в~~ мицаха, сив
ёльчгана пэдарата яхади сидян лекавы,
яха лехамахана ҷуб хардако. Тякан
нултади.
— Ҷамгарид хавран, тёкона илеҷгуни.
Хаби ерванд ниню мята мюйм
хуркари тарча тохэкана ҷыдҷада,
лата нийм солотэйхана пыдабтада.
Хуняна сидя хаби тоҷаха, сидя хабер
маханси:
— Нардалё, ханяд таҷок солотэм хоон?
— Тякав параҷода няни нисядав та,
хальмер лэхна тарси самы, хальмер
лэхна тэмдавыни ним ҷа.
Сидя Хабинда хэмяд ~~сидя~~ няхар яля
иле, ҷамгэ перкана мята хэвувна
сидя мюд хаяха, ханоди ҷули пана,
хобана синдавы.
Сяны ҷэбта ҷод сидя солдат тоҷаха,
Нардале маси: ҷамгэ вада.

– Ҷамгэ вада ҷэҷгу, параҷода сит хаҷа.
Нардалер хэванда нерня сепанда мю солотэй ютерм мэ. Параҷодан тэвы.
Параҷодавар ҷылыда лагда тахабтаван харва:
– Хальмер лэхна самами хибя нянд табедасада.
Нардалем еся бочка мю пакалҷаду, латдада няхар тибя. Солдат яв няна ханадо. Вэй, пэвсюмёв, солдат маси:
– Пэвсюмянё, тедамбой хуняҷэнда ельганд ~~мд~~ мадаха ваҷгхана хаевы ҷэя. Тякана хаедо. Нардалер пи ямбан бочканда ядувна тойсумби. Пи ерҷэ хэняки, сидя хаби тоҷаха, мамонди:
– Хибя тёкона иле?
– Нардалёдэм.
– Ҷамгэм тёкона пэрҷан?
– Параҷодан недватадм, бочкани си нэхарҷари. Нябихи ҷ нэди.

Нардалер септа мюд солотэй ютерм ҷадилде
– Бочкам нясалдамбидм, пи ямбан недвэми ти.
– Вэй, тякаварэй, пыдар нянд та томдава, нюхат хаедава. Мани текона недватбани няни ҷани тарем татнако?
– Ханя, ҷубтикы нив ҷа.
Сидя хабилда бочка мю паклеҷаюда, еся пинтахна пинтеда. Харта лынгарэй. Хуптаҷэ хэква солдат тоҷов, бочкаям ид ня нюкледу. Сидя хабир ҷопой мансьтык:
– Мансьвани сиди хабини, Нардалени ни ни ҷа.
– Хумбаси, Нардале сидна нин нельтеҷгу, тамна сиди ненэцяҷэ лахнаҷо.
Бочкам ит моодо. Момадандо харада-ханду хая. Нардале ҷадилея, нермя син хая, пыхдамда икнн хамдҷада

Ҷуб иҷэ ҷарылэй. Параҷодан хал.
Параҷода маси:
– Ханяд тоон?
– Ид ерв ирини мякна пи пэпа недвата-
дамсь, солотэй ютерм недваҷадм.
– Мань сими мансранаҷэ ханаҷгодакы,
пи пэпа?
– Хани, ҷуб тикы нив ҷа.
– Сими таня хана. Тикы солотэнд
ютеркав пыдар нянд мась ҷэнгува,
нюкут мась ҷэҷгува.
Ябтако сэр юном подерҷах, нермя си
ия ҷэдалэйха • сехэрэхвада – лучи
мэтава – тэри вырка даҷака.
Нермя син тэв'ях. Параҷодар маси:
– Мансьван иняна сими сяр, мале
бани иняни вэротяламба пяҷгувава.
Тикы минда ит мялкада, Нардалер
салаба вар ед иням тыпкана сапада.
– Ти, манэлавар, тарем сит мэнгосада

Параҷоданда мят хал. Параҷоданд
теда тю минда хасава нюда танявы.
– Несямд хадавась, илеванда сер
вэнсер илесь, сава мансранида тяневна
недвалембысетыда, вэвовна мансранида
ҷоковна недвалеҷгуда. Несянд ейҷэ
параҷодаҷэ тара, ҷани тарем вэнсер
нён иле. Маня Яв мал ҷэ сими
тенеҷгун, Вадини пирадо.
Мяканда хал, пухуганда маси:
– теда яхни ямдангуни, ҷамгэрид
пяхар (корабль) ~~ни~~ пэяд.
Тикавакад яханди пяди. Танянанда
хунананда пэдарата яха малкана
ҷуб харад танявы. Нардалеюд пухуган-
да ня та илельяха. Нардалер Яв мал
ҷэ хал.

март 1996 г.
Мыскаменский район март
Яптик Яното Папавич услышал
от своего отца Папы Тэттовича.

НАРДАЛЁ

[1] Пэдара’ поӈгана илеӈаха’, хаданда ня’ сидярихи’. [2] Пыда нюмда Нардалё ӈэвы. [3] Нарадалёхэют’ хаданда ня’ ӈули’ ӈамгэхэртади’ яӈгувы. [4] Ӈопой вэнякоди’ тад сюнкацяда танявы.

[5] Нардалёр ялэ” ханесеты.

[6] Ся”ны ӈэбта ӈод” Нардалёр хане хая. [7] Сюнкацямда нюхуле, вэнякоцямда ханава.

[8] Танянанда сидя таряхам’ хаданив”, сюнкацянда’ ни’ пэӈахаюда. [9] Ихинанда маси”: «Вэнякоцями тюкохона хаеб”ни савараха». [10] Вэнякоцямда пян’ сярадов. [11] Сярабта ӈод” тарем’ сярада, манзадабта, екараӈува.

[12] Тад мяканда хая. [13] Мята’ хэван’ тэвы”, мята’ хэвхана сидя сярда ханм’ манэ”э. [14] Хадри’ ӈэбта ӈод” сидя хаби’ хан” ӈэдакы”. [15] Мят’ тю. [16] Хадада сэдоравы, маси”:

– [17] Хада, едва” ни пиӈгу”?

[18] Хадада маси”:

– [19] Пиревндава” юӈгу, ядэртава” тикавахад ни тут”.

– [20] Ӈэя, ядэртава” ӈатехэва”. [21] Ӈоб” ед пива мэ”э, нё’ пан’ ӈылмана вэнякоцяда ӈадимя.

– [22] Вэй, ядэртава” тодараха!

[23] Пухуцяр тад санэ”я, вэнякоцямда мят’ тюледа. [24] Сидя таряхам’ ӈули’ паромба хабарӈахаюда. [25] Едм’ пире.

[26] Едамдо’ ӈамзь, сидя хабихиюр пин’ тарпьяха’. [27] Пин’ тарпамахаданди’, нюдя хабир ӈарка хабихинда манив”:

– [28] Ӈарка хабе, Нардалёнд’ вэнякоцяда тарси’ сава ӈэванонда. [29] Сяхари’ хане хэсь таютаб”, сава ӈэва сер” ӈэвы. [30] Хонрахаваб”, миртя хурка ӈэдакы?

[31] Ӈарка хабир мят’ тю.

– [32] Хаевэр тянявы? – Нардалёр ма”нив.

– [33] Яӈгу, Нюдя хаби вэнякомд тэмдаван харва, миртя сян’ ӈэдакы?

– [34] Миркавада пихи’ сярда” ханди’ ты”, ханоди’, мальциди’, совкади’ – миркавада ти нив ӈа”.

НАРДАЛЁ

[1] В лесу живут, с бабушкой их только двое. [2] Его имя было Нардалё. [3] У Нардалё с бабушкой совсем ничего не было. [4] Была только собачка и маленькие нарточки.

[5] Нардалё постоянно ходит на охоту.

[6] Однажды Нардалё пошел на охоту. [7] Нарточку за собой тащит и собачку ведёт.

[8] Там (на охоте) двух белок добыл, положил их на нарточку. [9] Подумал: «Надо бы собачку тут оставить». [10] Собачку к дереву привязал. [11] Хоть и привязал, но так привязал, что если она посильнее дёрнет, то сама отвяжется.

[12] Так он пошёл домой. [13] К чуму подходит, возле чума видит две привязанные оленьи упряжки. [14] Наверное, это нарты двух хантов. [15] В чум зашёл. [16] Бабушка шила, он ей говорит:

– [17] Бабушка, свари чего-нибудь поесть (букв.: котёл наш не сварится?).

[18] Бабушка отвечает:

– [19] Варить нам нечего, может, наш охотник скоро придёт.

– [20] Ладно, подождём охотника. [21] Прошло какое-то время, за которое мог свариться котёл с мясом, из-под нижнего края *нюка* появилась собачка.

– [22] Ой, охотник наш пришёл!

[23] Старуха вскочила, собаку в чум завела. [24] Быстренько двух белок ободрала. [25] Котёл сварила.

[26] После того как поели, двое хантов вышли на улицу. [27] Когда на улицу вышли, младший ханты говорит старшему:

– [28] Старший ханты, какая же у Нардалё собачка умная. [29] Иногда нам лень бывает идти на охоту, тогда бы она нам очень пригодилась. [30] Если спросить, сколько она может стоить?

[31] Старший ханты в чум зашёл.

– [32] Ты что-то оставил? – спрашивает Нардалё.

– [33] Нет, Младший ханты хочет купить твою собачку, какая может быть цена?

– [34] Цена – обе упряжки ваших оленей, обе нарты, *малицы*, *совики* – вот её цена.

– [35] Тикаяхав ӈэява, ӈоб” тарця тэхэвами’, ханхавами’ мякнани’ ӈока нив ӈа”. [36] Ӈоб” тарця совакахавами’, мальцяхавами’ ӈока ӈынив”.

[37] Сиңдет хабтм’ инян’ пакалъяда, пян’ сярыда.

– [38] Вэнякоцяри’ харта нюдяко мякана илея”! [39] Мята мюйм’ сэр” хобам’ лехэбтаиди’, сэр” панэхэна тондагурима. [40] Мэданда, ӈани’ хэвада сава ненздым’хадаиди’. [41] Вадини” тикари”.

[42] Сидя хабир хаяха’. [43] Сидя хаби сэйхава, Нардалёр сиңдет хабтм’ тыбкахана ладыда. [44] Туд” сырараха”.

[45] Лаханакор сидя хабинда’ няна хая. [46] Сян’ яднакэхэ’, ханоди’ павэй’ тяхана нюхулембиди’. [47] Мяти’ хэван’ тэвхава пухуциди’, нюди’ пин’ вэдеда”, маситы”:

– [48] Нисяхаюни’ ханоди’ павэй’ тяха’ нюхулембиди’, тэси товэхэ”!

[49] Тикавахад Нюдя хабир пухуцяханда масьню”:

– [50] Нюдяко мятар нёняку’ мяр”. [51] Мюнда’ сэр” ненздады хобам’ лехэбтаин, тад хаби сэр” паным’ тонданда лехэбтаин.

[52] Пухуцяда мядм’ мяра, сэр” хобам’ лехэбта, тад сэрӈ паным’ тикан’ мэва. [53] Нюдя хабир ӈайта нензады ӈамсам’ тюй хэвамда мюндя’ маторӈада. [54] Нардалё’ вэнякоцям’ мяд мю’ салхад сяради’, тю”уд хаби’ сэр” панэхэна синдади’. [55] Нёнда сим’ мэёвна талади’.

[56] Хубта’ няна сидя хабир Нардалёнди’ вэнякоця’ мяд’ хэвхана ниди’ хойди’. [57] Мяд’ нён’ сим’ нэди’, тикы сэрӈ хобахавар, сэр” хаби панэр ӈадьдада юӈгу, мяд’ мюйм’ ӈоб” палкаӈэ неслабтавэда.

[58] Ненздады ӈамзав ханяд-таняд ныдмыва. [59] Нардалё’ вэнекоцям’ пин’ парахаданда нэкалӈади’, вад’ еркан’ нюхэлемба ханади’, ӈопой манзетыхы’:

– [60] Нардале’ вэнекоця, хане хань”!

[61] Вэнякоцяр ханяхарт ни ӈа”, тэванда ни’ тёкалцеты”. [62] Ӈамгэда ӈэвна, няхар” парахаданда нюхэледи’. [63] Нардалёнд’ вэнекоця намдортада юӈгу. [64] Нюдя хабир нерцюй ненэць ӈэвы, Нардалё’ вэнекоцям’ тад няби’ ханда’ пэн’ ладада, Нардалёнд’ вэнекоця’ ӈэда ванораха”.

– [65] Нюдя хаби, ханзер’ ӈан, Нардалё сата ненэць ӈэванонда, сидни’ ни хадаӈгу”!

[66] Ӈэя, Нарделёханди’ ӈани’ хэсь таслади’.

[67] Лаханакор Нарделёнда’ няна хая.

[68] Нардалёр маси”:

– [69] Тэда’ сидя хаби ӈани’ товандаха ӈэвэхэ’.

[70] Хадаханда маси”:

– [71] Хора’ юхум’ вэяхана сабад”.

[72] Хадада сабнидав”.

– [35] Ладно, таких оленей и нарт у нас на стойбище много. [36] Таких *малиц* и *совиков* у нас ведь тоже много.

[37] Восемь (букв.: два-четыре) оленей верёвкой связал, к дереву привязал.

– [38] Пусть собака сама в отдельном чумике живёт! [39] Постелите ей в чуме белую шкуру, укройте её белой *ягушкой*. [40] А на корм забейте ей самую жирную *яловую важeнку*. [41] Вот мои слова.

[42] Двое хантов ушли. [43] Как только двое хантов скрылись, Нардалё восемь (букв.: два-четыре) оленей топором забил. [44] Жир у них белый, как снег.

[45] Сказка пошла к двум братьям ханты. [46] Сколько-то они, наверное, шли, свою нарту за собой (букв.: позади затылка) волокут. [47] Пришли на стойбище, жены их и дети выглядывают на улицу и говорят:

– [48] Отцы наши волокут свои нарты за собой (букв.: позади затылка), без оленей пришли!

[49] После этого Младший ханты жене говорит:

– [50] Поставь маленький чумик около входа в чум! [51] Внутри постели белую шкуру *яловой важeнки*, белую хантыйскую *ягушку* положи укрываться.

[52] Жена чумик поставила, белую шкуру постелила, белую *ягушку* туда положила. [53] Младший ханты верхнюю часть туши жирной *яловой важeнки* внутрь нарезал в нижнюю часть, используя её как чашу. [54] Собачонку Нардалё привязали за основания шеста, сверху накрыли белой *ягушкой*. [55] Вход они снаружи крепко подпёрли.

[56] Рано утром два брата ханты у чумика собаки Нардалё встретились. [57] Вход в чумик открыли, а там ни белой шкуры, ни белой хантыйской *ягушки* не видно, внутри чумика все какашками изгажено.

[58] Кусок мяса *яловой важeнки* со всех сторон изгрызен. [59] Выволокли они собачонку Нардалё за шкирку на улицу, волоком протащили её до оленьего загона, одно только повторяют:

– [60] Собачонка Нардалё, иди на охоту!

[61] Собачонка никуда идти не хочет, на хвост на корточки садится. [62] Что поделаешь, они её три раза за загривок таскали. [63] Собачонка Нардалё не слушается. [64] Младший ханты оказался вспыльчивым человеком, ударил с размаху кулаком собачонку Нардалё по уху, собачонка Нардалё тут же сдохла (букв.: лапы как корни дерева).

– [65] Младший ханты, что же ты наделал, Нардалё, говорят, очень жестокий человек, он же нас убьёт!

[66] Ладно, решили они снова пойти к Нардалё.

[67] Сказка пошла к Нардалё.

[68] Нардалё говорит:

– [69] Сейчас, наверное, опять двое хантов придут.

[70] Говорит бабушке:

– [71] Наполни олений желудок кровью.

[72] Бабушка наполнила.

– [73] Тадхава, хадаӈэ, юхум’ сёханд’ сярад”. [74] Пуна’ сидя хабихи’ тоб’, нянд мандадама: «Едва пиява”!», няхар” мандадама, пыдара хуед’ сырцан, таед’ сырьин.

[75] Тикы яхад’ нянд санаӈгув”, сит ӈылни’ ӈослаӈгудм’, юхумд харусаконани хыркадтаӈгувава, хана дарев’ ӈули’ хасерьин”. [76] ӈоб” ед пива харт” нись мансара” юсидаин, тад ӈани’ санаӈгув”, хулы’ пыя харусокоми лэмбаранд’ нимня ихиламба пяӈгув”, няби ӈарвэмд вырутялымба пяин”. [77] Тад санаванд, тэри санар”ин. [78] Вадини” пирдо’.

[79] Сянд хунад’ мэнанди’ ӈод”, сидя хабир мяд’ хэван’ нултаванонди’.

– [80] Сидя хаби, ӈамгэ вада?

– [81] Ӈамгэ вада ӈэӈгуди”, Нюдя хабир вэнекоцямд’ хаданив”, хане хэван” вунись харва”.

– [82] Вадини сер” мэвэкэри’, сэр” хоб, сэр” хаби паны” лехэбтавакэди’, ӈайта ненздадым’ тикан’ мэвакэди’?

– [83] Мал’ тарем’ мэйнисе, ӈоро”махаданда тив”яда панвыкы”.

– [84] Ӈа, тикавахана ханя’, тивда нив панас”, ӈадьбята вуни харва”. [85] Ӈэя, мале хава. [86] Хада, едва пиява, мядандахаюд нихи’ ӈаворт”?

[87] Пухуцяр ӈопой’ яханда сырӈа. [88] Сян’ мандакы, юд мандакы, хадада ху’ ед’ сырца, та’ ед’ сырӈа.

[89] Нардалёр тад’ санаванда, хадамда ӈылда’ ӈослада, хадаямда хораканда’ сихид’ хар ӈопой яхалада. [90] Тикы вэяхавид тэри’ вынид”, хаданда тартя ни мансара.

[91] Ӈоб’ ед пива ӈэдакы, Нардалёр ӈани’ санэй”. [92] Хулы’ пыя харусокохонанда хадамда’ лэмбара нимня’ ихидамба пяда:

– [93] Нардалё’ харуков, хадавэр илебтей”, хадавэр илебтей”! [94] Нардалё’ харусоков, хадавэр илебтей”, хадаер илебтей”!

[95] Хадада няби’ ӈарвэмда вэро”ла пя. [96] Хадада санэй”. [97] Тикавахад’ хадада ед пиримба тэри’ сан”лы.

– [98] Ӈыхы’ тарем’ пэрмадавэясь, ӈадьбята тарця” я, тарем’ мэ”махадани савая” ӈэсеты.

[99] Едамдо’ ӈамадо’.

[100] Сидя хабир пин’ тарпьяха’. [101] Нюдя хабир няханда маси”:

– [102] Нардалёнд’ харусоко хаӈгваб” сава ӈэись. [103] Миртя хурка ӈэдакы?

[104] Ӈарка хабир мят’ тю:

– [105] Хаевэр танявы?

– [73] Вот что, бабушка, привяжи желудок оленя себе к горлу. [74] Потом, когда двое хантов придут, я скажу тебе: «Котёл свари!», три раза скажу, а ты внимания не обращай (букв.: куда смотрела, туда и смотри).

[75] Я с этого места к тебе подпрыгну, тебя под себя подомну и желудок оленя своим маленьким ножиком проткну, тогда ты, словно убитая, тихо лежи.

[76] Потом недолго (букв.: одного котла варка) сама не двигайся, полежи, потом я снова к тебе подпрыгну, своим обломанным ножиком с тупым концом начну по груди твоей водить, ты начни подёргивать носком одной ноги. [77] Потом, когда вскочишь, работай шустро, как молодая (букв.: просто прыгай). [78] Вот и всё (букв.: словам моим конец).

[79] Прошло некоторое время, слышно, двое хантов подъехали к их чуму.

– [80] Двое хантов, чего вы хотите (букв.: какое слово)?

– [81] Ну что нам тебе сказать, Младший ханты твою собачку убил, она не хотела на охоту идти.

– [82] Всё ли вы сделали, как я вам сказал, постелили ли белую шкуру, белую *ягушку*, накормили ли вы её жирным мясом *яловой важенки*?

– [83] Всё так и сделали, конечно, только она, наверное, переела (букв.: из-за того что поела, живот наполнился).

– [84] Ну, тогда, конечно, живот же у неё был полный, поэтому и не хотела. [85] Ладно, сдохла так сдохла (букв.: уже сдохла). [86] Бабушка, поставила бы ты котёл, гости, наверное, есть будут?

[87] Старуха ничего не сказала (букв.: в одно место смотрит). [88] Наверное, он несколько раз сказал, десять раз, наверное, сказал, бабушка его не отвечает (букв.: куда смотрела, туда и смотрит).

[89] Нардалё как вскочил, бабушку под себя подмял, ножом бабушку по груди как полоснёт. [90] Кровь у неё так и хлынула, бабушка лежит неподвижно, ни один волосок у неё не шелохнётся.

[91] Вот прошло немного времени (букв.: готовка одного котла), Нардалё опять вскочил. [92] Стал он своим обломанным ножиком с тупым концом по груди бабушки водить:

– [93] Ножичек Нардалё, оживи то, что убил, оживи то, что убил. [94] Ножичек Нардалё, оживи то, что убил, оживи бабушку!

[95] Бабушка стала тянуть носок правой ноги. [96] Бабушка вскочила. [97] После этого начала как ни в чём не бывало котёл варить.

– [98] Давно так не делал, поэтому она такая стала, после того как сделаешь так, она бывает послушная.

[99] Поели они.

[100] Двое хантов вышли на улицу. [101] Младший ханты брату говорит:

– [102] Вот бы попросить у Нардалё его ножичек. [103] Интересно, сколько он стоит?

[104] Старший ханты в чум зашёл:

– [105] Ты что-то оставил?

– [106] Яӈгу, Нюдя хабир харусокомд хайнив”, хурка, татар? [107] Табнанд, миртя хурка ӈэдакы?

– [108] Миркавада ӈамгэда ӈэӈгуди”: пихиня’ сярда” ханоти’ ты”, ханоди’, совкади’, мальциди’. [109] Мирквада ти нив ӈа”.

[110] Сидя хабир мальциди’, совкади’ екэйди’. [111] Мюнямна’ лад паны” мэмэхэ’.

[112] Нардалёнд иняда ханя’ хэвня, сидндет хабтм’ павэй’ тяхад’ инян’ пакальяда, пян’ сярыда.

[113] Сидя хабир ханоди’ павэй’ тяха нюпа ханэйди’.

[114] Сидя хаби сэйхава, Нардалёр сидндет хабтм’ тыбка ладыда.

[115] Лаханакор сидя хабинда няна’ хая.

[116] Мяти’ хэван’ тэвхава нюди’, неди’ пин’ санлыд”:

– [117] Нисяхаюна” паркаси”, ханоди’ павэй’ тахад’ нюпиди’!

[118] Сидя хабир мяканди’ тэвхава, мякати’ тюӈаха’.

[119] Нюдя хабир нюхута маси”:

– [120] Ними хан’ ни мюня’ хаевэдм’, хокарӈара”.

[121] Тикы ӈацекыд няхато’ таныла пэяд”: «Такы нями хоӈа”мда, небяв хоӈа”мда».

[122] Нюдя хабир тад’ санэя”, нюдя”, немда хоракатэйда. [123] Пин’ хая, пихиня’ ӈарка хабир нямда ӈатенавы, маси’:

– [124] Пыдар малер? [125] Мань теда’ мэкарцяв”.

[126] Ӈарка хабир мят’ тю. [127] Ӈобтикы вада, ханда мюня’ нимда хаевы, нюхута маси:

– [128] Ними хаевэдм’, хокарӈара”!

[129] Тикы ӈацекыд ӈани’ няхато’ таныла пэяд”: «Такы нями хоӈа”мда, небяв хоӈа”мда».

[130] Ӈарка хабир тад’ санаванда, нюда”, немда – мал” сей”еда.

[131] Тикавахад Нюдя хабир харусокомда ханада. [132] Сян’ ихэланакэда, мале хавы” сян’ илевна”, сян’ мандакы:

– [133] Нардалё” харусоков, хадавыд илебтей”, хадавыд илебтей”!

[134] Ханяӈэхэрт ни юрк”, мале хавы” ӈамгэд’ санавна”. [135] Нюдя хабир ӈули’ вома:

– [136] Нардалё сидя сидни’ не”эльте, хада тара!

[137] Лаханакор Нардалё няна’ хая.

[138] Нардалёр мядикомда хунда ӈадӈада, хадаямда мята ӈадсуй’ понд’ тикан’ пынделабтада, тыбкаям’ хуӈграханда талтада. [139] Пыда хабт’ нянкоям’ пыхыдаханда сярада, ламбта ни’ нулъй”. [140] Тикы яхад’ мята сюрхале хая, сян’ сюртенакэда, ядмита’ мюня вэяри” тэса”. [141] Тикы яхад’ юр” тибян’ хая, ламбита ни’ та лясэй”. [142] Та малхаӈна сидя хабир тоӈаха’, ӈопой тёрди’:

– [106] Нет, Младший ханты твой ножичек просит, ну как, отдашь? [107] Если отдашь, какова может быть его цена?

– [108] Какая цена-то у него будет: обе упряжки ваших оленей, обе нарты, ваши *совики*, *малицы*. [109] Вот какая цена.

[110] Двое хантов сняли свои *малицы*, *совики*. [111] Внутри, оказывается, ещё тёплые кофты.

[112] У Нардалё веревка, конечно же, была, он восемь (букв.: два-четыре) оленей за загривки веревкой связал (букв.: на веревку нанизал), к дереву привязал.

[113] Двое хантов домой свои нарты за собой (букв.: за затылком) поволокли.

[114] Как только двое хантов скрылись, Нардалё забил топором восемь (букв.: два-четыре) оленей.

[115] Сказка пошла к двум хантам.

[116] Как только они к своим чумам подошли, их дети и жёны на улицу повыскакивали:

– [117] Отцы наши раздетые идут, нарты свои за собой волокут!

[118] Двое хантов домой пришли, в свои чумы зашли.

[119] Младший ханты своим детям говорит:

– [120] Я пояс в нарте забыл, принесите!

[121] Эти дети стали друг друга погонять: «Пусть кто-то другой принесёт, пусть мать принесёт».

[122] Младший ханты тут вскочил, детей, жену ножиком зарезал. [123] На улицу вышел, там его Старший ханты ждёт, он говорит:

– [124] Ты закончил? [125] Теперь моя очередь.

[126] Старший ханты в чум зашел. [127] То же самое (букв.: те же слова): в нарте пояс оставил, детям говорит:

– [128] Я пояс забыл, сходите-ка за ним!

[129] Эти дети тоже начали друг друга погонять: «Пусть тот принесёт, пусть мать принесёт».

[130] Старший ханты как вскочит, детей и жену – всех ударил в сердце.

[131] После этого Младший ханты забрал у него нож. [132] Несколько раз, наверное, он ножом водил, мёртвые-то уже не оживут, сколько бы он ни приговаривал:

– [133] Ножик Нардалё, убитых оживи, убитых оживи!

[134] Никто не встал, мёртвые уже не оживут (букв.: не вскочат). [135] Младший ханты очень рассердился:

– [136] Этот Нардалё уже второй раз нас обманывает, надо его убить!

[137] Сказка пошла к Нардалё.

[138] Нардалё весь чум изорвал, бабушку посреди лохмотьев лицом вниз положил, топор закрепил в выемке между ягодицами. [139] Себе привязал желудок оленя, на лыжи встал. [140] Потом чум кругом обошёл, несколько раз, наверное, кругом обошел, где бы он ни прошёл, по его следам везде кровь осталась. [141] От того места на 100 саженей отошёл, на лыжи лёг. [142] К тому времени двое хантов подошли, кричат (букв.: один крик):

– [143] Нарделё хада тара, сидни не”эльте. [144] Мядони’ тер” хаданима!» – тарем’ лаханаковонди’. – [145] Вэй, Нардалём’ саю” хадавэдо’, хада”яда тайкуй’ ти юсидана, хуӈграхаданда тыбкахана сапвэду’. [146] Нардалёяр такы ти, ламбата ниня’ лясёда. [147] Нянкояда няби’ ей”мананда ти лэбтна”я, хаерад ед’ тэри салья. [148] Ти, тарем’ манэлавэда, ӈобтикы мани’ хаданархами’.

[149] Сидя хабир хаяха’.

[150] Нардалёр сидя хабинда хэ”мявахад юркы”, мядикомда ӈани’ мярада. [151] Няхаркав” по Нарделёр хараси” иле. [152] Та ёльцьӈгана Нарделёнд хадада ха. [153] Хаданда махам’ маляда, сюнканда ни’ ӈамдё хурада. [154] Мядикомда хусувэй ӈунда понд ядамдалада, ихинянда маси”: «Мядикоховами наӈэдя ӈэхэрӈая”». [155] Нарделёр сюнкацямда вадарць ясид ян’ яльй”.

[156] Сянри’-хунри’ ядбата ӈод” хабей’ таӈоця’ нимня ӈадимя. [157] Хадамда ваӈгняна’ хаеда. [158] Пыда мяд’ няю’ яльй”, ядванда сер” ӈоб’ пурцувэй хорова’ ӈэсоям’ хо. [159] Хорова’ ӈэсоям’ сепанда’ мю’ пакледа. [160] Мят’ тю.

[161] Ту’ ниня’ ед пинвы. [162] Ту’ хэвувна’ хэванда сер”, сепанда’ мюд’ пурцувэй хорова’ ӈэсоям’ едмю’ мялкадтада. [163] Хабей’ ервота синяӈы хэван’ ӈамды”. [164] Ед пинакы, не едм’ тедыба пя. [165] Нардалёр тарем’ сырпата, нер хорова’ ӈэсоям’ тюхулӈада, хури манэсарӈадов”. [166] Ихинянда маси”: «Тюку”я ӈамгы ӈэдакы, лы ӈэдараханё”». [167] Лэям’ сея ня’ мода, таняхавад вэн” хананакэдо’. [168] Тадхава ӈамзи’ ямб хыдя нылмнанди’ то. [169] Нарделёр хаця’ ӈамдыця, ӈани’ пуня’ лясэй”.

[170] Хабей’ ервота маси”:

– [171] Нардалё, пыдар ӈани’ нин ӈаворт”?

– [172] Ӈа, пон’ ӈоварцяб”ни сейми пэраць ӈавракоми танясь, ямб хыдя’ мюня ӈавракоми’ нив ху”. [173] Нернани’, ядвани сер” пинна едмю’ мылкадтавась.

[174] Хабей’ ервота пухуцяханда сахама:

– [175] Харт ӈамэр ниӈа”, таӈговна тикан’ мэвэхэв ханяна ханда.

– [176] Яӈгу, ӈопой хорова’ лэяхавм’ ходамсь, тикахавм’ хаенисявав”.

– [177] Тикахавар лы вунись ӈа”, пинярид тарця ӈэнисяв”. [178] Ха, ӈаврако-си” си”ми хаенаню”.

– [179] Харна” вэвавама”, ӈули’ ӈайте хорова хабт”ями таня, тикыми ханаин!

[180] Ӈацекэхэта маси”: «Ӈайте”э хабт хоровара тара”, няханда мядонзэйӈэ митава”». [181] Ӈацекыда хабт хорова”ям’ тэвра”нидум”. [182] Тикавахад Нардалёр хабт хоровам’ валӈада, ӈайпата ӈод” ӈаймы, ӈэда выяӈга”.

– [143] Надо убить Нардалё, он нас обманул! [144] Всех своих домочадцев убили! – так они говорят. – [145] Ой, враги убили Нардалё, вон его бабка лежит, топором её разрубили ниже поясницы. [146] А вон там Нардалё, лежит на своих лыжах. [147] Желудок у него наружу вывалился из бока, на солнце только блестит. [148] Ну, так ему и надо, это всё равно что мы сами его убили.

[149] Двое хантов ушли.

[150] Как только двое хантов ушли, Нардалё свой чумик снова поставил. [151] Три года Нардалё спокойно живёт. [152] К тому времени бабушка у него умерла. [153] Он бабке спину сломал, на нарточку свою посадил. [154] Каждый шест сверху укрепил, про себя подумал: «Пусть мой чумик целым остаётся». [155] Нардалё пошел куда-то вдаль, свою нарточку за собой потащил.

[156] Сколько-то он шёл, пришёл к какому-то хантыйскому летнему стойбищу. [157] Бабушку оставил на окраине. [158] Сам пошёл в сторону стойбища, пока шёл, нашёл старый коровий сустав. [159] Положил коровий сустав в карман. [160] В избушку зашёл.

[161] Над огнём котёл варился. [162] Когда возле костра проходил, старый коровий сустав из кармана достал, в котёл его незаметно опустил. [163] Сел на постель рядом с хантыйским князем. [164] Еда, наверное, сварилась, хозяйка начала доставать варёное мясо. [165] Нардалё смотрит, женщина коровий сустав вытащила, со всех сторон его рассматривает. [166] Про себя подумала: «Что это может быть, похоже, какая-то кость». [167] Выкинула кость на нежилую часть дома, там её, наверное, собаки утащили. [168] После этого она поставила на стол длинную деревянную тарелку с мясом (букв.: После этого длинная деревянная тарелка с мясом у них под носом появилась). [169] Нардалё приподнялся было к столу, но потом снова назад на постель откинулся.

[170] Хантыйский князь его спрашивает:

– [171] Нардалё, почему ты не ешь?

– [172] Ну, была у меня еда припасена, которую я ем, когда у меня нет мяса, в этой длинной чаше этой моей еды нет. [173] До этого, когда сюда пришёл, я кинул её в кипящий котёл.

[174] Хантыйский князь стал жену ругать:

– [175] Сама, наверное, съела, иначе куда же она могла деться?

– [176] Ничего там не было, была только какая-то старая коровья кость, я выкинула её собакам.

– [177] Да это же была не кость, она только снаружи такая. [178] Вот ведь, ты оставила меня без еды.

– [179] Мы сами виноваты, есть у нас очень жирный бык, забирай его!

[180] Работникам сказал: «Приведите сюда жирного быка, отдадим его в подарок гостю». [181] Работники быка, конечно, привели. [182] После этого Нардалё повёл быка за собой, такой жирный оказался, ноги подгибаются.

[183] Нардалёр пэдара’ понд’ тэвхава, та нултада. [184] Хорованда ӈамзам’ ӈамгава, Нардалёр ӈани’ ялъй”. [185] Сянри’ хунанд ядбата ӈод”, нерда’ няна хаби’ ерв’ харад. [186] Мядм’ манэкава, хадаямда ипрада, надо’ сыдор’ ни’ та ӈабтада. [187] Хаданда ниндмя’ ни сэдьи” ху” сэдорава сэр” мэйда. [188] Пыда хаби’ ерв’ хардан’ ялъй”. [189] Мят’ тю, ед ханя’ пи”. [190] Ӈораць пэяд”. [191] Нардалё маси”:

— [192] Масьван ӈаворнидам’, тайна’ надо’ сыдор’ ниня’ хадами си”ми ӈате.

— [193] Тикахавм’ ӈацекэхэ’ хо”ӈамдима.

[194] Хаби’ ерв’ сидя не нюмдя ӈэдарамба пя.

— [195] Таня’ муносарка ядъиди’, хадари’ хаси.

[196] Хаби’ ерванд’ сидя не ню пин’ тарпьяха’. [197] Хаби’ ерванд’ нюдя не ню маси”:

— [198] Сюрб”хани’, хуюми’ мер’ тэв”иць.

[199] Тадхава тад’ сюрб”ванди’, ху тёркосовэй”.

[200] Хаби’ ерванд’ нюдя не ню нянда нерня’ тэвы”, хадаямда маханда няд’ тэвада, ӈуда’ малхана нянда’ теба. [201] Тикы пухуцянд ӈамгэ пересянда ӈэвна, хадаянда надо’ ӈыл’ вырнарида хая.

[202] Хаби’ ерванд’ ӈарка не ню маси”:

— [203] Тадхава серт” еремяни’. [204] Нардалё, манзеты”, сата ненэць. [205] Ӈэя, мякани’ хэхэни’.

[206] Мяканди’ тэвьяха’, харакорто’ сер” ваде”ӈади’. [207] Нардалё тад я”авкабталаванда, тиканда хаби’ ерв’ нюдя не нюмда неданда миӈада: харта вэвава. [208] Хаби’ ерв’ мята сидя еӈорэй ӈэда харад ӈэвы, тюй’ лабэкананда та илельяха’.

[209] Няхар” по иле”. [210] Нардалёхованд ӈэваконда’ ни’ ёмзяли” тэса”. [211] Та ёльцяӈгана недя ӈоб” хасава нюм’ хо.

[212] Хадри’ та томдакы, хаби’ ервар ся”ны ӈэбта ӈод” хальмераха” хэванзь пяда.

[213] Нардалё маси”:

— [214] Мансьван нидм’ ядэрт”, пухуцями тоя”.

[215] Хаби’ ерв’ ӈарка не ню ӈани’ ӈэвадёвы, ӈацекым’ пыда пэрӈада.

[216] Нардалёр тэри’ яля’ ямбан’ хонёлаваконда ниня’ лясы, инзелебта, таси’ мякана хаби’ ерв’ ӈарка не ню ӈацекым’ тарабтамбвонда:

[217] *Нардалём’ пыдаӈгов”, нисямдов пыдаӈов”:*
палкасавэй вэнякоцявнандов” сибя хаби’ сидндет хабтм’ нельтеӈов”.

[183] Как только Нардалё пришёл в лес, там остановился. [184] Когда съел всё коровье мясо, Нардалё снова пошёл. [185] Сколько-то он шёл, впереди дом хантыйского князя. [186] Как только он увидел дом, бабушку отвязал, посадил её на край обрыва. [187] Положил бабушке на колени рукоделие, как будто она шьёт. [188] Сам пошёл в сторону стойбища хантыйского князя. [189] В дом зашёл, еду, конечно, сварили. [190] Начали есть. [191] Нардалё говорит:

— [192] Я-то тут ем, а там на краю обрыва меня бабушка ждёт.

— [193] Так пусть дети за ней сходят.

[194] Хантыйский князь стал отправлять за ней двух своих дочерей:

— [195] Идите туда громко, бабушка глуховата.

[196] Две дочери хантыйского князя на улицу вышли. [197] Младшая дочь хантыйского князя говорит:

— [198] Давай наперегонки побежим, кто из нас первой добежит.

[199] Как побежали, да ещё и с криками.

[200] Младшая дочь хантыйского князя прибежала быстрее сестры, подбежала к старухе со спины, только кончиком руки её задела. [201] Старуха была не закреплена, тут же под обрыв с шумом скатилась.

[202] Старшая дочь хантыйского князя говорит:

— [203] Что мы наделали. [204] Нардалё, говорят, очень жестокий человек. [205] Ладно, пойдём домой.

[206] Пришли они домой, рассказали, как всё было.[207] Нардалё стал тут страшно ругаться, поэтому хантыйский князь отдал ему в жёны младшую дочь: сама виновата. [208] У хантыйского князя был, оказывается, двухэтажный дом, они в верхней комнате стали жить.

[209] Три года живут. [210] Нардалё очень хорошо живёт (букв.: на его головушку только мягкий пушистый снег падает). [211] К тому времени жена родила ему сына.

[212] И вот однажды (букв.: время пришло) хантыйский князь собрался както раз ехать на кладбище.

[213] Нардалё говорит:

— [214] Я-то не поеду, пусть жена едет.

[215] Старшая дочь хантыйского князя тоже дома осталась, она с ребёнком нянчилась.

[216] Нардалё целый день на постели на спине лежит, раскинувшись, прислушивается, в нижней части дома старшая дочь хантыйского князя, слышно, с ребёночком тетёшкается*:

[217] *На Нардалё похож, на отца похож:*
за грязную собачонку у двух хантов восемь оленей выменял (букв.: обманул).

---

* Тетёшкаться (*ненец.*: тарабтамбась) — *играть с ребёнком: ребёночка держат на руках, он прыгает на коленях у взрослого после долгого лежания в люльке.*

[218] *Нардарлем’ пыдаӈгов”, нисямда пыдаӈов”:*
пурцувэй хулы’ пыя харусоковнандов” сидя хаби’ сиднде хабтм’,
совкади’, мальциди’ нельтэӈов”.
[219] *Нардарлём’ пыдаӈов”, нисямда пыдаӈов”:*
пурцувэй хорова’ ӈэсоманов” хабей’ ервота ӈайта хоровам’ нельтеӈов”.
[220] *Нардарлем’ пыдаӈов”, нисямда пыдаӈов”:*
хальмер хадавнандов” хаби’ ерв’ нюдя нинюм’ нельтеӈов”.

[221] Тарцям’ намдхава, Нардалёр тад’ санаванда, таси’ мят’ паромбари” ха”мы”. [222] Хаби’ ерв’ не нюн’ маси”:

— [223] Ӈамгэд ваде”ӈан?

— [224] Яӈгу, ӈамгэхэртм’ нидм’ вадес”.

— [225] Нямюр тальня’ мэд”!

— [226] Ӈамгэнанд тара нямюми?

[227] Нихава харва” нямюмда пиня’ ӈадимдеда. [228] Нардалёр нямюмда нянда нэкалӈада, марета’ ӈэсо”мана хархана хыркадтада.

— [229] Ти, ӈани’ хынос”!

[230] Хаби’ ерванд не ню тэри’ мулыторӈа, мунода ӈули’ ни” су”. [231] Тикавахад Нардалёр мяканда хая, неры’ хонёмянда сер” ӈани’ хонэй”.

[232] Пэвсюмя’ няна хальмераха”на хантидо’ товонондо’. [233] Пухуцяда маси”:

— [234] Ӈоб” нява” ня”амравы ӈэбтав”, мунода ӈули’ ни” су”, тэри мулоторӈа.

— [235] Мань ехэрадм’, яля’ ямбан’ тюкохона хунымд’.

[236] Хаби’ ервар маси”:

— [237] Хаӈгуртава” вэванё”, тадебя пюрць нив” тара”. [238] Няби я’ вэкана няхар” хаби’ небя, тадебя пухуця танярахавонда, тикым’ хоп” сава ӈэдакы.

[239] Хаби’ ерванд муӈгнанда мэна” хабида ханяд’ хэвня”, тикыда нидав ӈэдара”. [240] Сянд’ яӈгудакы”, пухуцям’ тэвра”нидум’. [241] Пухуцяр тад пензьрета пэванда, я’ хункана, нум’ хункана хаёнада яӈгу.

[242] Пухуцяр тадхава тяхари’ тадебя ӈэвы. [243] Нардалёнда иланд’ тэвуванзь пяда. [244] Нардалёр хонёлаванда нид’ тад тёреванда:

— [245] Хаби’ ервэй, саю” то”! [246] Хаби’ ервэй, саю” то”!

[247] Тикаваханд пензьретнамдо’ нултада:

— [248] Ма”, саю то”.

[249] Тикы яхад’ пэвдя помна хунда под’ ня”авха’ сюрамби”.

[218] *На Нардалё похож, на отца похож:*
за заржавевший тупой ножик у двух хантов восемь оленей,
два гуся и две малицы выменял (букв.: обманул).
[219] *На Нардалё похож, на отца похож:*
за заплесневевшую коровью кость у хантыйского князя жирного быка
выменял (букв.: обманул).
[220] *На Нардалё похож, на отца похож:*
за мертвую бабушку на дочери хантыйского князя обманом женился.

[221] Как только Нардалё это услышал, тут же вскочил, быстро спустился в нижнюю часть дома. [222] Старшую дочь хантыйского князя спрашивает:

— [223] О чем рассказываешь?

— [224] Ни о чем, ничего я не рассказываю.

— [225] Покажи сюда свой язык!

— [226] Зачем тебе мой язык?

[227] Хоть и не хотела, но язык показала. [228] Нардалё потянул её за язык, острым ножом язык у корня отрезал.

— [229] Так-то, ещё пой!

[230] Старшая дочь хантыйского князя только мычит, ничего не разобрать (букв.: звука её совсем не слышно). [231] После этого Нардалё пошёл к себе, снова как спал, так и спит.

[232] Вечером, слышно, все вернулись с кладбища. [233] Жена его говорит:

— [234] Нашу сестру вроде духи украли (букв.: она была схвачена), ничего не говорит, только мычит.

— [235] Я не знаю, весь день здесь спал.

[236] Хантыйский князь говорит:

— [237] Больная-то плоха, шамана надо искать. [238] На другом конце нашей земли есть вроде бы шаманка – мать трёх хантов, хорошо бы её привезти*.

[239] У хантыйского князя послушные люди, куда им деваться, он их отправил. [240] Неизвестно, сколько их не было, старуху всё-таки привезли. [241] Как только старуха начала шаманить (бить в бубен), всё, что на земле было, всё, что на небе, всё проверила.

[242] Эта старуха была очень сильной шаманкой. [243] Стала приближаться к жизни Нардалё. [244] Тогда Нардалё с постели своей как закричит:

— [245] Хантыйский князь, войска врагов пришли! [246] Хантыйский князь, войска врагов пришли!

[247] Так он остановил шаманящую:

— [248] Говорят, вражеские войска пришли.

[249] С этого места в темноте в сторону дороги по лесной просеке убежали.

---

* *В другом варианте сказки о Нардалё, записанной А. В. Головнёвым, шаманку, мать семи хантов, зовут Вэнвэсота, т. к. подол её одежды сшит из собачьей шкуры [Головнёв 2004: 272].*

[250] Нардалёр таси’ ха”мы, техэ пензьретна пухуцян’ хая, маси”:

— [251] Нямюр хана”, тальня’ мэд”!

— [252] Нямюми нянанд’ ӈамгэхэна тара?

[253] Нихава харва” пухуцяр нямюмда ӈадимдеда, Нардалёр нямюмда нянда’ ӈэкалӈада, паханда’ нямна хархана хыркадтада.

— [254] Ти, ӈани’ хынос”.

[255] Пухуцяр тэри’ мулыторӈа. [256] Нарделёр ӈани’ хонёлаванда ни’ хонэй”.

[257] Ӈамгэ пиркана пэдара’ помна хэвы” нида то”.

[258] Хаби’ ерв мамононда:

— [259] Хадамда ӈамгэ ӈопой ӈэ” хаесара”? [260] Хадара” ня”амравы”.

[261] Сян’ иленакы”, сидя нямюсьдахаюдо’ хаӈаха”.

— [262] Теда’ хабэй пухуцям’ нюхута ханзер’ ханаӈгува”, няхар” хаби я’ сяр’ ниня пилютадо’ яӈгу.

[263] Хибяхарт хабэй пухуця’ хальмерм’ ханаван нида харва”.

— [264] Нардалё, хадри’ пыдар ханагод”накэр, маньсьвана” сидна няхар” хаби ни”им хадаӈгу”.

[265] Тиканда пухуця’ хальмерм’ сюнка’ ни’ пэӈада, махамда маляда. [266] Нарделёр ханя’ ӈэбта ӈод” ялъй”.

[267] Сян’ яднакы, нерда’ няна ӈоб” ямбъя тыдэ вадёдавы, тыдэ’ пахаӈгана сидя хаби таряхам’ сянакулвэхэ’. [268] Тю”у енерӈаха’, муӈгоди’ техэ’ яхандо’ ни” тэвор”, ӈыльня’ мантэситыд”. [269] Нардалё сидя хабихи’ хэвувна сумгадтада, тыдэ’ паханд’ та ӈабтада. [270] Тикы’ муӈгхабиди’ пухуця’ хальмерм’ сидя ян’ ляд”ӈади’.

[271] Нардалёр тёрей”:

— [272] Анда’, ханзер’ ӈади’, сюнка’ ний хадами’ нири’ мание”?

[273] Нардалёр я”авкабталы. [274] Нябихиют’ сейди’ ӈули’ хая”, ӈэвди’ ха”-морӈа”:

— [275] Ябткоен’, индадони’ нянани’ тара”, сикбини’ нён хада”. [276] Мани’ мякнани’ няхар” солотэйни’ сундук таня”, тикыни’ нянд’ татыни’.

— [277] Ха, мядоти’ нямна тамна ядэртавэдм’, тюкон’ таиди’! [278] Тыдэ’ ӈыл’ ӈабтаиди’, мань тикахад хуӈгун.

[279] Нардалёр тамна тяха’ ӈэдалэй”, сянри’ миндакы, няхар” хаби’ таӈощь ӈадимя. [280] Под’ няван’ тэвхава, Нардалёр тад тёреванда:

— [281] Няхар” хабей, саю то”! [282] Няхар” хабэй, саю то”!

[283] Тякавахад сидндет яндо’ под’ мюмня лабидехэя, ӈэдарэйда, сидя хэвхад’ титиӈо’ сярнари”. [284] Нардалёр тёркосовэй’ ханда’ пумна тад сюрбванда:

— [285] Няхар” хабей, сале”мяда”, небямда хадада”.

[286] Нардалё сюрбадаханда ху” нёховы. [287] Няхар” хабир под’ малхад, тяхад’ ӈадимя”, сядодо’ ӈули’ вомы”. [288] Маси”:

[250] Нардалё вниз спустился, к старухе-шаманке подошёл, говорит:

— [251] Где твой язык, высуни!

— [252] Зачем тебе мой язык?

[253] Нехотя старуха язык показала, Нардалё схватил её за язык, под корень его ножом отрезал.

— [254] Вот, пой ещё.

[255] Старуха только мычит. [256] Нардалё опять как спал, так и спит.

[257] Через некоторое время убежавшие в лес вернулись.

[258] Хантыйский князь, слышно, говорит:

— [259] Почему вы оставили старуху одну? [260] Душу вашей бабушки духи украли (букв.: Бабушка ваша была схвачена).

[261] Сколько-то, наверное, прожили, обе немые умерли.

— [262] Как же мы теперь отвезём хантыйскую старуху её сыновьям, трое хантов на всей земле никого не боятся.

[263] Никто не хочет везти мёртвую старуху-шаманку.

— [264] Нардалё, наверное, ты мог бы её отвезти, нас-то эти трое хантов непременно убьют.

[265] После этого посадил он мёртвую старуху на нарточку, спину ей сломал. [266] Нардалё куда-то пошёл.

[267] Сколько-то он, наверное, шёл, впереди растёт какой-то высокий кедр, у корней кедра двое хантов играют с белкой. [268] Вверх стреляют, стрелы до цели не долетают, вниз падают. [269] Нардалё быстро проехал мимо этих двух хантов, поставил нарточку у основания кедра. [270] Эти стрелы мёртвую старуху напополам разорвали.

[271] Нардалё закричал:

— [272] Эй, что случилось, вы разве не видите бабушку на нарточке?

[273] Нардалё сильно рассердился. [274] Эти двое тоже испугались (букв.: сердца их ушли), кланяются (букв.: головы опускают).

— [275] Пожалуйста, мы жить хотим (букв.: наше дыхание нам нужно), насто не убивай. [276] У нас дома есть три сундука с золотом, отдадим их тебе.

— [277] Вот ещё, буду я по вашим домам ходить, сюда несите! [278] Поставите под кедр, я их там найду.

[279] Нардалё ещё дальше поехал, сколько-то он, наверное, ехал, летнее стойбище троих хантов показалось. [280] Как только к окраине леса подъехал, Нардалё как закричит:

— [281] Трое хантов, враги идут! [282] Трое хантов, враги идут!

[283] После этого дернул вожжу и пустил по окраине леса нарточку с восемью собаками, с двух сторон только свист от стрел стоит. [284] Нардалё за нарточкой с криком как побежит:

— [285] Трое хантов, вы с ума сошли, вы же мать свою убили.

[286] Нардалё пока бежал, весь вспотел. [287] Трое хантов на окраине леса показались, лица у них совсем грустные. [288] Говорят:

– [289] Харна” вэвавама”, небява” тамна тэвранава. [290] Маня” харна ӈудаха”нана” хаданивам”. [291] Теда’ тиканд’ е”эмня няхар” солотэйнд сундукад татава”. [292] Небява” хадавама”, сит хаця” нивам” хада”.

[293] Солотэйта сундукм’ ханда’ мю’ пэньеда.

[294] Тарця хараха”на пуняю’ Нардалёр ӈэдалэй”. [295] Ямбкоя тыдэнда’ хэвхана нултада. [296] Сидя хабир ненэсянда ӈод” няхар” солотэй сундукм’ тикахана хаевыди’. [297] Тикыда ӈани’ пэнъяда”.

[298] Хуркаси’-хараси’ хаби’ ерванда’ харад’ нимня ӈадимя. [299] Вэй, хаби’ ерватанд’ ӈацекы” нераңда’ няд сюрамби”, маси”:

– [300] Нардалёхэвар ти ӈэнив”, маня” мава”цянё”, тамна солотэй сундук” тэвравы.

[301] Сянри’ Нардалёнд’ пухуцянда ня’ тикахана иленакэхэ’, Нардалёр маси”:

– [302] Теда’ ямдаӈгуни’, яхани’ пяӈгуми’. [303] Ӈамгарид няхар” карабль”ян пэнъян”.

[304] Ӈамгэрида не ханяда пэй”.

[305] Тад’ хэваванди’ си”ив миңаха’, си”ив ёльцяӈгана пэдарата яхади’ сидя ян’ лекавы”, яха’ лекамахана ӈоб” хардако. [306] Тякан’ нултади’.

– [307] Ӈамгэрид ха”авран”, тюкохона илеӈгуни’!

[308] Хаби’ ерванд’ не ню мята’ мюйм’ хуркари” тарця тохэкана” ӈыдаңада, лата’ нийм’ солотэйхана пыдабтада.

[309] Хуняна сидя хаби тоӈаха’, сидя хабир маханзи’:

– [310] Нардалё, ханяд таӈок” солотэйм” хон?

– [311] Тикахав параӈода няни’ нисядав та”, хальмер” лэхэ”на тарси’ са”-мы, хальмер” лэхэ”на тэмдавыни ни”им ӈа”.

[312] Сидя хабинда хэ”мяхад няхар” яля иле. [313] Ӈамгэ’ пиркана мята’ хэвувна сидя мюд хая’, ханоди’ ӈули’ па”на”, хобаха”на синдавы”.

[314] Ся”ны ӈэбта ӈод” сидя солдат тоӈаха’, Нарделё маси”:

– [315] Ӈамгэ вада?

– [316] Ӈамгэ вада ӈэӈгу, параӈода сит хаӈа.

[317] Нардалёр хэванда нерня’ сепанда’ мю’ солотэй ютерм’ мэ. [318] Параӈодан’ тэвы”. [319] Параӈодахавар ӈылында латда” тахабтаван харва.

– [320] Хальмер’ лэхэ”на са” мами хибя нянд’ табэдасада?

[321] Нардалём’ еся бочка’ мю’ пакалӈадо’, латдада няхар” тибя. [322] Солдат” яв’ няна ханадо’. [323] Вэй, пэвсюмёв”, солдат” маси”:

– [324] Пэвсюмянё”, тедамбой’ хуняӈэнда’ ёльцянд’ мадаха’ ваӈгхана хаевы ӈэя.

[325] Тикахана хаедо’. [326] Нардалёр пи’ ямбан’ бочканда’ ядувна тойсумби. [327] Пи’ ерӈэ хэнякы, сидя хаби тоӈаха’, мамононди’:

– [328] Хибя тюкохона иле?

– [329] Нардалёдм’.

– [289] Мы сами виноваты, ты же ещё мать нашу привёз. [290] А мы её своими руками убили. [291] За твою работу мы тебе три сундука с золотом дадим. [292] Мать свою убили, тебя чуть не убили.

[293] Погрузил он сундуки с золотом на нарту.

[294] После этого Нардалё обратно поехал. [295] У высокого кедра остановился. [296] Двое хантов действительно оставили там три сундука с золотом. [297] Он их тоже на санки загрузил.

[298] Без приключений оказался на летнем стойбище хантыйского князя. [299] Ой, навстречу ему работники князя бегут, кричат:

– [300] Вот ведь какой Нардалё, мы же говорили, ещё и сундуки с золотом привёз.

[301] Сколько-то, наверное, Нардалё с женой там прожили, Нардалё говорит

– [302] Сейчас откочуем, поедем на родину. [303] Все свои вещи на три корабля погрузи.

[304] Конечно же, женщина вещи упаковала.

[305] Как выехали, едут семь дней, через семь дней река с лесистыми берегами разделилась на две, на этой развилке стоит какой-то домик. [306] Они там остановились.

– [307] Разгрузи вещи, тут будем жить!

[308] Дочь хантыйского князя внутри дома развесила разные такие дорогие ткани, посыпала пол золотом.

[309] Назавтра пришли двое хантов, двое хантов спрашивают:

– [310] Нардалё, где ты взял столько золота?

– [311] Так это я от царя получил, он кости мертвецов собирает, я всё это купил за кости мертвецов.

[312] После того как двое хантов ушли, они живут ещё три дня. [313] Вдруг мимо его домика проехали два *аргиша*, все нарты гружёные, покрыты оленьими шкурами.

[314] Через некоторое время приходят двое солдат, Нардалё спрашивает:

– [315] В чём дело (букв.: какое слово)?

– [316] Что мы можем сказать (букв.: какое слово будет), царь тебя зовёт.

[317] Нардалё перед уходом положил себе в карман кусок золота. [318] Пришёл к царю. [319] Царь на него сердится (букв.: под царем доски хотят сломаться).

– [320] Кто надоумил тебя, что я любитель костей мертвецов?

[321] Посадили Нардалё в железную бочку шириной в три сажени. [322] Солдаты покатили её к морю. [323] Ой, стемнело, солдаты говорят:

– [324] Стемнело, пусть пока до завтра в ямке между кочками останется.

[325] Там его и оставили. [326] Нардалё всю ночь по стенке бочки постукивает. [327] Полночь, наверное, наступила, пришли двое хантов, слышно, спрашивают:

– [328] Кто здесь живёт?

– [329] Я, Нардалё.

– [330] Ӆамгэм’ тюкохана пэрӆан?

– [331] Параӆодан’ недва”тадм’, бочкани’ сим’ нэхарӆари”!

[332] Нябихи’ нэди’.

[333] Нардалёр сепанда’ мюд’ солотэй ютерм’ ӆадимде.

– [334] Бочкам’ нянзялдамбидм’, пи’ ямбан’ недвэ”мами ти.

– [335] Вэй, тикаварэй пыдар нянд та томдава, нюхат’ хаедава. [336] Мани’ тюкохона недватаба”ни’ няни’ ӆани’ тарем’ татнакы?

– [337] Ханя’, ӆоб” тикы нив ӆа”.

[338] Сидя хабимда бочка’ мю’ паклеӆахаюда, еся пинтахана талада. [339] Харта лыӆгарэй”. [340] Хубтаӆэ хэхэва солдат” тоӆов”, бочкаям’ ид’ ня’ нюхуледо’. [341] Сидя хабир ӆопой маньзитыхы’:

– [342] Масьвани’ сидя хабини, Нардалёни’ нини’ ӆа”!

– [343] Хумбаси”, Нардалё, сидна” нин не”эльтеӆгу”, тамна сидя ненэцяӆэ лаханаӆо.

[344] Бочкам’ ит’ модо’. [345] Момахадандо’, харадахандо’ хая”. [346] Нардалё ӆадимя, нермя’ син’ хая, пыхыдамда икана хамд”ӆада. [347] Ӆоб” и”ӆэ ӆарылэй”. [348] Параӆодан’ хая.

[349] Параӆода маси”:

– [350] Ханяд тон?

– [351] Ид’ ерв ирини’ мякана пи” пэпа недва”тадамзь, солотэй ютерм’ недва”ӆадм’.

– [352] Мань си”ми манзаранаӆэ ханаӆгоднакы пи” пэпа?

– [353] Ханя, ӆоб” тикы нив ӆа”.

– [354] Си”ми таня’ хана”. [355] Тикы солотэнд ютеркав пыдар нянд’ мась ӆэӆгува, нюхут” мась ӆэӆгува.

[356] Ябтако сэр” юном’ подерӆаха’, нермя’ си’ ня’ ӆэдалэйха’ – тэри выркадаӆаха’. [357] Нермя’ син’ тэвъяха’.

[358] Параӆодар маси”:

– [359] Масьван иняхана си”ми сяр”, малебани”, инями вэроботяламба пяӆгувава.

[360] Тикы минда ит’ мялкада, Нардалёр салаба вар’ ед’ иням’ тыбкахана сапада.

– [361] Ти, манэ”лавар, тарем’ сит мэӆгосадм’.

[362] Параӆоданда’ мят’ хая. [363] Параӆоданд теда’ тю”у минда хасава нюда танявы.

– [364] Нисямд хадавась, илеванда сер” вэнзер” илесь, сава манзаранида тянёвна недва”лембисетыда, вэвовна манзаранида ӆоковна недва”леӆгуда. [365] Нисянд е”эйӆэ параӆодаӆэ тара”, ӆани’ тарем’ вэнзер” нён иле”. [366] Мань Яв’ малӆэ си”ми тенеӆгун. [367] Вадини пирадо’.

[368] Мяканда хая, пухуцяханда маси”:

– [369] Теда’ яхани’ ямдаӆгуни’, ӆамгэрид няхар” корабль ни’ пэнъян”!

[370] Тикавахад яханди’ пяди’. [371] Танянанда хунананда Пэдарата яха’ малхана ӆоб” харад танявы. [372] Нардалёюд пухуцянда ня’ та илельяха’. [373] Нардалёр Яв’ малӆэ хая”.

– [330] Что ты тут делаешь?

– [331] На царя батрачу, крышку бочки откройте!

[332] Эти двое открыли.

[333] Нардалё из кармана кусок золота достаёт.

– [334] Я стенки бочки тонкими делаю, вот сколько за ночь заработал.

– [335] Ух ты, этого и тебе хватит, и детям останется. [336] Если мы к нему наймёмся, он нам столько же заплатит?

– [337] Конечно, ему-то всё равно (букв.: то же самое же).

[338] Двух хантов в бочку посадил, закрыл её железной крышкой. [339] Сам спрятался. [340] Как утро наступило, пришли солдаты, откатили бочку к воде. [341] Двое хантов одно только кричат:

– [342] Это же мы, двое хантов, мы не Нардалё!

– [343] Вот ещё, Нардалё, в этот раз ты нас не обманешь, ещё на два голоса разговаривает.

[344] Кинули бочку в воду. [345] После того как кинули, пошли обратно домой. [346] Нардалё вышел из укрытия, пошёл к проруби, облил себя водой. [347] Весь промок. [348] Пошёл к царю.

[349] Царь говорит ему:

– [350] Ты откуда взялся?

– [351] Я у водного хозяина дрова рубил, вот что заработал, кусок золота заработал.

– [352] А может быть, он и меня возьмёт в работники дрова колоть?

– [353] Конечно, ему ведь всё равно (букв.: то же самое же).

– [354] Отведи меня туда. [355] Этого золотого куска и тебе хватит, и детям будет достаточно.

[356] Запрягли они белую молодую лошадь, к проруби поехали – очень быстро приехали. [357] Подъехали к проруби.

[358] Царь говорит:

– [359] Привяжи меня к верёвке, когда закончу, верёвку дёргать начну.

[360] После этого он прыгнул в воду, Нардалё разрубил верёвку топором об лёд.

– [361] Вот видишь, так я с тобой поступил.

[362] Пошёл он в дом царя. [363] У царя, оказывается, был сын-подросток (букв.: царь сейчас вверх идущего мужчину ребёнка имеет, оказывается).

– [364] Я убил твоего отца, он жил нечестно, хорошим работникам он мало (букв.: плохо) за службу платил, плохим работникам много платил. [365] Теперь тебе придётся быть царём вместо отца, плохо не поступай (букв.: не живи). [366] А меня помни как *Яв мала*. [367] Вот и все мои слова.

[368] Пошёл домой, жене говорит:

– [369] Сейчас мы поедем на свою землю, загрузи вещи на три корабля!

[370] И вот они поехали на свою землю. [371] Там у истока реки Байдарата (букв.: у реки с лесистыми берегами) стоял какой-то домик. [372] Нардалё с женой там стали жить. [373] Нардалё стал *Яв малом*.

NARDALYO

[1] They lived in the forest; with his grandmother, they are only two of them. [2] His name was Nardalyo. [3] Nardalyo and his grandmother lived poorly (they had nothing). [4] A dog and a sled was all they possessed.

[5] Nardalyo went hunting every day.

[6] One day Nardalyo went hunting again. [7] He rode the sled and took the dog with him.

[8] In the woods, he got two squirrels, put them on the sled.

[9] At the same time he thought: "I should leave the dog here."

[10, 11] He tied the dog to the tree, but tied it in the way that if it pulled stronger, the rope could untie.

[12] Thus, he went home. [13] Near the chum he saw two reindeer sledges. [14] He guessed that they probably were the sledges of two Khanty. [15] He entered the chum. [16] His grandmother was sewing, he asked her:

– [17] Grandma, could you cook something to eat?

[18] Grandma said:

– [19] There's nothing to cook yet, our hunter should already have come by now.

– [20] Okay, let's wait for the hunter then. [21] After some while (the time when the meat is cooked), the dog returned and tried to enter the chum.

– [22] Gosh, our hunter is here!

[23] The old woman jumped up and let the dog come inside the chum. [24] She quickly skinned the two squirrels. [25] Cooked the meat.

[26] After they ate, the two Khanty went outside.

[27] Outside the younger Khanty told the elder brother:

– [28] The elder Khanty, what a nice dog Nardalyo has. [29] When we are too lazy to hunt, it would be very useful. [30] We ought to ask: how much it could cost?

[31] The eldest Khanty came back to the chum.

– [32] Have you forgotten something? – asked Nardalyo.

– [33] No, I haven't forgotten anything, the younger Khanty wants to buy the dog from you, how much does it cost?

– [34] Well, it costs your reindeer sleights, both of your sledges, and your warm clothes – that is the price of this dog.

– [35] Agreed, in our camp we have enough reindeer and sledges. [36] There are also a lot of fur clothes at our camp.

[37] He took eight reindeer and tied them to a tree.

– [38] Make a separate chum for the dog! [39] In the chum, make a bed from a white reindeer skin and cover it with a white female reindeer coat – yagushka. [40] Feed it with fat female reindeer meat. [41] That's all.

[42] The two Khanty went away. [43] As soon as they were out of his sight, Nardalyo took an axe and slaughtered all the reindeer. [44] Each of them had fat as white as snow.

[45] The tale went to the two Khanty brothers. [46] No matter how much they walked, they dragged their sledges behind their backs. [47] When they reached their camp, their wives and children looked outside and said:

– [48] Our fathers are dragging their sledges themselves; they came without the reindeer!

[49] The younger Khanty said to his wife: [51] Put a little tent in front of the chum! Inside, make a bed from a white reindeer skin and put a white Khanty yagushka as a cover.

[52] His wife put up a chum, and laid a white reindeer skin and a white yagushka inside of it. [53] The younger Khanty cut off a large piece of young female reindeer meat and served it as if it was for the dearest guest. [54] They tied Nardalyo's dog to the chum's pole and covered it with a white Khanty yagushka. [55] They closed the door to the chum tightly.

[56] Early in the morning, the two Khanty brothers met at the chum of Nardalyo's dog. [57] They opened the doors of the chum and saw the white reindeer skin and all the white yagushka all smeared in the dog's poo.

[58] The piece of reindeer meat was gnawed at all sides. [59] They dragged Nardalyo's dog outside to the reindeer enclosure, repeating along the way:

– [60] Nardalyo's dog, go hunting!

[61] The dog did not want to go anywhere, just tried to sit on the ground. [62] They did not know how to persuade the dog, they tried to drag it three times by the nape. [63] But Nardalyo's dog would not listen to them. [64] The younger Khanty turned out to be a short-tempered man, he hit the dog on the ear and killed the dog (lit. made its legs bulge up like the roots of a tree).

– [65] Younger Khanty, what have you done. They say, Nardalyo is a very resentful man – he will kill us!

[66] All right, they decided to go back to Nardalyo.

[67] The tale turned to Nardalyo.

[68] Nardalyo said:

– [69] Now the two Khanty will come.

[70] He said to his grandmother:

– [71] Fill a reindeer's pancreas with blood."

[72] Grandma filled it, as he said.

– [73] Here is what, Grandma, tie the reindeer's pancreas to your throat. [74] Then, when the two Khanty will come, I'll tell you, "Cook the food!" – three times, but look where you have been looking as if you didn't hear me.

[75] Then I will jump on to you, push under me, and I will stab the reindeer pancreas with a knife, then you will have to lie still as if you were dead.

[76] Then, after a while I will jump back on you, and will start cutting your chest with my broken knife, then you will start twitching your right foot. [77] Then, as you get back on your feet, work fast. [78] That's all I wanted to tell you."

[79] After a while, they heard the two Khanty coming up to their chum

– [80] Two Khanty, what is your word to me? (What would you like to tell me?)

– [81] Well, the younger Khanty killed your dog as it didn't want to go hunting.

– [82] Did you do everything I told you? Did you put it on white reindeer skin, did you cover it with a white Khanty yagushka and did you feed her with fat female reindeer meat?

– [83] We did everything as you said, but it must have overeaten.

– [84] Well then, of course, its stomach was full and it did not want to go hunting. [85] Okay, what is there to do if it's dead? [86] Grandma, would you put a pot on, our guests are probably hungry?

[87] The old woman did not say anything (literally: she kept looking where she had been staring). [88] He repeated his question several times – ten times maybe – but his grandmother did not respond, staring in the same direction.

[89] Nardalyo then jumped up, grabbed his grandmother and stabbed her chest with a knife.

[90] The blood rushed from her and she lay not moving an inch.

[91] When it was time to put the pot on, Nardalyo jumped up again. [92] He began to pierce his grandmother's chest with his broken knife and murmuring:

– [93] The broken Nardalyo's knife, revive what you have killed! [94] Broken knife of Nardalyo, revive my grandmother!

[95] Grandma stirred her right foot. [96] Grandma jumped up. [97] After that, she started to cook food as if nothing had happened.

– [98] Well, I haven't done this to her in a long time, which is why she wouldn't listen, she will be more obedient now.

[99] They ate.

[100] The two Khanty went outside. [101] The younger Khanty said to his brother:

– [102] I wish I could buy Nardalyo's knife. [103] I wonder how much it costs?

[104] The elder Khanty came into the chum.

– [105] Did you forget something?

– [106] No, the younger Khanty asks if you would sell your knife? [107] If so, what's the price?

– [108] Well, it may cost this much: your reindeer sleighs, both of your sledges, your malitsas and fur parkas (lit. warm clothes). [109] That's the price of this knife.

[110] The two Khanty took off their malitsas and fur parkas. [111] Inside they were wearing a warm layer of sweaters.

[112] Nardalyo had a rope, of course, he tied eight reindeer by their necks to a tree.

[113] The two Khanty dragged their sledges behind their backs and walked home.

[114] As soon as the two Khanty disappeared from his sight, Nardalyo slaughtered the eight reindeer with an axe.

[115] The tale now went to the two Khanty.

[116] As soon as they approached their chums, their children and wives jumped outside:

– [117] Our fathers are undressed; they are dragging their sledges on backs!

[118] The two Khanty came inside their chums.

[119] The younger Khanty asked his children:

– [120] I left my belt on my sledge, bring it to me.

[121] These children began shifting his task to each other: "Let the other bring it, let the mother bring it".

[122] The younger Khanty jumped up, and cut his wife and children with his knife. [123] He went outside, where the elder Khanty was waiting for him, he asked:

– [124] Have you finished? [125] Now it's my turn.

[126] The elder Khanty entered the chum. [127] He also left his belt and asked his children:

– [128] I forgot the belt, bring it to me!

[129] These children also began to shift his task to each other: "Let him bring it, let our mother bring it".

[130] The elder Khanty jumped up and killed all his children and his wife.

[131] After that, the younger Khanty took the knife from him. [132] No matter how much he pierced the knife into the dead bodies, they would not come back to life, so he murmured:

– [133] The knife of Nardalyo, revive those who you killed!

[134] But no one got up as the dead do not come back to life. [135] The younger Khanty was infuriated:

– [136] This is the second time Nardalyo deceives us, we must kill him!

[137] The tale turned back to Nardalyo.

[138] Nardalyo tore up all his chum, laid his grandmother with her face down, and put an axe at her lower back as if she had been slaughtered. [139] To himself he tied a reindeer stomach with blood and got up on his skis. [140] Then he went around the chum a few times and wherever he went he left blood traces. [141] From that place he walked 8 feet away and laid down on his skis. [142] By that time the two Khanty returned, shouting:

– [143] We must kill Nardalyo, he fooled us! [144] Because of him we killed our entire families, – they said this. – [145] Oh, look, Nardalyo's enemies killed him and his grandmother is also lying over there, killed with an axe. [146] Nardalyo is there on his skis. [147] His stomach came out at his side (since it has been ripped up), glittering in the sun. [148] That serves him right, it's like we killed him.

[149] The two Khanty went home.

[150] As soon as they were gone, Nardalyo got up, as if nothing had happened, and put up his chum again. [151] For three years, Nardalyo lived quietly. [152] By then, his grandmother had died. [153] He broke his grandmother's back and put her on a sled. [154] He fortified every pole of his chum, and thought: "May my chum stay safe". [155] And Nardalyo carried his sled wherever his feet took him.

[156] No matter how long he walked, he came to a Khanty village. [157] He left his grandmother at the edge of it. [158] He went to the village and, on the way, found an old cow joint. [159] He put it in his pocket. [160] He entered a hut.

[161] On the fireplace, a pot was boiling. [162] While walking past it, he took out the old cow joint of his pocket and quietly put it into the pot. [163] He sat on the bed next to the Khanty prince. [164] The pot seemed to be ready and the prince's wife started taking out the boiled meat out of the pot. [165] As Nardalyo saw, the woman took out the cow joint and began to examine it from all sides. [166] She thought to herself: "What could it be, it looks like some kind of bone". [167] She threw the bone to an uninhabited part of the house, where the dogs might have taken it away. [168] Then she placed a long wooden plate with meat on the table. (Literally: After that, a long wooden plate of meat appeared under their noses). [169] Nardalyo started to sit up to reach the table, but then leaned back on the bed again.

[170] The Khanty prince asked him:

— [171] Nardalyo, why don't you eat?

— [172] Well, I had food prepared, that I eat when I do not have meat, but I do not see it on this long plate. [173] Before this, when I first arrived here, I threw it into the boiling pot.

[174] The Khanty prince began to scold his wife:

— [175] You must have eaten it yourself, where else could it have gone?!

— [176] Nothing was there, only an old cow bone, but I threw it away to the dogs. —

[177] It wasn't a bone, it just looked like an old bone. [178] And now I am left without any food.

— [179] It was our fault, we have a very fat bull, take it!"

[180] The prince told his workers: "Bring a fat bull here, we will give it as a gift". [181] The workers brought the bull. [182] After that, Nardalyo took the bull with him. This bull was so fat that it could barely move its legs.

[183] As soon as Nardalyo reached the woods, he stopped there. [184] As soon as he ate all the beef, he continued his journey again. [185] After a while, he again stumbled upon on the house of the Khanty prince. [186] As soon as he saw it, he untied his dead grandmother and seated her at the edge of a cliff. [187] He put his grandmother's sewing on her lap as if she were sewing. [188] He walked towards the prince's house. [189] He entered the house and, sure enough, was served food, the women had prepared it. [190] Everyone started eating. [191] Nardalyo said:

— [192] I'm eating here, and my grandmother is waiting for me on the edge of the cliff.

— [193] Let the children go fetch her.

[194] The Khanty prince instructed his two daughters to go fetch her.

— [195] Go there loudly, the grandma is deaf.

[196] The two daughters of the Khanty prince went outside. [197] The younger daughter of the Khanty prince said:

— [198] Let's race one another!

[199] And they ran, screaming along their way.

[200] The younger daughter of the Khanty prince ran faster than her sister, she ran up to the old woman and touched her with her hand. [201] The old woman was not fastened to the sled and rolled down the cliff noisily.

[202] The elder daughter of the Khanty prince said:

— [203] What have we done! [204] They say, Nardalyo is a vengeful man. [205] Alright, let's go home.

[206] They returned home and told everything that had happened. [207] Nardalyo got very angry, therefore, to calm him down, the Khanty prince gave him his youngest daughter as a wife: after all, she was to blame. [208] The Khanty prince lived in a two-story house, and the newlyweds began to live on the top floor.

[209] They lived like this for three years. [210] Nardalyo had a very good life. [211] By then his wife had given birth to a son.

[212] Then came the day when the Khanty price was about to go to the family cemetery.

[213] Nardalyo said:

— [214] I'm not going, have my wife go.

[215] The eldest daughter of the Khanty prince also stayed at home, she was looking after the child.

[216] Nardalyo was laying on the bed all day, when he listened, he heard the eldest daughter of the Khanty prince singing and dancing downstairs with the child.

[217] *You are just like your father, Nardalyo:*
he sold a dirty dog to two Khanty for eight reindeer, deceiving them.
[218] *You are just like your father, Nardalyo:*
he sold a rusty blunt knife to two Khanty for eight reindeer, two fur parkas and malitsas.
[219] *You are just like your father, Nardalyo:*
he exchanged an old rotten cow bone for the Khanty prince's fat bull.
[220] *You are just like your father, Nardalyo:*
he deceived the Khanty prince with his dead grandmother and married his daughter.

[221] As soon as he heard this, Nardalyo jumped up and quickly went downstairs.

[222] He asked the eldest daughter of the Khanty prince:

— [223] What are you talking about?

— [224] I'm not talking about anything.

– [225] Show your tongue!

– [226] What do you need my tongue for?

[227] She didn't want to but showed her tongue. [228] Nardalyo grabbed her tongue and cut it off at the root with a sharp knife.

– [229] Now, you shall not sing this anymore!

[230] The eldest daughter of the Khanty prince could only moan, and her words could not be understood. [231] After that, Nardalyo went to his house and went back to bed.

[232] In the evening everyone returned from the cemetery. [233] His wife said:

– [234] It seems our sister has been stolen by bad spirits, she only moans, and she cannot speak a word.

– [235] I don't know anything, I've been sleeping here all day.

[236] The Khanty prince said:

– [237] Something has to be done for the sick woman, let's find a shaman for her. [238] On the other end of our land there is a shaman – the mother of three Khanty, it would be good to bring her here.

[239] The Khanty prince had obedient people, whom he assigned for this task to bring the shaman. [240] No matter how much of them were there, they brought the old woman. [241] As soon as the old woman took her shamanic drum, she checked everything – all that was on the ground and in the sky.

[242] This old woman was a very strong shaman. [243] And now she was approaching the life of Nardalyo. [244] Then Nardalyo shouted from his bed.

– [245] The Khanty prince, the troops of the enemies, the troops have come! [246] The Khanty prince, the troops of the enemies are here!

[247] He stopped the shaman woman like that:

– [248] They say, the enemy's troops have attacked us.

[249] All Khanty ran in the dark towards the forest.

[250] Nardalyo went downstairs, came up to the old shaman woman and said:

– [251] Where is your tongue, show it!

– [252] What do you need my tongue for?

[253] Reluctantly, the old woman showed her tongue, Nardalyo grabbed it and cut it off by its root.

– [254] Sing more now, – he mocked her.

[255] The old woman was moaning, she could not speak any more. [256] Nardalyo went to bed again.

[257] After a while, the people returned from the forest.

[258] The Khanty prince said:

– [259] Why did you leave the old woman alone? [260] Her soul has been stolen by bad spirits.

[261] Some time passed and both of the mute women passed away.

– [262] And how will we bring the deceased old Khanty woman to her sons, the three Khanty are fearless people.

[263] No one wanted to bring the dead old shaman woman to her home.

– [264] Nardalyo, maybe you can take her to her family. If we go, these three Khanty will certainly kill us.

[265] After that, Nardalyo broke the old woman's back and put her on a sled. [266] And Nardalyo went wherever his feet took him.

[267] After a while, he came to a tall cedar tree, under it two Khanty were playing with a squirrel. [268] They were shooting up, but their arrows could not reach their aim and fell down. [269] Nardalyo quickly sneaked past these Khanty and seated the old woman's body at the roots of the cedar. [270] The arrows hit the dead old woman and tore her in halves.

[271] Nardalyo shouted:

– [272] What have you done, haven't you seen my grandmother sitting on my sled!?

[273] Nardalyo was very angry. [274] These two were very frightened and bowed to him.

– [275] For God's sake, don't kill us, we want to stay alive. [276] We have three chests of gold at home, we'll give all of it to you.

– [277] No way, I will not go to your homes, bring it here! [278] Put them under the cedar, I'll find them there.

[279] Nardalyo went further, and after a while, he came to the village of the three Khanty. [280] As soon as he approached the edge of the forest, Nardalyo screamed:

– [281] Three Khanty! Enemies are coming! [282] Three Khanty, enemies are coming!

[283] After that, he launched a sled with eight dogs at the edge of the forest, only the whistling sound from the arrows can be heard. [284] Nardalyo rushed after the sled, shouting:

– [285] Three Khanty, you've gone crazy, you have killed your own mother!

[286] While he was running, he sweated a lot. [287] The three Khanty appeared from the forest, with their faces sorrow. [288] They said:

– [289] It's our fault, you have brought us our mother. [290] But we killed her with our own hands. [291] We'll give you three chests of gold for your work. [292] We killed our own mother and have nearly killed you, too.

[293] Nardalyo loaded the chests with gold on his sled.

[294] Afterwards, he drove back. [295] On his way, he stopped at the high cedar. [296] The two Khanty actually had left three chests of gold there. [297] He loaded them on the sled, too.

[298] And, without any further adventures, he went back to the settlement of the Khanty prince. [299] Oh, the Prince's servants ran towards him screaming:

– [300] What a good man you are, Nardalyo, we've always said it, and now you have brought chests of gold.

[301] Thus, Nardalyo lived with his wife for some time. One day he said:

– [302] Now we shall migrate, we shall go to my home place. [303] Load all your belongings on three ships.

[304] Of course, his wife packed all their stuff.

[305] Since they left, they have travelled for seven days, after seven days the river with wooded banks split into two parts, and on that place, there was a house. [306] They stopped there.

– [307] Unload everything, we'll live here!

[308] The daughter of the Khanty prince decorated all the walls with expensive fabrics and covered the floor with gold.

[309] Two Khanty came to them the following day. They asked:

– [310] Nardalyo, where did you get so much gold?

– [311] Well, I got it from the tsar, he collects bones of the dead, I bought all of this just for the bones of dead people.

[312] After the departure of the two Khanty, they lived for another three days. [313] One day, two caravans of reindeer sledges passed their house, all sledges fully loaded and covered with reindeer skins.

[314] Afterwards, after a while, two soldiers arrived and Nardalyo enquired them:

– [315] What's going on?

– [316] What can we say, the tsar has summoned you.

[317] Before leaving, Nardalyo put a big piece of gold into his pocket. [318] He came to the tsar. [319] The tsar was angry at him, stomping his feet so hard that the floor nearly collapsed.

– [320] Who told you I collect the bones of the dead?

[321] They put Nardalyo into an iron barrel of a 2-feet width. [322] The soldiers rolled it to the sea. [323] Oh, it was getting dark, the soldiers said:

– [324] It's too dark, let's leave it in a ravine between two little hills until tomorrow.

[325] So, they left him there. [326] Nardalyo knocked on the barrel walls all night. [327] At midnight, two Khanty came and asked:

– [328] Who lives here?

– [329] It's me, Nardalyo.

– [330] What are you doing here?

– [331] I am working for the tsar, open the barrel!

[332] They did as he said.

[333] Nardalyo took a piece of gold out of his pocket.

– [334] I am malking a barrel thinner inside, look what I've got for a night of work.

– [335] Wow, that is a lot of gold, it will be not only enough for your own life, but also for the ones of your children. [336] If we start working for him, will he pay us the same price?

– [337] Of course, to him it doesn't matter who does the work.

[338] He put the two Khantys in the barrel, and covered it with an iron lid. [339] He hid himself. [340] As the morning set in, the soldiers came and rolled the barrel into the water. [341] The two Khanty could do nothing but screamed:

– [342] It's us, two Khanty, we aren't Nardalyo!!

– [343] Enough tricks, Nardalyo, you're not going to fool us this time, even if you talk in two voices.

[344] They threw the barrel into the water. [345] After that they went home. [346] Nardalyo came out of his hideout, went to the ice-hole and doused himself with water. [347] He got all soaked. [348] He went to the tsar.

[349] The tsar said to him:

– [350] Where did you come from?

– [351] I chopped wood for the water spirit, and earned a piece of gold. Look.

– [352] Will he take me as his worker, too?

– [353] Of course, it doesn't matter who does the work.

– [354] Bring me to him. [355] It will be not only enough for your own life, but also for the ones of your children.

[356] They harnessed a young white horse, went to the ice-hole – they arrived there very quickly. [357] They came up to the ice-hole.

[358] The tsar said:

– [359] Tie me to the rope, when I'm done, I'll give you a sign – I'll pull the rope.

[360] Then he immediately jumped into the water and Nardalyo cut the rope with an axe.

– [361] What a fool you are! Look how I deceived you.

[362] He went to the tsar's house. [363] The tsar had a teenage son.

– [364] I killed your father, as he didn't lead a fair life, he paid good workers poorly and paid the lazy workers too much. [365] Now you be tsar instead of him, and, please, don't repeat his mistakes. [366] And remember me as Yaw' mal. [367] This is all I wanted to say.

[368] He went home and said to his wife:

– [369] Now we shall go to our land, load our belongings on three ships.

[370] And so they travelled to their land. [371] There, by the head of the river Pedarata, they saw a house. [372] Nardalyo and his wife began to live there. [373] Nardalyo became Yaw' mal.

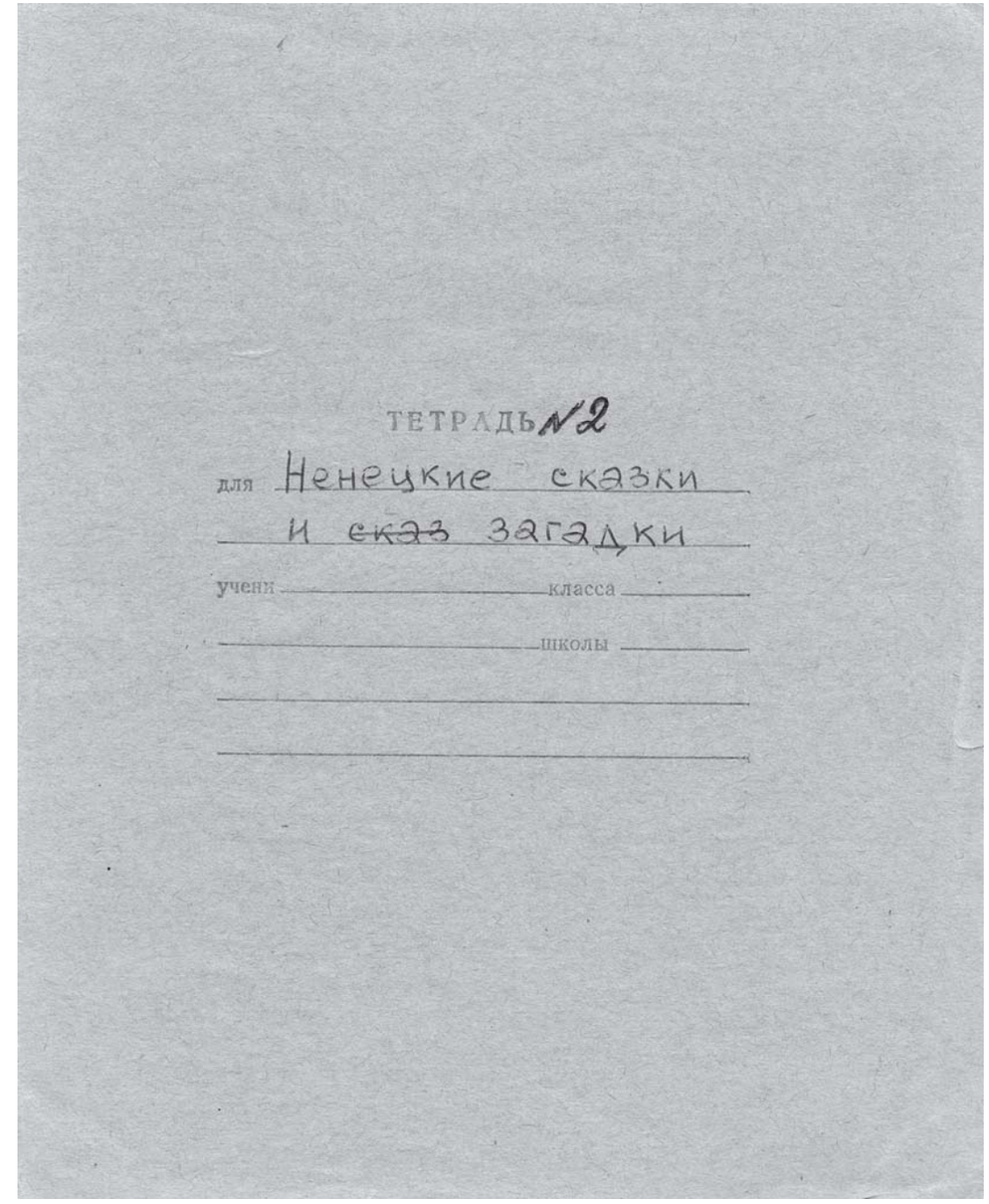
ТЕТРАДЬ № 2 / COPYBOOK No 2

Лаханако* «Таб ед хэвко», «Тёняко» и *загадки* «хобцоко»



Зинаида Вэвовна Худи с маленькой Софьей Янотовной Яптик. 1976. Пос. Мыс Каменный

* Лаханако *«Таб ед хэвко» («Половинка ступки для табака») записана от Софьи Янотовны Яптик (1974 г. р.), которая услышала её от матери – Зинаиды Вэвовны Яптик (Худи, 1954 г. р.); «Тёняко (Яв' Мал Нэвко)» («Лисичка (помощник Яв Мала)»), а также загадки записаны от Зинаиды Вэвовны Яптик (Худи). Обе* лаханако *записаны в районе п. Мыс Каменный в марте 1996 г.*



Таб ед хэвко.

Цоб вэсако илевы. Пухучада юцгумы. Тэкад цани несэй нем мэвы, парнэко нем. Такы ненда нёнюдя танявы, вэсаконд нёнюдя цани танявы. (нюмдя Палкуча не цэвы.) Цобчана недя маси нав:

— Палкуча не нюмд пехвамд пэдаран ханабт саварахы. (Ялэ палкамда тычнападини тябивтав.)

Вэсакочаер нёхва ни харва не нюмдя ханадя. Таняканда неру мядикочам серта. Нисяда мэдамда хаева, пэхэчи хае, тякад пэ'ед хэвком хае. Нумда пэвсюмя. (Палкуча нер) Вэсако не ню юсибтэй. Цавэ ельчангана я', нув сармикэча тад то. Цавракуда мал цамьяду. (Палкуча нер) Вэсако не ню синдаравы, нё сивна цоб сыцтортая таня. (Палкуча ненд) Вэсако не ню сейда - цули хая. Теков сюдбя вэсако цэвы, мядикомда хагада

такабта.

— (Палкуча ней) не цэй хасавадандь сими мыцэ. (Палкуча нер) Вэсако не ню тасири мэй. Хонаравы. Пыда хонарахава пэ ед хэвкор цылда нямна муноч пенды, макода сивня ~~хырарида~~ хырнарида хая.

Нерда няна хацорондна, цамсиду мал тедыдо. Таб ед хэвкор тольцэ хая. Хабей цамсидо тольдо ни мэйдо, евэйто хыди тякан ~~и~~ мисда. Маханяку мэяд - цораг ~~мама~~ малемахаданду. Таб ед хэвко тад пендванда. Палкуча ненда мят тэврэйда, ту синяцы хэван та хаврэйда. Неры яханда цани пындерый. Палкуча нер хубтахна юркы, цавар цока, цорца.

Ну ~~цэ~~ пэвсюмсь цани хонэй, тякавахад таб ед хэвкор цани пенды. Сянри хунат мимбнанда цод, нерда няна ненэча сёричито цамдёсь яд тасла

яма, таб ед хэвко ярэй хойцэ хал.
Сёрегаидо тякан цабтэйдо. Ненэча хал.
Таб ед хэвко тад пендванда палкуга
ненда мяд хэвувна цадимя, мяд хэван
серигие мэйда. Цани цубтики яханда
пиндерый.
Палкуга нер юркы, мята хэвхы царханда
хан.
Палкуга нер хонэй. Таб ед хэвко цани
пенды. Тайнанда мядонимня цадимя,
тарем инселебта мякна ябеня хасава
цэванондо. Мяд сицы хэван едэй мивы
цэдалёсьцэ хал. Цокой ябеня хасава
пин тарпы, манив:
— Некали мале ханми сертавэданё.
Едэй мивы хан ни та харцарантэй.
Таб ед хэвко муноч пенды. танянанда
хунананда Палкуга ненда ваван
юсилабтады.
Палкуга ненд хуптакана немада хал

ихнанда маси:
„Сюдбя вэсакоями цэдакы?" Тад санавандо,
едм пиренакы, хасава юркы.
— Ханзер тёкон тэввакэв?
— Ехэрадэм, ханзер тэввакэн.
Хасавор пин тарпы, мядм сюрте ядэлы:
„Ханямна товэдм теда, ядмами юнгу,
текона илехадэм".
Цани хонаях. Таб ед хэвкор цани
пенды, тайна хунананда, ты нимня
цадимя. Тякавахад нядэй хойцэ хал,
ёнар ты ненда хадылыд.
Таб ед хэвкор цылленда няна муноч
пенды. Палкуга ненда мяд хэван
хаврэйда, таб ед хэвкор цани неры
юсидаманда юсибтэй.
Палкуга нер хубтакна юркы. Хасава
пин тарпы, тад савовна сылаванда,
пыда тыда цэвы, Палкуга неханда маси:
— Пыдар едар пири, мань тыни

сюртеңгудм, манэтав хуя няад тыни
товакы.
Хасава хая, тыта сарням пю. Сянри
ядэртакы – сарпям ни ху. Ихнанда маси.
— Тёкона илебни саварака, тыниңо тома".
Тякавахад мядамди сертаңаха.
Сяны ңэбта ңод ясидкад ңопой ядна,
ханаком нюдерңа. Текал вэсако ңэвы –
Палкуча ненд неся. Вэсакор едм пэрңа,
вэсако мяканда пяда, ханда хуркари
ңаврахна пэңада.
Лахнакор парнэко не няна хая. Парнэко
нер пихина хана, яндеяда хэвханда
тёкалмы, яндер ңобелы:
— У–У–У, – ервами Палкуча ненда мякад
хуркари тарча ңавар тата, ңортадм.
Парнэко нер тад санаванда яндеямда
яңгчангана нёрокулңада.
— Манднинав, Палкуча ненда сидя
хэвком тата, мань ненсукуда тохоидам
— 66

Тарем нёрокутанда вэсокода то, ханда
ңули пана. Парнэко нер вэсаконда сядм
тид хадеңада няр хадеңада.
— Не нюми ңани ханад, илдамда хоя.
Вэсакор пэдара понд ханада. ~~Парнэ~~
Парнэко нер нюндя ңавраңэ хуркари
ңавар мэ. Ямдкогад мядм серта,
тякана хаеда, Парнэко ненд ниню
пэвсюмя няна ңаврада хамэда. ~~Тяк~~
Тякавахад, ңамгэ ңэдакы, Я' сармик.
ну сармик тад товандо – ңавраxта
тад лабчевандо. Парнэко ненд ни ню
мал иерона садэйда:
— Небяни тавы ~~ңо~~ ңавар ңамгэртам –
тамду нидм тат.
Парнэко ненд ни ню хонэй. Нё сивна
ңуб сыңгтаная:
— Парнэко не нинёв, хасавадaнд тарангудм
Парнэко ненд ни ню санэй; тякав
сюдбя вэсако ңэвы.
— тарама, – сюдбя вэсокоям тив нядмак

мят тюледа.

Сюдбя вэсако парнэко ненда ни нюм сидян лекабтада.

Лахнакор хаби вэсако няна хая. Парнэко пер маси:

– Ни нюми илдамда ненакы ху, ни нюми хот. Хавы ӡэбта таир, ненсокода тохонгудм.

Вэсакор хая, танянанда хунананда парнэко ненда ни ню сидя хэвком ханаконда ни мэ, мяканда хая.

Мята ӡадьян тэвхава, парнэко пер пихина ханмы, ендеяда хэвхананда тесьне:

– У-У-У, – ервми парнэко ненда ни ню сидя хэвком тата.

– Ӡамгэ тарем лахнан, мандинав: ервми хуркари таргари ӡавар тата.

Вэсакор то, парнэко ненда ни ню сидя хэвком тавы. Парнэко пер мят

телеӡахюда не нюнда хэвкох.

Рякавахад нюнда ӡамсахана тивта хэрнари.

Вэсакор парнэко немда хадада, мякна мэнанда парнэко немда мяцавэй парадада. Тякана вэсакор нинюнда мят хая.

район п. М-Каменный

март 1996г.

Яптик Софья Янотовна,

услышала от Худи Зинаиды Вэвовны.

7-05

Тенеко (Яв мал ӈэвко)

Тёнекор яв маравна нявато, ханяри няватабта ӈод сочри сочри нявато.
Неранда нина ӈуб хардая. Няби пеляда левхэй, сыра ӈылна ӈа. Тёнекор мят тю. Мяд мюня ӈопой толь ӈэвы, толь ниня хорки яй хэвко. Хорки хэвком сякалтадась, ӈопой лахнана мамононда:
— Тякакоевами нёрва ӈав, ӈаникоеми юӈгу.
Тёнекор няхар сякалтадась сякалтадась, няхар лахнана мамонда:
— Тенеко, тякавами нерва ӈав, ӈаникоеми юӈгу.
Тенекор инселерӈов, тарем инселебнанда лахнананд мунода пихня совононда.
Тенекор пин тарпы, паромдэйм сабкаба пя. Ӈамгэ пиркана сыра ӈылна ӈопой паркасяда ненэчам ко. Паркасядамда тю нэкалӈада, мят тюледа. Хорки яй хэвком паркасяданда миӈада. Нябир

ӈамада. Тенекор маси:
— Паркасикав тигиню, панэдамд хокаргади.
Тенекор нявато, сянри хунат мимбаната ӈод няхар хасрё нимня ӈадима. Хасрёхат ӈуво ныдӈа. Пуня ӈани нявато. Тайнанда хунонанда паркасядамда ӈумгана пэбтада, маси:
— Тэвадани моевна сими ням.
Паркасядар теняколда тэваданда нямада. Тенекор тад няватаванда. Сянри хунат няватабта ӈод пуня сылы, няда ӈули паркасяммы.
— Тедамбой текоркахана хаёхар.
Тёнёкор ӈани нявато. Няхар хасре нимня ӈадима, ӈуво ныдӈа, няханда тэва, нямда ӈани ӈумгана сыхдерӈада. Ӈамгэда ӈэвна, тенекор няхар хасрехат ӈуво тэвра, няхар пэбтада.
Сянри хунат Тенекор мимбната ӈод, Тёнёкор пэдаран тэвы. Пэдара поӈгана

цопой мя цэвы. Тенекор тарем сырната нумда пий цэвы. Тёнёкор паркасядамда хэвнякуна хаеда. Тогда мят тю, симсы хэван ваны.

Хубта няна пухуча юркы, вэй, пухачар тереей:

— Вэсаков, такэр тёня, нямвы цэя.

Вэсакор пякна ладгуася, Тёнёкор вакалый:

— Вэсаков, сими нён хадабю, мань Яв Мал цэвкодм.

— Ца, тякавахна царка ненэча цэвкон цэвэнанё.

— Теда тэвраңгувава, цопой нёди писяй, вавдада сертади: сэр хоба, сэр паны цэя.

— Цэё, нини писянд, тэврад.

Тенекор паркасядамда цудаданда вадарг тэврада. Вэсакохюд хача письлайка.

Паркасядадо цорна, тякавахад сэр паны мю хонэй. Пи сарва ерня, паркасяданд

тивда есьмя, сэр хоб мал воомдэйда, масарьяда. Тенякор нянда ваавм нясада, вэсокок пукучак под тодыда. Нямда пин ханада.

Хубтахна пухучар юркы, мамонда

— Фэ, фэ, вэсако цамгэнд цабт?

— Ёкар цамгэ цабт цэдакы, нядаид цани со. Ся, такы сеңгняр нёя намд.

— Ца, тивди воомы? Цари теняна Яв мал писядари. Няхвари мале хаясе, сач несямясь.

— Нена вэванё, Хамб тутнакы?

— Ёкар, хонрабни сава ница.

Тенекор пин тарпы, няямда пя таркан цабтавэда.

— Хурка сёнсяр суума?

— Тамна вэво.

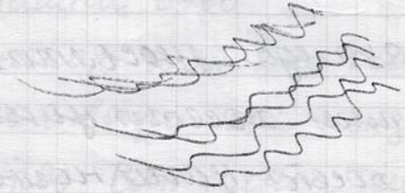
Тенекор мят хая маси:

— такэвари сач нензямы, тован цули ни харво. Сян нянда мамакэдм.

Тенекор пэвсюмя няна цани хая.
Нямда хонрэ:
— Хурка, сёнзанд едеҷ?
— Тедав сумдарка.
Тенекор паркасядамда цани цудадандэ валцадэ. Тедав вэсакох пукучах них писяй, цылринди сырца.
Паркасядар цорца, тедав ехэна цэвы.
Паркасядар цани хонэй, сэр паню мю, сэр хоба ни. Тедав сёнзяда нивы воов.
Хупта няна Тенекор маси:
— Цуб нинюри танясянё, яв мал нецэ нирав тат. Вэсако тасиз нюлидей.
Вэсако ембы, пин тарпы.
Вэй, яля пэвсюмсь сенси марна тованодо.
Вэсако нинюлда тэвравы. Тякавакад Тенекор маси:
— Теда яв мал яханда мюсьлты.
Мюсьльяд. Цани пям хосеты цани нойнита, цаним хосеты цани нойнита.

Сянри миндакы, неранду няна цуб харад. Та илельяд.
Тенекор цамдёрчанина сидер хэвхана ванслты.
Сяны цэбта цод, Тенекор маси:
— Мань теда яхни пяцгув, нясянд тотрев нён иле. Няни турта таняб тёкод салэрцал. Вадини ти. Погдара Яв мал цэвком нюбетан.
Хубтах на пухачанда ни юркьях, Тенеконд цамдерча нина хобарида хаёвы.

район п. М-каменный
Март 1996 г. Худи Зинаида Вэвовна.
услышала от матери.



Загадки

1. Ясьда яво сёрхана харнэс пыя вадан
(пешня)

2. Ясьда яво сёрхана еся ӈаӈо мулкыдарӈа (ковш)

3. Ясьда яво серхана юрцувэй ямбхыдяко хатакарӈа.
(тюлень)

4. Пин хэнян сырӈа, матюнян сырӈа
(вешала для котла)

5. Мая вы ерня ханавэця ейна
(бубен)

6. Няхромдэй санохаркнда хэбилеры
(хвост собаки)

7. Неро мансаком хэӈгдамби
(тюсяр, закрывашка для отверстия в чуме)

8. Няхар тэсмбой ӈобт ӈэсовы
(хорей, наконечник, и копьё)

9. Ябта хой маякана лимбя пидя саӈгна
(наконечник хорея)

10 Пэ мята мюня паллре, юмбре
(пламя лампы)

11. Еся мята мюня паркаси тара
(бубенчик)

12. Лым ӈэвта халы, тэри хылмана
(аркан)

13 Пин ханда тетм ӈэта паряӈэ ханда, мят тюнгу тар лахчаӈэ ханда.
(собака)

14. Тёнерчанда нид сабчримда вынилe
(костер)

15 Хой яджад хасава харчоны
(халцолэ)
(убранство упряжи)

16. Илсяда манябэм илыбаданда хымсяты, нярмасеты
(селезенка)

17. Парико хасава сид лад ӈамды.
(копыта)

18. Юдтав пя малхана нярьяна лабкарида
худса. (легкое)

19. Ня юр мя тритейта, няби юр мя
мюйкута. (оленняя губа)

20. Сидя нянда понд тэринда юхарца
(подкожное сало)

21 Пухучаха вэсакоха ниди цэвти таркад
ныхыбиди. (макода, основание гумовых шестов)

22. Тибей мядэто цэсорца (оленьи рога)

23. Не сея пахгана цэсипой манёрца
(сумка для обуви)

24 Не сея пахгана индта цабте
(табачерка)

25. Сидя ладсэр хэхганм нюпихи.
(глаза).

26. Тар лахга сив сидя.
(голова)

27. Лэкоча сапат, марья нохор.
(зубы, язык)

28. Цавангада яля тет цадимдембида.
(Трапеза за день)
(завтрак, обед, ужин)

29. Нарэй хобамда нумд лабпида,
ях лабпида. (дым с трубы)

30. Сята сава нем тэвадананда ханга,
иленга. (луна и солнце)

31. Лэмбаранда ет цопой цамяда.
(невод)

32. Няби юр хасава ид сяр нимня минца,
няби юр хасава ид цыллина мица.
(невод)

33. Сидяри пемда ид сяр нимня мискуца.
(весло)

34. Париденя хоба нина сыра сэвко
толава техэ (звезды)

35 Ясяко хыдяко мяды тиркна ярё
хаюрца. (чешуя)

36. Сив ну тяхна манацо хадаи
(оленний зародыш)

37. Цытырма сава вэдине. (нижняя губа оленя)

ТАБ ЕД’ ХЭВКО*

[1] Ӆоб” вэсако илевы. [2] Пухуцяда яӈгумы. [3] Тикахад’ ӆани’ несэй нем’ мэвы, парнэко нем’. [4] Такы ненда’ не нюдя танявы, вэсаконд’ не нюда ӆани’ танявы. [5] Палкуця не ӆэвы.

[6] Ӆобӈгуна недя маси”:

– [7] Палкуця нехэвамд пэдаран’ ханабат” савараха. [8] Ялэ” палкамда тэнабадахани”, тябибтав”.

[9] Вэсакоцяер нихава харва” не нюмда ханада. [10] Танянанда’ неро’ мядикоцям’ серта. [11] Нисяда мэдамда хаева, пэхэци” хае, тикад’ Таб ед’ хэвком’ хае. [12] Нумда пэвсюмя. [13] Палкуця нер юсибтэй”. [14] Ӆавэ’ ёльцяӈгана я’-нув’ сармикаця” тад то’. [15] Ӆавракуда мал’ ӆамьядо’.

[16] Палкуця нер синдаравы”, нё’ сивня ӆоб” сыӈгторта”я таня. [17] Палкуця ненд’ сейда ӆули’ хая. [18] Тюкохов Сюдбя вэсако ӆэвы, мядикомда хацяда тахабта”.

– [19] Палкуця ней, хасавадамд си”ми мыӈэ”!

[20] Палкуця нер тасири’ мэй”, хонаравы”. [21] Пыда хонарахава, [22] таб ед’ хэвкор ӆылда’ нямна муноць пенды”, макода’ сивня хырнарида хая. [23] Нерда’ няна хаӈоронда”, ӆамзидо” мал’ тедыдо’. [24] Таб ед’ хэвкор тольӈэ хая.

[25] Хабэй” ӆамзидо’ тольндо’ ни’ мэйдо’, евэйто’ хыди” тикан’ лисда”. [26] Маханяку’ мэяд” ӆаворць мале”мяхадандо’.

[27] Таб ед’ хэвко тад’ пендванда. [28] Палкуця ненда’ мят’ тэврэйда, ту’ синяӈы’ хэван’ та ха”аврэйда. [29] Неры яханда ӆани’ пындеръй”. [30] Палкуця нер хубтахана юркы”, ӆавар” ӆока, ӆаворӈа.

[31] Нум’ пэвсюмзь, ӆани’ хонэй”, тикавахад Таб ед’ хэвкор ӆани’ пенды”. [32] Сянри хунат’ мимбнанда ӆод’, нерда’ няна ненэця” сёрицието’ ӆамдёсь яд’ тасла я”ма”. [33] Таб ед’ хэвко ярэй”, хойӈэ хая. [34] Сёрециедо’ тикан’ ӆабтэйдо’. [35] Ненэця” хая”.

[36] Таб ед’ хэвко тад’ пендванда, Палкуця ненда мяд’ хэвувна ӆадимя, мяд’ хэван сёрецие” мэйда. [37] Ӆани’ ӆобтикы яханда’ пындеръй”.

---

* Таб ед – *берёзовая ступка для изготовления табака.*

ПОЛОВИНКА СТУПКИ ДЛЯ ТАБАКА

[1] Жил один старик. [2] Жена у него умерла. [3] Тогда он женился на другой, на *парнэ*. [4] У той жены есть дочь, и у старика тоже есть дочь. [5] Звали её Грязнушка.

[6] Однажды жена говорит:

– [7] Увёз бы ты свою Грязнушку в лес. [8] Надоело мне целыми днями за ней грязь убирать.

[9] Старичок нехотя повез свою дочь в лес. [10] Там он сделал ей из ивы чумик. [11] Отец оставил ей немного еды, сушёной рыбы, ещё оставил половинку ступки для изготовления табака. [12] Наступила ночь. [13] Грязнушка прилегла спать. [14] В это время прибежали зверушки, прилетели птички (букв.: земли-веток звери пришли). [15] Всю еду съели.

[16] Грязнушка задремала, слышит, в двери кто-то лезет. [17] Грязнушка очень испугалась (букв.: сердце Грязнушки совсем ушло). [18] Оказывается, это был Старик-великан, он весь её чумик чуть не сломал.

– [19] Девушка Грязнушка, возьми меня в мужья!

[20] Грязнушка только ещё больше съёжилась, уснула. [21] Только она уснула, [22] половинка ступки для табака со звуком взлетела и со свистом вылетела в дымовое отверстие. [23] Впереди люди подношения делают на жертвенном месте, варёное оленье мясо из котла достали. [24] Половинка ступки для табака превратилась в стол.

[25] Ханты поставили на него мясо, чашки с бульоном тоже туда поставили. [26] Когда наелись, откинулись назад.

[27] Половинка ступки для табака как взлетит. [28] Перенесла всё в чум Грязнушки, поставила в задней части чума за очагом. [29] И на прежнее место снова вверх дном перевернулась. [30] Грязнушка утром проснулась, еды много, поела.

[31] Когда стемнело, снова легла спать, тогда половинка ступки для табака снова взлетела. [32] Сколько-то пролетела, впереди люди не могут найти хорошее место для хранения зимних нарт. [33] Половинка ступки для табака опрокинулась, превратилась в песчаный холм. [34] Поставили туда нарты. [35] Люди ушли.

[36] Половинка ступки для табака как взлетит со звуком, появилась возле чума Грязнушки, поставила вокруг него все нарты. [37] На прежнее место снова вверх дном перевернулась.

[38] Палкуця нер юркы”, мята’ хэвхы’ ӈарханда хан”.

[39] Палкуця нер хонэй”. [40] Таб ед’ хэвко ӈани’ пенды”. [41] Тайнанда мядо”-нимня’ ӈадимя, тарем’ инзелебта, мякна ябеня хасава” ӈэванондо’. [42] Мяд’ синяӈы’ хэван’ едэй мивы ӈэдалёсьӈэ хая. [43] Ӈопой’ ябеня хасава пин’ тарпы”, ма”нив”:

– [44] Неками мале ханми сертавэданё”.

[45] Едэй мивы хан’ ни та харцараптэй”.

[46] Таб ед’ хэвко муноць пенды”. [47] Танянанда’-хунананда’ Палкуця ненда’ ва”аван’ юсилабтада.

[48] Палкуця ненд’ хубтахана немада хая. [49] Ихинанда маси”: «Сюдбя вэсакоями ӈэдакы?»

[50] Тад’ санаванда, едм’ пиренакы, хасава юркы”.

– [51] Ханзер’ тюкон тэввэкэв”?

– [52] Ехэрадэм’, ханзер’ тэв”вэкэн.

[53] Хасавар пин’ тарпы”, мядм’ сюрте ядэлы”: «Ханямна товэдм’ теда’, ядмами юӈгу, тюкохона’ илехадм’».

[54] Ӈани’ хонаяха’.

[55] Таб ед’ хэвкор ӈани’ пенды”, тайна’ хунананда’ ты” нимня’ ӈадимя. [56] Тикавахад’ нядэй хойӈэ хая, ёнар” ты нинда’ хадылыд”. [57] Таб ед’ хэвкор ӈылмнанда’ муноць пенды”. [58] Палкуця ненда’ мяд’ хэван’ ха”аврэйда, таб ед’ хэвкор ӈани’ неры юсидамаханда юсибтэй”.

[59] Палкуця нер хубтахана юркы”. [60] Хасава пин’ тарпы”, тад савовна сылаванда, пыда тыда ӈэвы”, Палкуця неханда маси”:

– [61] Пыдар едар пире”, мань тыни” сюртеӈгудм’, манэтав ханяд’ тыни” товыкы”.

[62] Хасава хая, тыта’ сарпям’ пю. [63] Сянри’ ядэртакы, сарпям’ ни ху”. [64] Ихинанда маси”: «Тюкохона илебни” сабараха, тыниӈо” то”ма».

[65] Тикавахад’ мятамди’ сертаӈаха’.

[66] Ся”ны ӈэбта ӈод’ ясидкад’ ӈопой ядна, ханаком’ нюдерӈа. [67] Тикы”я вэсако ӈэвы Палкуця ненд’ неся. [68] Вэсакор едм’ пэрӈа, вэсако мяканда пяда, ханмда’ хуркари” ӈавраха”на пэӈада.

[69] Лаханакор парнэко не’ няна хая. [70] Парнэко нер пихина’ ха”на, янде”яда хэвханда тёкалмы”. [71] Яндер ӈобелы”:

– [72] У-у-у, ервами Палкуця ненда’ мякад’ хуркари” тарця ӈавар” тата, ӈавортадм’.

[73] Парнэко нер тад’ санаванда, яндэ”ямда яӈгацяӈгана нёрокул”ӈада:

– [74] Манднинав”: «Палкуця ненда’ сидя хэвком’ тата, мань нензукуда тохоидамзь’».

[75] Тарем’ нёрокутаханда вэсакода то, ханда ӈули’ па”на. [76] Парнэко нер вэсаконда сядм’ тид’ хаде”ӈада, няр’ хаде”ӈада:

– [77] Не нюми ӈани’ ханад”, илдамда хоя”!

[38] Грязнушка утром проснулась, вышла на улицу – возле чума много нарт.

[39] Грязнушка снова спать легла. [40] Половинка ступки для табака снова взлетела со звуком. [41] Там она появилась у чумов, слышит, мужчины в чуме пьянствуют. [42] Позади чума обернулась новой красивой мужской нартой. [43] Один пьяный парень вышел из чума, говорит:

– [44] Дядюшка мой мою нарту уже закончил, оказывается.

[45] И на новую нарту навзничь упал.

[46] Половинка ступки для табака со звуком взлетела. [47] Перенесла в чум и положила его на постель рядом с Грязнушкой.

[48] Грязнушка утром проснулась. [49] Думает про себя: «Неужто Старик-великан?»

[50] Быстро вскочила, котёл сварила, парень проснулся.

– [51] Как я попал сюда?

– [52] Не знаю, как ты сюда попал.

[53] Парень на улицу вышел, ходит вокруг чума: «Не могу понять, как же я попал сюда, следов моих нигде нет, ладно, останусь жить здесь».

[54] Снова легли спать.

[55] Половинка ступки для табака снова со звуком взлетела и появилась у стада оленей. [56] Превратилась там в холм, покрытый густым ягелем, вся тысяча оленей на ней стала пастись. [57] Половинка ступки для табака у подножия как взлетела со звуком. [58] Всех оленей перенесла к чуму Грязнушки, после этого половинка ступки для табака снова опрокинулась на прежнее место.

[59] Грязнушка утром проснулась. [60] Парень на улицу вышел, посмотрел вокруг, а это его олени, говорит Грязнушке:

– [61] Ты котёл свари, а я стадо объеду, посмотрю, откуда они сюда пришли.

[62] Парень ушёл, ищет оленью тропу. [63] Сколько ни ходит, тропы не нашёл. [64] Думает (букв.: в уме говорит): «Ладно, останусь тут жить (букв.: вроде бы неплохо здесь, если начать жить), и олени мои здесь».

[65] После этого они сделали чум.

[66] Как-то на горизонте появился одинокий путник, санки везёт. [67] Это был старик, отец Грязнушки. [68] Старик поел, домой собрался, нарту наполнил всякой едой.

[69] Лаханако повело повествование о *парнэ* (букв.: пошла в сторону *парнэ*). [70] *Парнэ* стоит на улице, рядом с ней сидит собака. [71] Собака как завоет:

– [72] У-у-у, мой хозяин из чума Грязнушки всякой еды везёт, я наемся.

[73] *Парнэ* как вскочит, бежит за собакой с палкой.

– [74] Ты должна говорить: «Две половинки Грязнушки везёт, вот бы мне их погрызть».

[75] Пока так бегала, старик приехал, нарта у него гружёная. [76] *Парнэ* расцарапала лицо старику вдоль и поперёк.

– [77] Мою дочь тоже отвези [в лес], пусть она тоже своё счастье найдёт.

[78] Вэсакор пэдара’ понд’ ханада. [79] Парнэко нер нюнда’ ӈавраӈэ хуркари” ӈавар” мэ. [80] Ямдкоцяд’ мядм’ серта, тикахана хаеда, парнэко ненд’ не ню пэвсюмя’ няна ӈаврада хамэда. [81] Тикавахад, ӈамгы ӈэдакы, я’ сармик”, нум’ сармик” тад’ товандо’, ӈаврахата тад’ лабцевандо’. [82] Парнэко ненд’ не ню мал” нерохона садэйда:

– [83] Небяни тавы ӈавар” ӈамгэхэртамдо’ нидм’ тат”.

[84] Парнэко ненд’ не ню хонэй”. [85] Нё’ сивня ӈоб” сыӈгтана”я:

– [86] Парнэко не’ не нюв, хасаваданд тараӈгудм’?

[87] Парнэко ненд’ не ню санэй”, тикав’ Сюдбя вэсако ӈэвы.

– [88] Тара”ма!

[89] Сюдбя вэсакоям’ тив нядмяць мят’ тюледа. [90] Сюдбя вэсако парнэко ненда’ не нюм’ сидя ян’ лекабтада.

[91] Лаханакор Хаби вэсако’ няна хая. [92] Парнэко нер маси”:

– [93] Не нюми илдамда нинакы ху”, не нюми хот”. [94] Хавы ӈэбта, таир, нензукуда тохоӈгудм’.

[95] Вэсакор хая, танянанда’-хунананда’ парнэко ненда’ не ню’ сидя хэвком’ ханаконда ни’ мэ, мяканда хая. [96] Мята ӈадьян’ тэвхава, парнэко нер пихина’ хан”мы, янде”яда хэвхананда тёсьне.

– [97] У-у-у, ервми парнэко ненда’ не ню’ сидя хэвком’ тата.

– [98] Ӈамгэ тарем’ лаханан, манд”нинав”: «Еврми хуркари”-тарцяри” ӈавар” тата».

[99] Вэсакор то, парнэко ненда’ не ню’ сидя хэвком’ тавы. [100] Парнэко нер мят’ тюлеӈахаюда не нюнда’ хэвкохо’. [101] Тикавахад’ нюнда ӈамзахана’ тивта хэрнари”.

[102] Вэсакор парнэко немда хадада, мякана мэнанда парнэко немда мяцавэй парадада. [103] Тиканда вэсакор не нюнда’ мят’ хая.

ТЁНЯКО (ЯВ’ МАЛ’ ӇЭВКО)

[1] Тёнякор яв’ маравна няваты, ханяри’ няватабта ӈод’ сацьри’ няваты. [2] Неранда’ няна ӈоб” харда”я. [3] Няби пеляда’ левхэй’, сыра ӈылна’ ӈа.

[4] Тёнякор мят’ тю. [5] Мяд’ мюня ӈопой толь ӈэвы, толь’ ниня хоркы яй’ хэвко. [6] Хоркы’ хэвком’ сякалтадась, ӈопой лаханана мамононда:

– [7] Тикыкоевами нёрва ӈав”, ӈаникоеми яӈгу.

[8] Тёнякор няхар” сякалтадась, няхар” лаханана мамонда:

– [9] Тёняко, тикавами нёрва ӈав”, ӈаникоеми яӈгу.

[10] Тёнякор инселерӈов, тарем’ инселебнанда, лахананд’ мунода пихиня’ сованондо’. [11] Тёнякор пин’ тарпы”, паромдэйм’ сабкаба пя.

[78] Старик повёз её в густой лес. [79] *Парнэ* дала дочери всякой еды. [80] [Старик] поставил ей чум на склоне холма, оставил её там, вечером дочка *парнэ* приготовила себе еды. [81] Тут вдруг прибежали разные птицы и звери, накинулись на еду. [82] Дочь *парнэ* отхлестала их ивовыми прутьями:

– [83] Не дам вам еды, которую дала мне моя мать.

[84] Дочь *парнэ* легла спать. [85] Слышно, в дверь кто-то лезет.

– [86] Дочь *парнэ*, давай буду тебе мужем?

[87] Дочь *парнэ* вскочила, а это, оказывается, Старик-великан.

– [88] Давай!

[89] Старика-великана, вцепившись зубами, в чум затащила. [90] Старик-великан дочь *парнэ* пополам разорвал.

[91] *Лаханако* пошла в сторону старика ханты. [92] *Парнэ* ему говорит:

– [93] Наверное, дочь моя нашла своё счастье, привези мою дочь. [94] Если она померла, привези её, я её жилки погрызу.

[95] Старик поехал, где-то там две половинки тела дочери *парнэ* на санки положил и пошёл домой. [96] Вдали чум показался, *парнэ* на улице была, рядом с ней собака сидит на задних лапах.

– [97] У-у-у, мой хозяин две половинки дочери *парнэ* везёт.

– [98] Зачем так говоришь, говори: «Хозяин везёт всякой еды».

[99] Старик пришёл, привёз две половинки дочери *парнэ*. [100] *Парнэ* занесла в чум обе половинки тела дочери. [101] Да как вцепится зубами в тело дочери, только лязг и слышен (букв.: Только ее зубы по мясу дочери скрипят).

[102] Старик свою жену *парнэ* убил, пока она внутри была, сжёг её вместе с чумом. [103] После этого старик пошёл к чуму своей дочери.

ЛИСИЧКА (ПОМОЩНИК *ЯВ МАЛА*)

[1] Лисичка бежит по берегу моря, куда бы она ни бежала, бежит очень быстро. [2] Впереди какой-то огромный дом. [3] Одна половина у него обвалилась, лежит под снегом.

[4] Лисичка зашла в дом. [5] В доме только стол, на столе половинка грудки куропатки. [6] Половинку куропатки укусила, послышался чей-то голос (букв.: разговор):

– [7] Это-то хоть у меня не ешь, больше у меня ничего нет.

[8] Три раза лиса хотела было откусить, три раза голос слышался:

– [9] Лисичка, не ешь её, больше у меня ничего нет.

[10] Лисичка прислушалась, слушает так, голос говорящего как будто с улицы доносится. [11] Лисичка на улицу выскочила, начала раскапывать сугроб.

[12] Ӆамгы пиркана сыра’ ӆылна ӆопой паркасяда ненэцям’ хо. [13] Паркасядамда тю’ нэкалӆада, мят’ тюледа. [14] Хоркы яй’ хэвком’ паркасяданда ми”ӆада. [15] Нябир ӆамада.

[16] Тёнякор маси”:

– [17] Паркасикав’ тициню”, панэдамд хокарцядм’.

[18] Тёнякор няваты, сянри’ хунат’ мимбаната ӆод’ няхар” хасрё нимня’ ӆадимя. [19] Хасрёхат’ ӆуво” ӆыдӆа”. [20] Пуня’ ӆани’ няваты”. [21] Тайнанда-хунонанда паркасядамда ӆумгана” пэбтада, маси”:

– [22] Тэвахадани’ мэёвна си”ми ня”ам”!

[23] Паркасяда тёнякомда тэвахаданда ня”мада. [24] Тёнякор тад’ няватаванда. [25] Сянри’ хунат’ няватабта ӆод’, пуня’ сылы”, няда ӆули’ паркасялмы.

– [26] Тедамбой’ тюкоркахана хаёхар”.

[27] Тёнякор ӆани’ няваты”. [28] Няхар” хасьрё нимня’ ӆадимя, ӆуво” ныдӆа, няханда’ тэва. [29] Нямда ӆани’ ӆумгана” сыхадярӆада. [30] Ӆамгэда ӆэвна тёнякор няхар” хасьрёхат’ ӆуво” тэвра, няхар” пэбтада.

[31] Сянри’ хунат’ Тёнякор мимбнанда ӆод’, Тёнякор пэдаран’ тэвы”. [32] Пэдара’ поӆгана ӆопой мя” ӆэвы. [33] Тёнякор тарем’ сырпата, нумда пий’ ӆэвы. [34] Тёнякор паркасядамда хэвнякуна хаеда. [35] Пыда мят’ тю, симзы’ хэван’ ва”ны”.

[36] Хубта’ няна пухуця юркы”, вэй, пухуцяр тёрей”:

– [37] Вэсаков, такэр тёня, ня”амвы” ӆэя!

[38] Вэсакор пяхана ладӆгудася, тёнёкор вахалъй”:

– [39] Вэсаков, си”ми нён хадабю”, мань Яв’ мал’ ӆэвком’.

– [40] Ӆа, тикавахана ӆарка ненэця’ ӆэвкон’ ӆэвэнанё”.

– [41] Теда’ тэвраӆгувава, ӆопой’ нёди’ писяй”, ва”авда сертади’, сэр” хоба”, сэр” паны” ӆэя.

– [42] Ӆэё, нини’ писянд, тэврад”.

[43] Тёнякор паркасядамда нудахаданда вадарць тэврада. [44] Вэсакохоюд хаця’ писяльяха’.

[45] Паркасядадо’ ӆаворӆа, тикавахад сэр” паны’ мю’ хонэй”. [46] Пи’ сава ерня паркасяданд’ тивда есьмя, сэр” хоб” мал’ вомдэйда, масарьяда. [47] Тёнёкор нянда ва”авм’ нянсада, вэсакохо’-пухуцяха’ понд’ тодыда. [48] Нямда пин’ ханада.

[49] Хубтахана пухуцяр юркы”, мамононда:

– [50] Фэ-фэ, вэсако, ӆамӆгэнд ӆабт?

– [51] Екар’, ӆамгэ ӆабт’ ӆэдакы, няданд ӆани’ со. [52] Ся”, такы’ сеӆгняр нёя намд”.

– [53] Ӆа, тивди’ вомы”? [54] Ӆари’ теняна’ Яв’ малм’ писядари’. [55] Няхавари’ мале хаясе, саць нензямясь.

– [56] Нена” вэванё”. [57] Хамб”, тутнакы?

– [58] Екар”, хонрабни сава ниӆа”.

[59] Тёнякор пин’ тарпы”, нямда пя’ таркан’ ӆабтавэда.

[12] Через какое-то время нашла под снегом какого-то раздетого (букв.: без *парки* – верхней меховой одежды) человека. [13] Вытащила его наверх, в дом внесла. [14] Грудку куропатки голому человеку отдала. [15] Он её съел.

[16] Лисичка говорит.

– [17] Голому-то холодно, принесу-ка я тебе одежду.

[18] Лисичка побежала, сколько-то бежала, прибежала к трём заболоченным озёрам. [19] На высохшем озере нарвала травы. [20] Снова назад побежала. [21] Там она обернула голого человека травой, говорит.

– [22] Крепко за мой хвост держись!

[23] Голый человек схватил лису за хвост. [24] Лисичка как побежала. [25] Сколько-то бежала, смотрит назад, а человек совсем голым стал.

– [26] Останься пока здесь!

[27] Лисичка опять побежала. [28] Прибежала к трём высохшим озерам, нарвала там травы, товарищу принесла. [29] Снова его травой обернула. [30] Так лисичка с трёх высохших озер траву приносила, три раза его обёртывала.

[31] Сколько-то лисичка бежала, прибежала лисичка в лес. [32] Посреди леса стоит какой-то чум. [33] Лисичка смотрит, уже ночь наступила. [34] Лисичка оставила голого человека в сторонке. [35] Сама зашла в чум, легла около священного шеста.

[36] Старуха утром проснулась, ой, старуха как закричит:

– [37] Старик, да это же лиса, давай её поймаем!

[38] Старик хотел ударить её палкой, лиса заговорила:

– [39] Старик, не убивай меня, я помощник *Яв мала*.

– [40] Вот как, ты, оказывается, помощник у такого большого человека.

– [41] Сейчас приведу его, только не смейтесь, сделайте ему постель, белые шкуры, белые *ягушки* приготовьте.

– [42] Ладно, не будем смеяться, приведи его.

[43] Лисичка привела за руку голого человека. [44] Старики чуть не засмеялись.

[45] Голый человек поел, потом лег спать под белую *ягушку*. [46] В полночь у голого живот заболел, все белые шкуры измазал, испачкал. [47] Лисичка вылизала постель товарища, между стариком и старухой все срыгнула. [48] Товарища на улицу вывела.

[49] Утром старуха проснулась, слышно, говорит:

– [50] Фу-фу, старик, что за запах от тебя?

– [51] Не знаю, откуда может быть запах, но от тебя тоже воняет. [52] Тихо, а то наш гость услышит.

– [53] А, так у вас животы разболелись? [54] Это вам наказание за то, что вы над *Яв малом* смеялись. [55] Гость ваш ушёл, сильно на вас обиделся.

– [56] Как нехорошо. [57] Если позвать, может, придёт?

– [58] Не знаю, попробую спросить.

[59] Лисичка на улицу вышла, оказывается, она человека этого на вершину дерева посадила.

– [60] Хурка, сёнзяр савума?

– [61] Тамна вэво.

[62] Тёнякор мят’ хая, маси”:

– [63] Такэхэвари’ саць нензямы, тован ӈули’ ни харва”. [64] Сян’ нянда мамэкэдм’.

[65] Тёнякор пэвсюмя’ няна ӈани’ хая. [66] Нямда хонра:

– [67] Хурка сёнзянд’ едя?

– [68] Тедахав” саварка.

[69] Тёнякор паркасядамда ӈани’ ӈудахаданда’ валӈада. [70] Тедахав’ вэсакорпухуцяр нихи’ писяй”, ӈылринди’ сырӈаха’. [71] Паркасядар ӈаворӈа, тедахав’ ехэна ӈэвы. [72] Паркасядар ӈани’ хоӈэй” сэр” паны” мю”, сэр” хоба” ни”. [73] Тедахав’ сёнзяда нивы вов”.

[74] Хубта’ няна Тёнякор маси”:

– [75] Ӈоб” не нюри’ танясинё”, Яв’ мал’ неӈэ нирав” тат”. [76] Вэсако таси’ нюлидей”. [77] Вэсако ембы”, пин’ тарпы”.

[78] Вэй, яля’ пэвсюмзь сензи марна” тованондо’. [79] Вэсако не нюмда тэвравы.

[80] Тикавахад’ Тёнякор маси”:

– [81] Теда’ Я’ мал’ яханда мюселты”.

[82] Мюсельяд”. [83] Ӈани’ пям’ хосеты” – ӈани’ нойнита, ӈаним’ хосеты” – ӈани’ нойнита.

[84] Сянри’ миндакы”, нерандо’ няна ӈоб” харад. [85] Та илельяд”.

[86] Тёнякор ӈамдёрця’ нина сидер’ хэвхана ва”ансеты. [87] Ся”ны ӈэбта ӈод” Тёнякор маси”:

– [88] Мань теда’ яхани’ пяӈув”, нисянд’ тотарев” нён иле”. [89] Няни’ турта таняб” тюкоход’ салэрӈая”. [90] Вадини’ ти”. [91] Пыдар Яв’ мал’ ӈэвком’ нюбетан”.

[92] Хубтахана пухуцянда ня’ юркьяха’, Тёнёконд’ ӈамдёрця’ ниня’ хобарида хаёвы.

ХОБЦОКО

1. Ясяда яво’ сэркана харнэс’ пыя вадана (Яӈгабць).
2. Ясяда яво’ сэркана еся ӈаӈо мулкыдарӈа (Яроко).
3. Ясяда яво’ сэркана юрцавэй ямб хыдяко хатакарӈа (Няк).
4. Пин’ хэнян’ сырӈа, мят’ тюнян’ сырӈа (Пад’ ню).
5. Мал’ вы ерня’ ханавэця ейна (Пэнзер”).
6. Няхарамдэй санохарканда хэбиляры” (Вэн’ тэва).
7. Неро’ мансаком’ хэӈгдамби (Тюсяр).

– [60] Ну как, прошёл у тебя живот?

– [61] Ещё болит.

[62] Лисичка вернулась в чум и говорит:

– [63] Он сильно обиделся, никак не хочет идти. [64] Сколько я его ни просила.

[65] Лисичка вечером опять пошла. [66] Спрашивает своего товарища:

– [67] Ну как у тебя боль в животе?

– [68] Сейчас немного получше.

[69] Лисичка опять голого человека за руку повела. [70] Теперь старик и старуха совсем не смеялись, только вниз смотрели. [71] Голый человек ест, на этот раз был осётр. [72] Голый человек снова лёг спать в белые *ягушки*, на белые шкуры. [73] На этот раз живот у него не заболел.

[74] Утром лисичка говорит:

– [75] У вас же единственная дочь есть, отдали бы её в жены *Яв малу*. [76] Старик опустил глаза, сник. [77] Старик оделся, вышел на улицу.

[78] Ой, уже к вечеру послышался шум колокольчиков. [79] Это старик дочь свою привёз.

[80] Тогда лисичка говорит:

– [81] Сейчас *Яв мал* домой откочует.

[82] Откочевали. [83] Какое бы дерево ни встретилось, всё в лентах, что бы ни встретилось, всё в лентах.

[84] Сколько-то, наверное, проехали, впереди показалась какая-то избушка. [85] Стали они в ней жить.

[86] Лисичка обычно у окошка на лавочке лежала. [87] Однажды лисичка говорит:

– [88] Я сейчас домой к себе пойду, не живи, как твой отец. [89] Если ко мне кто будет приходить, пусть отсюда обратно возвращается. [90] Вот мои слова. [91] Тебя же будут звать лесным помощником *Яв мала*.

[92] Утром муж с женой просыпаются, а на лавочке от лисы только лисья шкура осталась.

ЗАГАДКИ

1. Посреди бескрайних морских льдов нос ворона торчит (Пешня).
2. Посреди бескрайних морских льдов лодка бултыхается (Ковш).
3. Посреди бескрайних морских льдов полное жира деревянное блюдо плавает (Тюлень).
4. На выходящего на улицу смотрит и на входящего смотрит (Вешала для котла).
5. Над бескрайней тундрой ястреб то взлетает, то опускается (Бубен).
6. На третий раз свернуть в кольцо не получилось (Хвост собаки).
7. Связку стоячих ивовых прутьев прикрывает (Покрышка для отверстия чума).

8. Няхар” тэсамбой ӈобт’ ӈэсовы” (Тюр, тюр’ мал, няря”).
9. Ябта хой’ малхана лимбя’ пидя саӈгна (Тюр’ мал).
10. Пэ мята мюня’ палмре, юмбре (Лампа’ ту).
11. Еся мята мюня’ паркаси тара (Сеӈга’ нямю).
12. Лым’ ӈэвта халы, тэри хылмана (Тынзя’).
13. Пин’ ханда, тетм’ ӈэта паряӈэ ханда, мят’ тюӈгу тар” лахацяӈэ ханда (Вэняко).
14. Тёндерцянда нид’ сабцьримда вынеле (Ту).
15. Хой’ ядхад хасава харцолы” (Харцо лы).
16. Илсяда манэбэм’ илыбадаханда хымсяты”, нярмасеты” (Лисю).
17. Парико хасава” сид лад ӈамды” (Тоба”).
18. Юдтяв пя’ малхана нярьяна лабкарида худса (Ты’ тивак).
19. Няби юр” мя таритейта”, няби юр” мя мюйкута” (Ты’ лабяха).
20. Сидя нянда понд’ тэринда юхурӈа (Ту”).
21. Пухуцяха’ вэсакохо’ ниди’ ӈэвти’ таркад’ ныхыбиди’ (Макода).
22. Тибей мядэхэто’ ӈэсорӈа” (Ты’ нямд”).
23. Не’ сея’ пахаӈгана ӈэсипой манъёрӈа (Пады).
24. Не’ сея’ пахаӈгана индта ӈабте (Табак’ лы).
25. Сидя ладсэр хэхэ’ ханм’ нюпихи’ (Сэв” няби пыя).
26. Тар” лахаця си”ив сидя (ӇЭва).
27. Лэкоця сапат”, маръя нохор” (Тибя”, нямю).
28. Наваӈгада яля’ тет ӈадимдембида (Ялэ’ ӈавар).
29. Нарэй хобамда нумд’ лабпида, ян’ лабпида (Труба’ якэ).
30. Сята сава нем’ тэваданаханда хаӈга, илеӈга (Иры няби Яля’ сэв).
31. Лэмбаранда ерт’ ӈопой ӈамяда (Ерця поӈга).
32. Няби юр” хасава ид’ сяр’ нимня миӈа”, няби юр” хасава ид’ ӈылна миӈа” (Поӈга’ сембяд”, поӈга’ пэ”).
33. Сидяри пемда ид’ сяр’ нимня лиску”ӈа (Ламбя).
34. Париденя хоба’ нина сыра’ сэвко” толава техэ” (Нумгы”).
35. Есяко хыдяко” мяды’ тиркана ярё хаюрӈа” (Халя’ сяв”).
36. Си”ив нум’ тяхана манаӈо хадаи (Мын’ мюй).
37. Ӈытырма’ сава вэдине (Ты’пибти).

8. Три народа рядом прикочевали (Части *хорея*: наконечник из кости, дерево и копьё из металла).
9. На конце тонкого мыса орлиное гнездо торчит (Наконечник *хорея*).
10. В стеклянном чуме то пляшет, то скачет (Пламя лампы).
11. В железном чуме голым пляшет (Язычок бубенчика).
12. Змея с костяной головой так и извивается (Аркан).
13. На улицу пойдёт, становится четырёхногим лабазом, в чум зайдёт, становится лохматой кочкой (Собака).
14. С передка нарты плюётся в разные стороны (Костёр).
15. На склоне горы мужик сидит (Убранство упряжки).
16. Пока неподъёмный камень поднимает, то бледнеет, то краснеет (Селезёнка).
17. Чернявые мужчины по двое сидят (Копыта).
18. На дереве с зазубринами красный флаг болтается (Лёгкое).
19. Одни сто чумов имеют меховые покрышки, у других ста чумов только внутренние покрышки (Оленья губа).
20. Между двумя слоями исчезает (Подкожное сало).
21. Старик со старухой в волосы друг другу вцепились (Основание чумовых шестов).
22. На свои старые чумовища снова чумы ставят (Оленьи рога).
23. У входа на женской половине чума без ног валяется (Женская сумка для обуви).
24. На женской половине только его запах стоит (Табакерка).
25. Два жука с белой частью туловища тащат священную нарту (Глаза и нос).
26. У лохматой кочки семь дырок (Голова).
27. Косточку молоти, жирок тяни (Зубы, язык).
28. Жирочек он четыре раза в день показывает (Трапеза за день).
29. Свою весеннюю шкуру в сторону неба выхлопывает, об землю выхлопывает (Дым от трубы).
30. Пока за красивой женщиной гоняется, он умирает и снова оживает (Луна и солнце).
31. По середине груди у неё только одна грудь (Невод).
32. Одна сотня мужчин по воде идёт, другая сотня мужчин по дну идёт (Поплавки и грузила невода).
33. Две свои ладони в воде полощет (Весло).
34. На чёрной шкуре бесчисленное множество снежинок (Звезды).
35. Железные чашечки на чумовище опрокинутыми остаются (Чешуя).
36. За семью небесами комочек съёжился (Олений зародыш).
37. Шапка *нгытарма* в разные стороны вертится (Нижняя губа оленя, когда он зевает).

HALF OF TOBACCO MORTAR

[1] There once was an old man. [2] His wife had died. [3] Then he married another, Parne. [4] That wife had a daughter, and the old man had one, too. [5] Her name was Dirty girl.

[6] One day the wife said:

– [7] Take your Dirty girl to the forest. [8] I am tired of cleaning up after her.

[9] The old man brought his daughter to the forest. [10] There he made a little tent from willow branches. [11] The old man left her some food – dried fish and a half of tobacco mortar. [12] It became night. [13] Dirty girl went to sleep. [14] Then all sorts of forest animals flocked there. [15] They ate all her food.

[16] Having dozed off, Dirty girl heard that someone was climbing through her door. [17] She got very frightened. [18] It was a giant forest man, he almost broke her chum.

– [19] Dirty girl, take me as your husband.

[20] The Dirty girl curled up even more. [21] As soon as she fell asleep, [22] half of tobacco mortar jumped up with a sound and flew out with a whistle into the smoke hole.

[23] In front of it, people were making offerings on the sacrificial place, boiled reindeer meat was already laid out in bowls. [24] Half of tobacco mortar turned into a table.

[25] The Khanty put meat on it, as well as the bowls with broth. [26] They leaned back when they finished eating.

[27] Then half of tobacco mortar suddenly burst. [28] It brought everything into the chum of Dirty girl and put it behind hearth at the rear of the chum. [29] And it tipped over again at the same place where it was before. In the morning, [30] Dirty girl woke up and saw that now she had a lot of food, and ate a bit.

[31] As the night fell, she went to bed again, after which the pot burst again.

[32] No one knows how long it flew before it saw people who could not find a good place to put their winter sledges (with warm clothes and food) for storage. [33] Half of tobacco mortar tipped over and turned into a sandy hill. [34] People put their sledges on it. [35] People left.

[36] Half of tobacco mortar burst, it appeared near the Dirty girl's chum, and put all the sledges around it. [37] It tipped over again at the same place where it was before.

[38] In the morning Dirty girl woke up, went outside and saw that there were a lot of sledges near her chum.

[39] Dirty girl went to bed again. [40] Half of tobacco mortar burst again. [41] This time, it appeared next to some chums, as it listened, men were drinking inside of the chums. [42] Then it turned into a new beautiful male sledge behind the chum. [43] A drunk man came outside of the chum and exclaimed:

– [44] My uncle has already finished my new sledge.

[45] And he fell flat on the sledge.

[46]And he fell flat on the sledge. [47]Half of tobacco mortar burst with a sound and put this young man next to Dirty girl.

[48] Dirty girl woke up in the morning. [49] And thought: "Is this the old giant again?"

[50] She jumped up quickly, made breakfast and then the man woke up.

– [51] How did I get here?

– [52] I don't know.

[53] The guy went outside and walked around the chum: "I can't understand how I got here. There are no traces of mine anywhere, okay, I'll stay here to live."

[53] They went to bed again.

[54] Half of tobacco mortar burst again and appeared by a herd of reindeer. [55] It turned into a hill covered with a thick moss and all of the thousand reindeer began to graze on it. [56] Half of tobacco mortar burst with a sound at the foothill. [57] It moved all the reindeer to the chum of the Dirty girl, after it tipped over again at the same place where it was before.

[59] Dirty girl woke up in the morning. [60] The man went outside, looked around, and saw that those were his reindeer. He said to Dirty girl:

– [61] Cook some food, and I will go to the herd to check whence they came here.

[62] The young man went to look for reindeer trails. [63] No matter how much he walked, he could not find anything. [64] Finally, he decided: "Okay, I'll stay here to live, since my reindeer are here too".

[65] Then, they built a chum.

[66] One day they saw a man on the horizon walking towards them. [67] It was an old man, the father of the Dirty girl. [68] The old man ate and he filled his sledge with all sorts of food before setting off back to his chum.

[69] Lakhanako led the story about Parne. [70] Parne stood outside, with a dog sitting next to her. [71] Suddenly, the dog started howling:

– [72] U-u-u-u, my master will bring all sorts of food from the chum of Dirty girl, that's when I will eat well.

[73] Parne jumped up and chased the dog with a stick.

– [74] You should have said: "Now he's going to bring the halves of Dirty girl! It would be nice to nibble on them".

[75] While she was running like this, the old man came, his sledge heavily loaded. [76] Parne [jumped up and] scratched the old man's entire face.

– [77] Take my daughter [to the forest], too. Let her find her happiness, as well.

[78] The old man took her to a dense forest. [79] Parne gave her daughter all sorts of food. [80] The old man made her a chum on the hillside, left her there, and, in the evening, Parne's daughter cooked her meal. [81] All kinds of forest animals came to that place and pounced on the food. [82] Parne's daughter whipped them hardly with willow bars.

– [83] I won't give you any food given by my mother.

[84] Parne's daughter went to bed. [85] Someone started to climb through the door.

– [86] Parne's daughter, let me to be your husband?

[87] Parne's daughter jumped up, and it was an old giant.

– [88] That is all right!

[89] She grabbed the old giant with her teeth and pulled him inside the chum. [90] The old giant tore Parne's daughter apart in halves.

[91] Lakhanako went in the direction of the old Khanty. [92] His wife, Parne, told him:

– [93] I guess my daughter has found her happiness. [94] Go and bring her. If she is dead, bring her body here, I'll chew on her ribs.

[95] The old man left, put the two halves of Parne's daughter's body on the sledge and went back home. [96] When the chum appeared in the distance, he saw that Parne sat outside and next to her there was a dog.

– [97] U-u-u-u, my master is fetching the two halves of Parne's daughter.

– [98] Why do you say that, say: "My master will bring all sorts of food".

[99] The old man came and brought the two halves of Parne's daughter. [100] Parne brought both halves of her daughter's body inside the chum. [101] Then she sank her teeth into her daughter's body so that only clanging could be heard.

[102] The old man killed his wife-Parne: he burned her together with the chum. [103] Then he went to his daughter's chum.

FOX (YAW' MAL'S HELPER)

[1] The Fox ran on the beach, it is not clear where to, but it ran very fast.

[2] A big house appeared in front of her. [3] One half of it was sunk under the snow. [4] The Fox entered the house. [5] There was only a table, and on the table, there was half of a partridge's breast. [6] As soon as she was about to bite it, someone's voice said:

– [7] Don't eat it, I don't have anything else.

[8] Three times the Fox wanted to bite off the breast and, three times the voice repeated the same:

– [9] Fox, don't eat it, I don't have any more food.

[10] As the Fox listened closely, it appeared to her that the voice of the speaker came from outside. [11] The Fox jumped out of the house, and began to dig in a snowdrift. [12] After a while, she found a naked man under the snow.

[13] She pulled him out and brought him into the house. [14] She gave the partridge's breast to the naked man. [15] The man ate it. [16] The Fox said:

– [17] It must be cold being naked, I'll bring you clothes.

[18] The Fox ran away and soon reached three dried up lakes. [19] There, she picked dried grass. [20] And ran back. [21] There she wrapped the naked man with grass and said:

– [22] Now hold on to my tail!

[23] The man grabbed the Fox by the tail. [24] The fox started running. [25] She ran for a while and when she looked back, she saw that the man was completely naked.

– [26] Wait for me here!

[27] The Fox ran again. [28] She ran to the three dried-up lakes, tore grass there (three times) and brought it again to her friend. [29] Then she wrapped him up with grass again. [30] The Fox thus ran for three times to the three dried-up lakes to bring grass and wrap the man with it.

[31] Once when the Fox was running, she came into the woods. [32] In the woods there was a chum. [33] The fox looked around and saw that it was night already. [34] The Fox left the naked man outside. [35] She went inside of the chum where she laid down near the sacred pole.

[36] In the morning, an old woman woke up. The woman shouted:

– [37] Old man, look, there is a fox! Let's catch it.

[38] Just as the old man was about to hit the Fox with a stick, the Fox spoke:

– [39] Old man, don't kill me, I'm Yaw' mal's assistant.

– [40] Really, I did not know that you are an assistant of such a big man then.

– [41] I will bring him here now, but do not laugh, make him a bed, prepare white reindeer skin and a white female fur coat-yagushka for him.

– [42] Okay, we promise not to laugh, bring him here!

[43] The Fox led in the naked man by his hand. [44] The old man and woman began to chuckle a little. [45] The naked man ate, then went to sleep under the white blanket. [46] At midnight, the naked man's stomach got upset and he soiled all the white skin. [47] The Fox licked the entire blanket and then barfed everything up between the old man and the old woman.

[48] She took her friend outside.

[49] In the morning, the old woman woke up and said disgustedly:

– [50] Phew, old man, why do you stink?

– [51] I do not know, but you stink too. [52] Be quiet, or our guest will hear.

– [53] Oh, do you have stomach pains? [54] Take it as a punishment for your laughing at Yaw' mal. [55] And your guest has left, having taken a great offence.

– [56] Oh, what a shame! [57] If we call him, will he return?

– [58] I don't know, I will try to ask.

[59] The Fox went outside, and it turned out that she had put the man on top of the tree.

– [60] How are you? Do you still have a stomach pain?

– [61] Yes, I do.

[62] The Fox returned to the chum and said:

– [63] He was very offended and doesn't want to come again. [64] I've begged him hard but all in vain.

[65] In the evening the fox went again. [66] She asked her friend:

– [67] How is your stomach pain?

– [68] Now it is better.

[69] The Fox led the naked man by the hand again. [70] Now the old man and the old woman did not laugh at all, only looking at their feet. [71] The naked man ate, this time a sturgeon was served. [72] The naked man went to sleep again on a bed made of white reindeer skins. [73] This time his stomach didn't betray him.

[74] In the morning the Fox said to the old man:

– [75] You have a daughter, give her to Yaw' mal as a wife.

[76] The old man looked away and pondered. [77] Then he got dressed and went outside.

[78] By the evening, they heard a noise of bells. [79] It was the old man with his daughter.

[80] Then the Fox said:

– [81] Now Yaw' mal is going to his home.

[82] They left. [83] As they drove, they saw that every tree on their way was decorated with ribbons.

[84] No matter how much they drove, there was a hut in front of them. [85] They began to live in it. [86] The Fox usually slept on the bench near the window.

[87] One day the Fox said:

– [88] I will go home now, please, don't live like your father. [89] If anyone comes to see me, have them go back. [90] Take my words seriously. [91] You will be called the Yaw' mal's forest assistant.

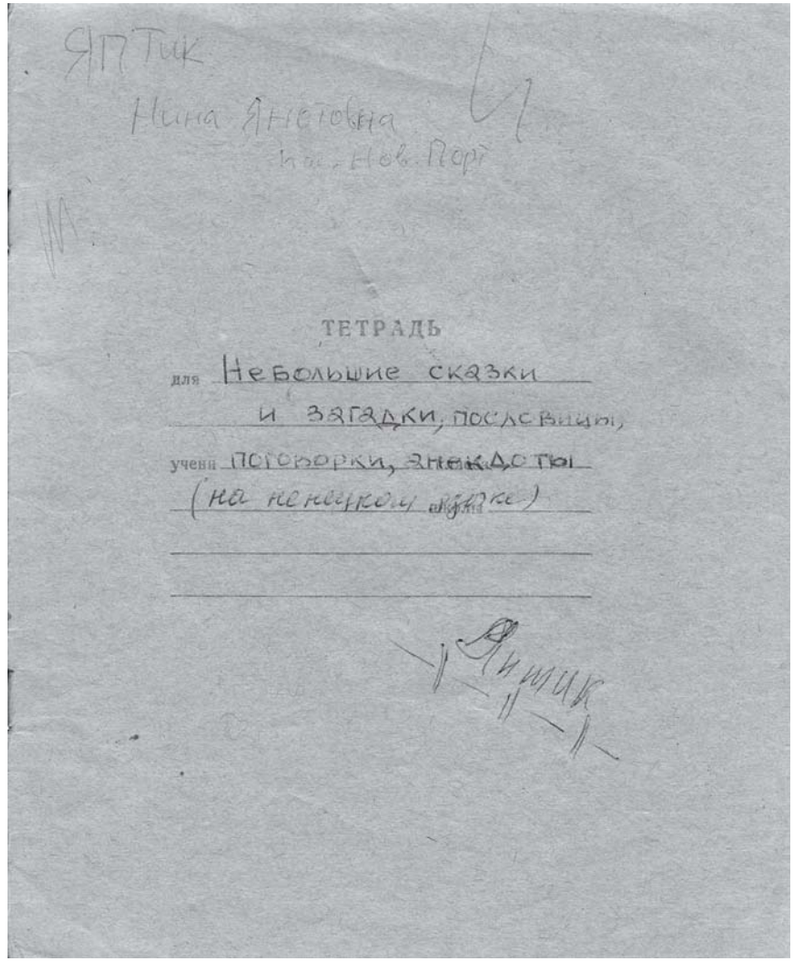
[92] In the morning the husband and his wife woke up to find out that there was only a fox skin left on the bench.

RIDDLES

1. In the middle of the boundless sea the nose of the crow sticks out (Pawn).
2. In the middle of the boundless sea the boat floats (A water ladle).
3. In the middle of the boundless sea floats a wooden plate full of fat (A seal).
4. It sees anybody who goes outside and who comes in (A hook for a pot).
5. Above the boundless tundra a hawk keeps soaring up and descending (A shamanic drum).
6. One can't roll it into a ring for the third time (A dog's tail).
7. It covers a bunch of standing willow twigs (A closing for the upper hole of the chum).
8. Three peoples settled next to each other (A driving pole, a tip of a pole and a spear).
9. At the edge of a thin cape an eagle's nest sticks out (A tip of a driving pole).
10. In a glass chum, it keeps dancing and jumping (The flame of the lamp).
11. Inside an iron chum somebody dances naked (Inside part of a bell).
12. A wriggling snake with a bony head (A lasso).
13. When outside, it is a four-legged storage shed, in the chum it turns into a shaggy knoll (A dog).
14. From the front of a sledge, it spits in different directions (Bonfire).
15. On the slope of the mountain, a man sits (A part of a sledge decoration).
16. When lifting an unliftable stone, it pales and blushes (A spleen).
17. Dark men sit in two (Reindeer hooves).
18. On a tree with round notches, a red flag dangles (A reindeer lung).
19. Some hundred chums have fur covers, and other hundred chums have only internal covers (A reindeer lip).
20. It hides between the two layers (Reindeer subcutaneous fat).
21. The old man and the old woman grab each other's hair (Makoda, a part of the chum).
22. On the old rotten chums' places, new chums are set (Reindeer antlers).
23. It lies without legs at the entrance of a chum (A woman's shoe bag).
24. Only its smell can be caught at the female side of a chum (A snuffbox).
25. Two beetles with a white part of the body drag the sacred sledge (Eyes).
26. A shaggy bump with seven holes (A head).
27. They pound at bones and swallow fat (Teeth, a tongue).
28. It shows the fat four times a day (Number of meals a day).
29. He beats its spring skin in the direction of the sky, and against the ground (Smoke from a chimney).
30. While chasing a beautiful woman, he dies and comes back to life (The moon and the sun).
31. She has only one breast in the middle of her chest (A seine).
32. One hundred men walk above the water, and another hundred men along its bottom (A seine).
33. It rinses two of its hands in water (A paddle).
34. Countless of snowflakes on a black reindeer skin (Stars).
35. Iron cups remain overturned in the old chum's place (Fish scale).
36. Behind the seven skies a little lump lays huddled up (A reindeer fetus).
37. A hat of ngytarma spins in different directions (Reindeer's lower lip).

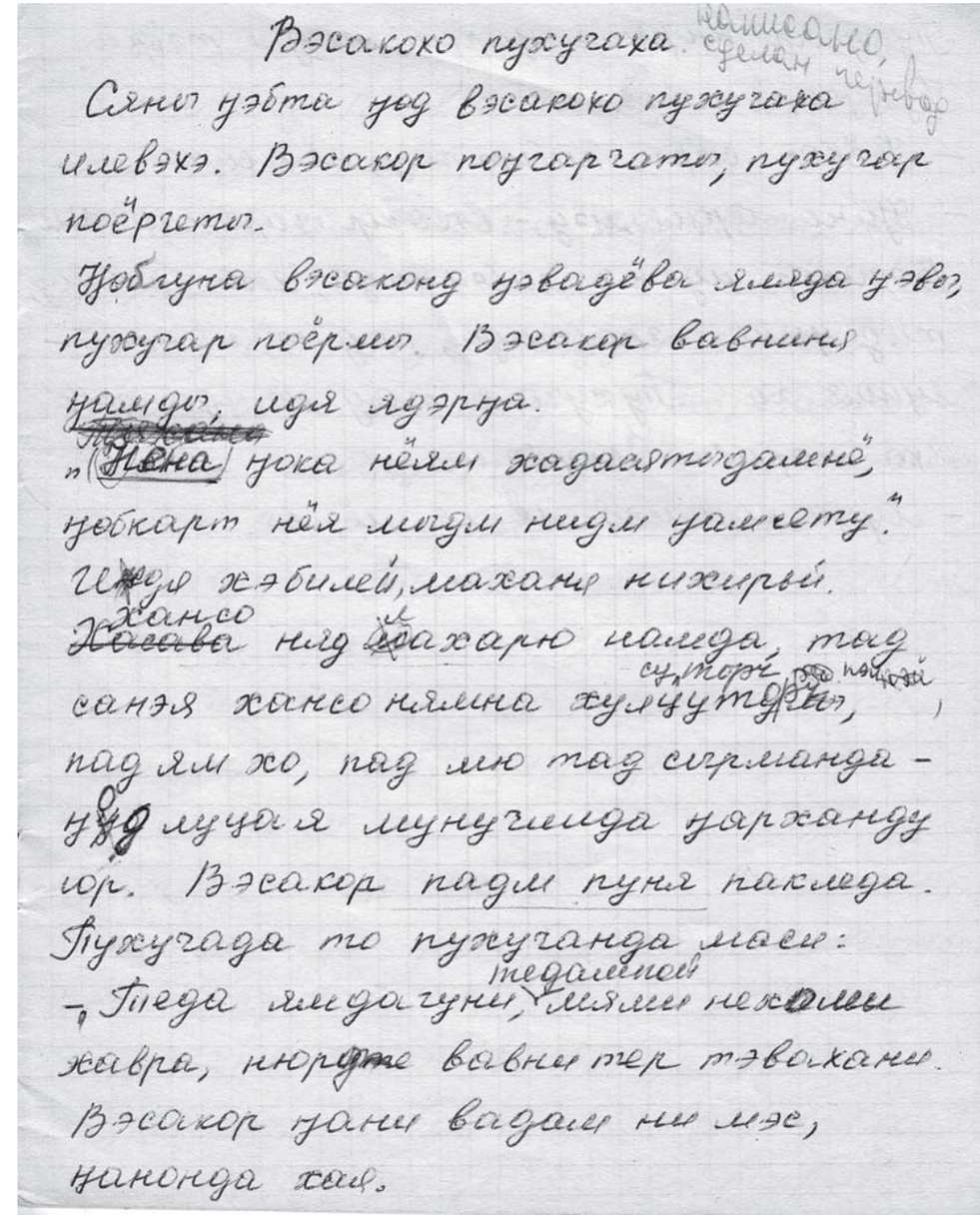
ТЕТРАДЬ № 3 – COPYBOOK No 3

Лаханако* «Вэсакохо'-пухуцяха'», «Ёмбо», «Хореко», «Сэвкэй, ку-куй», «Хальмер некоця», «Лэ"мороко», *сюдбабц* «Тибя лыру вэсако», *загадки* «хобцоко»



* Лаханако *«Вэсакохо'-пухуцяха'» («Старик и старуха»), «Ёмбо», «Хореко» («Серый олешек»), «Сэвкэй, ку-куй» («Глазки, ку-ку») и «Хальмер некоця» («Мёртвая девушка») рассказала Софья Янотовна Яптик, из которых две последние она услышала от бабушки соседки;* сюдбабц *«Тибя лыру вэсако» («Беззубый старик») исполнил Янота Папавич Яптик;* лаханако *«Лэ"мороко» («Птичка») Нина Янотовна Яптик записала по памяти.*

Загадки вспоминали всей семьёй, вместе с соседями; поговорки и пословицы Нина Янотовна Яптик записала по памяти, анекдоты появились позже.



Пухучар нюрте ҷаркая падм тэвра.
Пухучар ма́сы:
— Тёкор сыра пибит пад, нёя сане.
— Ҷано нерня мэд, — вэсакор тарем маниб.
Вэсакор ид ня лабэлҷада, яха ерт ҷод, тад ҷаном ярабтада, пад ит мантэй-луцая ха. Пухучая тад сейнда хэва яха маравна сюрбелы:
— Луца кокомей лё, ля, лё, ля.

Ёмбо.

Ембохоюд Вэнвэсотахюд илевэхэ, неро яхако ниня.
Небямди няч халям хадабихи, няк ҷэдакы.
Сяны ҷэбта ҷод халяду тянюмя. Торомбовна иле пэяд. Тет, самблянг халяна ериберҷа. Тиревту (бы) хороко таня.
Ембор хангулы, маси: ~~хангудм~~
— Хангудм. Тиревти хороком нянани хаеири. Пэмбтани ҷаноками мэиди.
Пи ерня Ембор еся тюмюмда пили тарҷада. Ембомди пыда ваданда сер сюрҷади.
Поҷгди няхар яля хэсеты. Вэнвэсотар манэчитыда, ҷобкарт халя нивыҷэвы еремсяту. Ялэ понгата мимандa сер Вэнвэсотар Ембонда ҷанон сырчаты. Ембода писянда толха ҷэсеты, нянда ҷарханда тирибя

уэсети. Вэнвэсотар небянда маси:
– Ямбоями няни писянда толка уэсети.
Небяда маси:
– Тнарем хэво ненэчаучав ханзер писянда.
Вэнвэсотар маси:
– Хамымер уанчэм пилюда?
Нябяда маси:
– Хамымерахав уанчэм пилюта, варкы нив пилюс.
Вэнвэсотар пик нямкара. Ямбанда хэван таше тэво, тёрей:
– Ямбов! Тнехэр варк!
Ямбор тад санавэнда нанамда уэванда нисир ханада. Вэнвэсотар писенганда хаха ха. Вэнвэсотар небянда маси:
– Такэр манэкар, Ямбор тирвта хороком мы нанэда.

Сказка про Хорэко. ~~Ошиб~~ – Бычка

Вэсакэсо пухучака илевэкэ
Жили старик со старухой
Сяни уэвта уод пухучар (ванчаки)
как-то старуха ~~пошла в лес~~, была на
хэво, пухучар тёрей: ушиу, и стала кричать
– Вэсаков, самынчар да, нюм эсодэм!
Старик, услышав, ребенка нашла
Вэсакэр тёрей: Старик послушал:
– Хэ, нертякчуна хорванва! Раньше не мала ~~то~~ ~~нолтка~~ родишь
Сиив ямям мэда, тики ушекэнд сив
Ребенку было 7 дней, прошло 7 лет.
подаида хан. Ушекэр манив:
– Ниив, хорекова хада хава!
Мальчик ~~ребенок~~ говорит отцу:
Отец, давай бычка забьем.
– Хэ, ханзер хорекова хадангува, хане
~~Хм~~ Отец услышал: Эм, как мы
мэтава нюда. забьем бычка, если ~~нам~~
будим на охоту
Пухучар маси: Старуха сказала:
– Ноп ~~не откажывай~~ ~~ерш ре~~ единственному ребенку,
– Ноп нюнд, вадаи ~~хадангуп~~, (хадангу)
Давай забьем Бычка забьем.
хадавама. Хорекоиду хададу. Нюда
манив: Мальчик говорит:
– Хэвакуриду уортадэм. Я буду есть мозги.
– Хэ, ями дамсиду хайда? Хм, остальная
~~Старуха говорит~~
– Тнанив уорядава. Пускай ~~то~~ ест.
ей он только мозги и жир.
Пудукуриду, хэвакуриду урда.

Дальний говорит:
Нюда манив: „неро яхакова тяканя мадахава."
— Хэ ханзер неро яхакова тяканя мадангува!
— Цоб нюнд вадам мадангур, мадангур-таня мадахавама.
— Цэё мадахава.
Нюда манив:
— Хорекони цамси карни вэракан!
— Хэ, сяня вэра пиртыд.
— Цокой нюнд вадам мадангур, таня вэрэйдава.
Нюдя цаномда ит хэнгадтада.
Яка ерт тэвкава, неро якокомда хавра хая. Цокой писянда:
— Хи, ха, ха! Ембо вэсэй пыхыдами тям!
Вэсакокюд пёда хаихи.

Тибя лыру вэсако.
Салте то ниня иле. Няхар хасава нюдя. Тыду мяту мюня самблянгду. Тибя лыру няхар ню я'Ерв хабтем хувы. Тибя лыру манив:
— Я'Ерв хабте цамы цэя.
Я'Ерв хабтем цамаду. Тибя лыру манив:
— Я'Ерв хабте цэва лэям салте то ит мовы цэя.
Тибя лыру няхар ню я'Ерв хабте цэва лым ит моду. Сиив яля цэсонгана я'Ерв малтана тулыд. Я'Ерв малтана маним:
— Маня ти хабтева ёцава.
— маньеквана екэранивам, — Тибя лыру тарем ма. Я'Ерв сиив ню мяканду хая. Цамгэ пиркана я'Ерв саю толыд. Нюрите сёртавэхэ енерманзь хая. Тибя лыру цани

тарпы. Сидя нюмзьдакохоюд нисянд
хаво син пакальях. Тад енелаванду
нисянди сидя хан сихид ӈоб ту
хаянаӈэ сертади. Ненд халду нумня
пядрем палы. Та ӈэсонгана Я'Ерв
вэсако хынумдаявы. Ӈули ябткоен.
Сидя нюмсьдакор ӈэсолараяха.
Тибя лыру манив:
— Вэн палка нюх, мяканди хаяди,
тарори ёӈговы, Я'Ерв хабтем ханя
минресари. Сидя пиклякохоюни,
ханяна хаяди!
Сидя пиклякоюд нисянди нясин
ириди пэяд. Нисянди нясихид
ӈуб ту хаянэӈэ сертади. Нюхуюда
тараламба няӈгара ядэрӈа.
Тибя лырун теберта мунгхав
нумг пеенга, яха пеенга. Я'Ерв
вэсако хынумдаямы. Ӈули ябткоен
масв ӈэя. Сиив сава нюни няхар

лиду хаёвы. Хабте яхав таня
ӈамарама. Ӈоб неӈнюми мирги
татав.
Енерчь ӈэвадэяд. Я'ерв вэсако,
Я'Ерв няхарню мяканду хая.
Сидя пиклякор Я'Ерв неӈнюм хосаяди.
Тибя лыру вэсакор ӈэрм сей ӈэвы.

Сэвкэй, ку-куй!

Вэсакэсо пухучгаха илевэхэ. Вэсакэр
Жили старик со старухой. ~~Стар~~ Весь день
ялля ямбан поёрчеты. Пухучгар ханюй
старик ходил за рыбой, а старуха шила в холод-
ляду люлю сэдорасетэ ялля ямбан.
ную чуму. Старуха стала думать:
Сяни узбта уод пухучгар ида ядэлю:
„Вэсакэя тарси пэк юнгусету, давэда
пэрчатбата? Тобканда дорой нэро
севэй узсетанё."

Пухучгар таля вэсаконда поёлювак хэлю.
Старуха пробежала за стариком и пошла туда
Тяд сэрда вэсакэгр сэвканода пя тарклю
где собирает дрова. И старуха увидела, как старик
пэ мэвэнода харта пятяка лягнгарова,
положил чаун на дрова, сам спрятался, чаун
сэвканода харты пулянанда ядэрдака.
стали сами ходить за ним.
Пухучгар таля тэвада вэсакэлюда,
Она погналась было, чаун и убежала домой
сэвканода хананда ида, ляканда хэлю,
Спряталась в ямке.
Тядэнда лю сюрдаканода.
Старик как ни в чем не бывало зашел домой
Вэсакэр дыгга пэркана то, тэрнэрдэ,
Стал кричать на старуху.
ляят ляятю. Пухачаханда тёрей:
— „Сэвканэ едядэ." Тядя свои потерял?
Пухучгар ляшив: „Дыгга тюрюдан?"
Старуха говорит: ~~Что ты~~ Почему кричишь?

Как можно потерять чаун?
„Женэга сэвду ёпсету, хэлюр ёдаюд?"
Старик рассказал как все было
Вэсакэр серокута сер вадэ ляда.
Следующее утро старуха сказала: См
Тяд хуняна пухучгар ляшив: „вэсаков
хорехэ тодака." Вэсакэр ляшив:
догюли тябэдад, ляшв хэрю удэдагдэ,
тяд удэдаюда. Пухучгар ляшив:
„Хорехэнд хэяка, ~~ну~~ лягнгар ялю ляюда"
Пухучгар някар ялю поёрда.
Вэсаконд ида ядэлю, дорюан хэрвава.
Тю лялюня сарвотало, пирево дялюю
хо. Вэсакэр дорда, ляшив: „Мужики
Тебякав
толхаде, нюрдэте хорюю вуниди хэдавэ"
Тяд ляземерда: сея няна сэвканода
сяняковаюнда, ляшюнда:
„Вэсаков, ку-куй." Тяд падэ ляявюю
екада сэвканода харты яхты таняк.
Тяд тю тарго дарибтёда хэлюю
дэрханда дыгга.

Хальмер некоча

Сяны ӈэбта ӈод пухуча хасава нюнди ня ~~...~~
Пухучахюд хасава нюнда ня нерояхаконди ~~вхэ~~, нерояхаконди нина илевэхэ.
нина илевэхэ. Нямоахэчади танява.

Пухуча ӈоб ню ялэ ядерчадо.

Хадада мансьто:

– Нерояхаконд ӈыльня нён хангаду, нерояхакор тантамбеятад.

Сяны ӈэбта ӈод, пи пухуча ӈоб ню хаданда хонарахава, вэн нюдрев пин нялкара. Нерояхаконда ӈыльня яда пяда. Сянгунат яднако, ӈоб мюдм хо. Мюд ӈэвана нойдё ӈэвы, хальмер ӈэдако, тыда подермы ӈэвы тикы яхату хадавы ӈэвы. Хальмер не, мяд хэвком мярада, нем тюледа, есер мю ӈабтада.

Едэй мывы не ӈэвы, ӈэбтотана не ӈэвы, пухуча ӈоб ню ӈэбтанда малан ниткам сяра. Тарпы, мюд хабэй ты ӈопай танхальяда – ты тэри санэйд.

Тамна тяхаялай. Неранда няна

ӈоб мя. Мякана пухучах вэхакоха, сидя не нюди, ӈоб хасава нюди.

Пухуча ӈоб ню едм пэрманда сер маси:

– мань ненями танянив, мансзаям ~~ядамда~~ пюрӈа.

Пухуча тэри санэй:

– мансзаяхав танянив.

Сидя хобам ӈадимде, мэядавансь миӈаюда. Пухуча ӈоб ню хобаха мяканда ханэюда. Пи ямбан мэята, ӈэлтарев сертаӈахюда – хунда вэнагаӈаха. Хобаюда хубтахна ханаӈаюда. Пухуча манэхамгда.

– тековахюд ӈули саваха, Не няр ӈудамда мэта не ӈэвы. Меякодана нир тат?

– тахвава?

Тякавахад мяк хая. Нултадо.

Едм пя. Пухуча маниты:

– Нева хуны, ни юркангу?

– Пэдавыни ца, пи ямбан нисяв мэяг. Цорманда ельчанчана нийкачам цоб нэкальчитыда, есита марна есер мюня тэри сейсетыд. Вэсакохо пухучахо хасабармононди:

– Неми есита.

Пухуча цоб ню маси:

– Цэё, теда ханда ни илхав, пуна харта ни юркангу. ~~Не ханни~~ Нем ханни нярпой цабтада, тэ нир харм няби ейманда паклада.

Тякахавад хая. Мякандо тэва, сидя не мякад сюрамба цадимяхя. Ниди нертембя хан ня сюрбыяхя

– Едэй тувы нябами мань тюленгув!

– Едэй тувы нябами мань тюленгув!

Ниди тирьчкуг сюрбыяхя. Хан хэвхана няби нямда сонь тирчидеда. Ной писм тай тядхаледи, цамгэди цэса, нябади хавы. Тякахавад мят сюрбыяхя

– Нябами харханда цэтмы, хавы.

Пухуча цоб ню тад явлахаманда.

– Нер харамда хэвханда мэванё, нями ханё, таромана нянда ватормэв

Вэсако маси:

– Сидя не нюми ханама, юр тэдамд татавама.

– Не нями сидя не пир нись ца, юр ты нидо илебтенгу!

Цамгэда цэвна сидя мюдм хамэда, юр тым ночкалцама. Нехьюта ня маси:

– Тедари енабаковна харти мицади, мань хальмерами сюртадм.

Хальмер нелда неренда сер хаеда, тыда цани пуйды, мяканда хая.

Нехьюта ня маси:

– Пуняна енабоковна мицади.

Харта мяканда тэвы, хаданда маси:

– Теда сидя нех тутцах, мяд сидя

хэвувна хархана сими нёрокургин,
манданава:
„Не нюми сидя не пир нись ӈа, юр
ты пир нись ӈа, сит хадангудм".
Сими хадаван харвангунва.
Нехэ тоӈаха, пухучар нюмда хархана
мяд сидя хэвувна нерокулада,
мансеты:
– Не нюми сидя не пир нись ӈа, юр ты
пир нись ӈа, сит хадангудм.
Пухучар ӈули сакма, нюмда хадаван
харвада.
Намгэ пэрмана ет та илельяд.

Лэмороко.

Лэмороко ерэ пимячамда пядвы.
Сидя нёям хадавы. Няби неякомда
сабкда сивни ӈэдарабтавэда, няби
неякомда мяканда хонада.
Нябакоконда миӈада, нябакоконда
масьнё:
– Ӈэвакомда хаеир, ябцокомда хаеир.
Мань хонангувэ. Лэмороко конэе,
Сив яля хунюнив. Лэмороко юрк е,
Лэмороко манив:
– Нябако мадма, мэдми тама.
Нябакода масьне:
– Ӈамгэ танянами мэми татӈадэм.
Лэмороко несяля, ясит ялье.
Таняна хунанда сидя хаби мятэ,
мят тэвьяма. Сидя хаби еӈговэх.
Евэе сэвлё, сэвлё танявы, евэе
сэвлё мал ӈамьйданё. Лэмороко
мчнгарэй, тюмё ӈылна тэ ёӈорэхэ

лэмороко лынгарэй.

Сидя хаби товононди, тарем мамононди:

– Евэй ни сэвлё хиби ӈамакыдо, няби я вэк'е лэмороко тувыкы, лэмороко ӈамакыда. Лэмороком ходи, лэмороко масьнё:

– Ӈули ябт енэ, сими нёди хадо, мань мякнане нябакоми таняӈо, ӈэва ен нябакоми, нябакоми татадэм.

Лэмороко мяканда хая, ~~ль~~ Нябакохонда масьнё:

– Сидя хаби няӈэ сит ваторӈадэм. Нябакода еся едкохнанда лэмороком перакуӈада. Лэмороко мят макоданэ, лэмороко санэ'е. Есь ӈута маянэ, лэмороко едюда пэвтэйда. Лэмороко ка. Сидя хаби тоӈакэ, нябакомда ханаде.

Загадки.

1. Ӈокой сивня паалты – няхар сивня ӈадимда. (малица)
2. Няндаси тари ӈорпата саӈа. (варежка)
3. Няби ята нюдя, няби ята ӈарка. (рукавицы ягушки) ~~варежка~~
4. Ӈокой сивна пакалты – мал ян тебангу. (кисы, тобоки)
5. Ӈокой сивна пакалты – сидя сивна ӈадимда. (штаны) пыма
6. Маханда няд ня – сята няд ня ниӈа (нож)
7. Ӈуб не ӈэвамда пэ хоян ихалмлада-та минда ӈэвада ялмы. (спичечная головка)
8. Сидя нюмда ӈавламбадаханда – лэдэрида хаёвы. (священный мест в чуме)

9. Ед сармик, ҷуб нядо туганси.
(щука)

10 Хуны, сэвда сырҷа (рыба)

11 Хубтахна тет ҷэда, яля ерня сидя ҷэда, пэвсюля няна няхар ҷэда
(человек)

ПОГОВОРКИ, ПОСЛОВИЦЫ.

1. Хыдялид ҷэванд ниня нёр няамбю - ҷэвар яраҷэ ханда.

2. Тун нён сабчар - нямюр паиренгу.

3 Тунд тусомавна нён ядэр - ҷанзир ханда.

4. Ед мюд идарпат сэвад нёя сыр - нют сэв ед няврака ҷэнгу.

5. Ҷудид нёд пэвтабю - ҷубҷэ хаёдан.

6 Ҷудид нянд мина нёд няамбю - евакоҷэ хаёдан.

7. Сярамд нёр сяй - сярар вахалты.

8. Ханесэй ну сармиканд ҷэв вэнод нёйдо ҷоор - ябсялмдан.

9. Вэнеко пэркадм нёр писяд - саликар мерюмда.

10. Иринд нюм нёр вадес - пояр харемда.

11 Лэмор сарню нёд тахабтамбю - нум вомда.

12. Ҷаврад нёд хаебю - Нум сит манэта.

13. Тирчанд нёр муюлю - ненэчие мальчана пэркадангун.

14 Пэвсюля няна нен ҷаркавна иськабту - хангулангун.

15. Табм нёр хулцылю - панзертан.

16. Тыгд нёд ладурпю - илебям пэрта сит манэта.

17. Мангбада нямд нёр писяд - ҷани тарем хандан.

18 Тырим нёр мадабю - хасава нянд ябм мадангун.

19. Тыхдар хабтоҷэ мэт - халэт сэв вэяҷэ ханда.

20 Мимы ҷамгарид пуня нёд ханабю - панод парангу.

21. Хадэл ҷарка нёя ҷа - вэсокор вэсако ҷэҷгу.

22. Пэвсюля няна хадесм нён тавабю - небяюд нисяюд хангуху.

23 Ям хархана нёр сапыбю - ҷубар паиренгу.

24. Вэнеколлц ӧырасы нӧр лядэбю - гудыр есьлэдэ.

25. Сядэм нёр сянакуе - несьлэдэ сиӈ хусяраӈгу.

26. Ненэчее нёӈ хэнсус - хэнсу сит хунгу.

27. Хамымер нёӈ видее - хамымер сеӈ хадетэ.

28. Лият ямэны нёӈ сюдэр - сюдэрэ явалц ханангу.

29. Хэванд ямы явдавэй нёӈ хавею - хэвэ мэ сивна имлявэрты сит манэта.

30. Тэлиц пятабабат нярут мам сиены нярды - хэхэт сэв сярта.

31. Удэпой пива хэвы мэг нёӈ ӈоор - пива хэвы тамэнгун.

32. Сэдурдавэй пиванд хэвы хуняна нёр сэдэбю пирнэю не сэдангудэ.

33. Сянако удвадяпаханд сянакуд сюрандярэ сянакодэ.

34. Тюрана наварид нёӈ сапэбю - хах'я ныр югулядэ.

35. Жонава няна вавамда нёра лид - на ӈандаӈгу.

36 Удванд нёны удев нёӈ юсяда - юдулманцы пэрдан.

37. Тулитэ нёӈ нилодэр - удэлядан.

АНЕКДОТЫ

Сидят старик со старухой в своем чуме, старуха следит и что-то сосредоточенно шьет. На костре печется в сковороде лепешка. Старик говорит: „Старуха, лепешка горит." „Пусть горит," - отвечает она, старик не увидел и не при сказал, ему надоело и он погрел на жаровне, как закричит: „старуха, табак горит." Старуха сразу встрепенулась с возгласом „ой! табак горит"!

Дело происходит в магазине. Стоит ненец, а позади в очереди, русский. Русскому что-то оказалось не по нраву и он сказал: „Сукин сын". Ненец ничего не ответил, а придя домой он говорит жене: „Даже русский человек и тот заметил, что у меня дырявый гусь". (сокар сий - твой гусь дырявый)

В магазине молодая женщина увидев бородатого ненца говорит: „Шимпанзе". А бородач говорит окружающим: „Эта женщина вечно так говорит, то ли думает, что я вошь." (пауза)

Старик ненец забегает в свой чум кричит жене: „В магазине продают меховых гусей, вот бы мне такой не помешал!" А жена отвечает: „какой там гусь, там сегодня сок фруктовый завезли (соок)

ВЭСАКОХО’-ПУХУЦЯХА’

[1] Ся”ны ӈэбта ӈод” вэсако’-пухуцяха’ илевэхэ’. [2] Вэсакор поӈгарцеты, пухуцяр поёрцеты.

[3] Ӈобгуна вэсаконд’ ӈэвадёва яляда ӈэвы, пухуцяр поёрмы. [4] Вэсакор ва”-ав’ ниня’ ӈамды, идя ядэрӈа:

– [5] Нена” ӈока нёям’ хадасетыдамнё”, ӈобкарт’ нёя’ мыдм’ нидм’ ӈамзету”.

[6] Идя’ хэбилей”, маханя’ нихиръй”.

[7] Ханзо’ няд махарё” намда, тад санэя”, ханзо’ нямна хулцотолы”. [8] Падъям’ хо, пад’ мю’ тад сырманда – ӈоб” луца”я, мунуциеда ӈархандо’ юр”. [9] Вэсакор падм’ пуня’ пакледа.

[10] Пухуцяда то, пухуцяханда маси”:

– [11] Теда’ ямдаӈгуни’, тедамбой’ мя”ми’ нёхоми’ ха”аврa”, нюрте”э’ ва”-авни’ тер’ тэвахани’.

[12] Вэсакор ӈани’ вадам’ ни мэс”, ӈанохонда хая.

[13] Пухуцяр нюрте”э’ ӈарка”я падм’ тэвра. [14] Пухуцяр маси”:

– [15] Тюкор сыра пибит’ пад, нёя са”не”!

– [16] Ӈано’ нерня мэд”, – вэсакор тарем’ ма”нив.

[17] Вэсакор ид’ ня’ лабэлӈада, яха’ ерт ӈод” тэвы”, тад ӈаном’ ярабтада, пад ит’ мантэй” – луца ха. [18] Пухуця”я тад сейнда хэсь, яха’ маравна сюрмбелы”:

– [19] Луцакокомей, *лё-ля”*, *лё-ля”*!

ЁМБО

[1] Ёмбохоюд’-Вэнвэсотахаюд’ илевэхэ’ Неро яхако’ ниня. [2] Небямди’ няць халям’ хадабихи’, няк” ӈэдакы”. [3] Ся”ны ӈэбта ӈод” халядо’ тянюмя. [4] Торомбовна иле пэяд’. [5] Тет, самляӈг халяхана ереберӈа. [6] Тирябяндо’ хороко таня.

СТАРИК И СТАРУХА

[1] Жили когда-то старик и старуха. [2] Старик рыбачил, старуха за дровами ходила.

[3] Однажды у старика был день отдыха, старуха пошла за дровами. [4] Старик сидит на постели и думает (букв.: мысль пришла):

– [5] Я ведь так много налимов добываю, но ещё ни одной налимьей печени не съел.

[6] Понять не может (букв:. ум его закончился), откинулся назад, запрокинув голову.

[7] Слышит, в изголовье кто-то сопит, он как вскочил, стал шарить в изголовье. [8] Нашёл огромный мешок, заглянул в мешок, а там русский мужик, борода у него вся в жиру. [9] Старик спрятал мешок обратно.

[10] Старуха пришла, он старухе говорит:

– [11] Сейчас откочуем, но пока чум не будем снимать, сначала постели вынесем.

[12] Больше старик ничего не сказал, пошёл к лодке.

[13] Сначала старуха принесла на берег большой мешок. [14] Старуха говорит:

– [15] Тут мешок с твоими зимними *кисами*, не намочи его!

– [16] Положи его в нос лодки, – так сказал старик.

[17] Старик отплыл, доехал до середины реки, накренил лодку, мешок упал в воду – русский утонул. [18] Старуха испугалась (букв.: сердце ушло), стала вдоль берега бегать:

– [19] Милый мой русский, *лё-ля*, *лё-ля*!

ЁМБО

[1] Ёмбо и Вэнвэсота жили на берегу Тальниковой речки. [2] Вместе с матерью добывают рыбу, морского зайца. [3] Однажды рыбы стало меньше. [4] Стали они жить бережливее. [5] Четыре, пять рыбок попадается. [6] Есть у них бочоночек икры.

[7] Ёмбор хангулы”, маси”:
– [8] Хаӈгудм’. [9] Тиревти’ хороком’ нянани’ хаеири’. [10] Пэмбдани ӈанокоми мэиди’.
[11] Пи’ ерня Ёмбор еся тюмюмда пили’ тарӈада. [12] Ёмбомди’ пыда’ вандада сэр” сюрӈади’.
[13] Поӈгаханди’ няхар” яля хэсеты, Вэнвэсотар маӈэцетыда, ӈобкарт халя нивы еремзето’. [14] Ялэ’ поӈгахата миманда сер” Вэнвэсотар Ёмбонда ӈанон’ сырцеты. [15] Ёмбода писянда то”лаха ӈэсеты, нянда’ вар” ӈарханда тирибя ӈэсеты”.
[16] Вэнвэсотар небяханда маси”:
– [17] Ёмбоями’ няни’ писянда то”лаха ӈэсеты.
[18] Небяда маси”:
– [19] Тарем’ хэвы ненэцяӈгав ханзер’ писянда?
[20] Вэнвэсотар маси”:
– [21] Хальмер ӈамгэм’ пилю”ӈа?
[22] Небяда маси”:
– [23] Хальмерахав ӈамгэм’ пилюта? [24] Варкм’ нив пилюс”.
[25] Вэнвэсотар пин’ нялкара. [26] Ёмбонда хэван’ тале тэвы”, тёрей”:
– [27] Ёмбов! [28] Техэр варк!
[29] Ёмбор тад санаванда, ӈаномда ӈэванда’ ниня ханада. [30] Вэнвэсотар письӈганда хаця ха”.
[31] Вэнвэсотар небяханда’ маси”:
– [32] Такэр манэкарт”, Ёмбор тиревта хороком’ мал’ ӈамэда.

ХОРЕКО*

[1] Вэсакохо’-пухуцяха’ илевэхэ’. [2] Ся”ны ӈэбта ӈод” пухуцяр ваӈган’ хэвы. [3] Пухуцяр тёрей”:
– [4] Вэсаков, сальняцяр** та”, нюм’ ходм’!
[5] Вэсакор тёрей”:
– [6] Хэ”, нернякуна хорванва!
[7] Си”ив ялям’ мэ”ӈа”, тикы ӈацекэнд си”ив поданда хая. [8] Ӈацекэр ма”нив:
– [9] Нисяв, хорекова хадахава”!
– [10] Хэ”, ханзер’ хорекова хадаӈгува”, хане мэтава ни ӈа”!
[11] Пухуцяр маси”:
– [12] Ӈопой нюнд вадам’ мадаӈгун. [13] Хадахавама”!

---

* *Для этого текста характерно использование большого количества уменьшительно-ласкательных суффиксов. Это связано с тем, что сказка предназначена для детей.*

** Сальня – *оленья шкура, которую кладут в изголовье постели вместо наволочки.*

[7] Ёмбо заболел, говорит:
– [8] Я скоро умру. [9] Положите мне в могилу бочоночек икры. [10] Вместо гроба положите меня в лодку.
[11] В полночь Ёмбо умер (букв.: железный лист очага навсегда отодвинул). [12] Похоронили Ёмбо так, как он сказал.
[13] Каждые три дня Вэнвэсота ходит к сети, проверяет, ни одной рыбки не попадается. [14] Каждый день, когда Вэнвэсота ходил к сетям, смотрел на лодку Ёмбо. [15] Ёмбо как будто посмеивается, весь его рот в икре.
[16] Вэнвэсота говорит матери:
– [17] Наш Ёмбо как будто посмеивается.
[18] Мать говорит:
– [19] Разве может мёртвый человек смеяться?
[20] Вэнвэсота говорит:
– [21] Мертвец чего боится?
[22] Мать говорит:
– [23] Чего мертвец боится? [24] Он боится медведя.
[25] Вэнвэсота незаметно выскользнул на улицу. [26] К Ёмбо тихонько подкрался, закричал:
– [27] Ёмбо! [28] Там медведь!
[29] Ёмбо как вскочил, лодку на голове протащил. [30] Вэнвэсота от смеха чуть не умер.
[31] Вэнвэсота говорит матери:
– [32] Ты только посмотри, Ёмбо весь наш бочонок икры съел.

СЕРЫЙ ОЛЕШЕК

[1] Жили старик и старуха. [2] Как-то старуха пошла по нужде. [3] Старуха кричит:
– [4] Старик, неси оленью шкуру, я ребёнка родила (букв.: нашла)!
[5] Старик закричал:
– [6] Лучше бы ты раньше его родила!
[7] Семь дней прошло, их ребёнку исполнилось семь лет (букв.: Семь дней было, этот их ребенок в семь лет вошел). [8] Ребенок говорит:
– [9] Отец, давай забьём нашего оленя!
– [10] Ну как же мы оленя забьём, мы же ездим на нём на охоту!
[11] Старуха говорит:
– [12] Единственному сыну отказываешь (букв.: слово единственного ребёнка перерезаешь). [13] Давайте-ка его забьём!

[14] Хорекомдо’ хададо’. [15] Нюда ма”нив:
– [16] Хэвакоридо’ ӈавортадм’.
– [17] Хэ”, ӈани’ ӈамзидо’ хаёда”?
– [18] Таня ӈаворьядава.
[19] Тудукуридо’, хэвакуридо’ ӈаворӈа.
[20] Нюр ма”нив:
– [21] Неро яхакова” тяханя’ мадахава”.
– [22] Хэ”, ханзер’ неро яхакова” тяханя’ мадаӈгува”!?
– [23] Ӈоб” нюнд вадам’ мадаӈгур. [24] Таня’ мадахавама”.
– [25] Ӈэё, мадахава”.
[26] Нюда ма”нив:
– [27] Хорекони’ ӈамзи харн’ вэрахан”!
– [28] Хэ”, ся”ня вэра пиртыд”!
– [29] Ӈопой нюнд вадам’ мадаӈгур, таня’ вэрдэйдава!
[30] Нюда ӈаномда ит’ хэӈгадтада. [31] Яха” ерт тэвхава, неро яхакомда’ ха”-аврa хая. [32] Ӈопой писянда:
– [33] Хи, ха-ха. Ёмбо-Вэсэй пыхыдами тям’!
[34] Вэсакохоюд пёда хаихи’.

ТИБЯ ЛЫРУЙ ВЭСАКО
(сюдбабц)

[1] Салте”э то ниня’ иле*. [2] Тет хасава нюда**. [3] Пыдо’ мято’ мюня’ самляӈгадо’.
[4] Тибя лыру тет ню Я’ ерв хабте”эм’ хувы”.
[5] Тибя лыру ма”нив:
– [6] Я’ ерв хабте”э ӈамы ӈэя”!
[7] Я’ ерв хабте”эм’ ӈамадо’. [8] Тибя лыру ма”нив:
– [9] Я’ ерв хабте”э’ ӈэва’ лэ”ям’ Салте”э то ит’ мовы ӈэя.
[10] Тибя лыру тет ню Я’ ерв хабте”э’ ӈэва’ лым’ ит’ модо’.
[11] Си”ив яля ӈэсоӈгана Я’ ерв малтана” тулыд”.

---

* *В этом тексте многие слова употребляются с увеличительным суффиксом* =”э, *который обозначает большой размер озера, быка, старших сыновей.*

** *В оригинальном тексте сначала говорится о трёх сыновьях. После консультаций с составителем в текст внесено уточнение: числительное* няхар” *заменено на числительное* тет. *У старика четыре сына: двое старших сыновей* сидя нюмзьдако’ *– два безымянных пальца руки и двое младших, ростом с большой палец руки, которых называют* пикля *(название образовано от слова* пикця *‘большой палец руки’).*

[14] Забили они оленя. [15] Ребёнок говорит:
– [16] Я буду есть только костный мозг.
– [17] А мясо что ли выкидывать?
– [18] Пусть ест.
[19] Ест только костный мозг и жир.
[20] Ребёнок говорит:
– [21] Давайте переедем на другой берег Тальниковой речки.
– [22] Ну как же мы на другой берег Тальниковой речки переедем!?
– [23] Единственному сыну отказываешь (букв.: слово единственного ребёнка перерезаешь). [24] Давайте переедем.
– [25] Ладно, переедем.
[26] Ребёнок говорит:
– [27] Давай я сам перевезу мясо оленя!
– [28] Вот ещё, ты не сможешь переправить [мясо] через реку!
– [29] Единственному сыну отказываешь (букв.: слово единственного ребёнка перерезаешь), пусть перевозит!
[30] Ребёнок спустил лодку на воду. [31] Доехал до середины, поехал вниз по течению Тальниковой речки. [32] Только смех его слышится (букв.: Один только смех):
– [33] Хи, ха-ха. Вот я какой, старик Ёмбо!
[34] Старики там так и дерутся.

БЕЗЗУБЫЙ СТАРИК
(сюдбабц)

[1] [Старик без переднего зуба] на берегу большого озера с крутыми берегами живёт. [2] У него четыре сына. [3] Всех вместе их в чуме пятеро.
[4] Четыре сына Старика без переднего зуба нашли огромного оленя-быка Владыки земли.
[5] Старик без переднего зуба говорит:
– [6] Съедим этого быка Владыки земли!
[7] Съели они быка Владыки земли. [8] Старик без переднего зуба говорит:
– [9] Выкинем череп оленя Владыки земли в воду большого озера с крутыми берегами.
[10] Четыре сына Старика без переднего зуба выкинули череп оленя Владыки земли в воду.
[11] Через семь дней начали приезжать пастухи Владыки земли, искавшие оленя.

[12] Я’ ерв малтана” мани”им”:
– [13] Маня” ти хабте”эва ё”ӈава”.
– [14] Маньехэвана” ехэранивам”, – Тибя лыру тарем’ ма.
[15] Я’ ерв си”ив ню мякандо’ хая”.
[16] Ӈамгэ пирка”на Я’ ерв саю толыд”. [17] Нюрите”э сёрутаха енерманзь хая”. [18] Тибя лыру ӈани’ тарпы”. [19] Сидя нюмзьдакохоюд’ нисянди’ хаво’ син’ пакальяха’. [20] Тад’ енелавандо’, нисянди’ сидя хансихид’ ӈоб” ту хаянаӈэ сер”тади’. [21] Ненхалдо” нум’ ня пядрев палы”.
[22] Та ӈэсаӈгона Я’ ерв вэсако хынумдалвы:
– [23] Ӈули’ ябткоен, сидя нюмсьдакор ӈэсолараяха’!
[24] Тибя лыру ма”нив:
– [25] Вэн’ палка’ нюху’, мяканди’ хаяди’, тарори’ яӈгувы! [26] Я’ ерв хабте”-эм’ ханя’ минресари’? [27] Сидя пиклякохоюни’, ханяна хаяди’?
[28] Сидя пиклякохоюд нисянди’ ня’ син’ ириди’ пэяд! [29] Нисянди’ ня’ сихид’ ӈоб ту хаянэӈэ сер”тади’. [30] Нюхуюда’ таро”ламба, нянда’ си няӈгара ядэрӈа. [31] Тибя лырун’ теберта муӈгхав” мунг’ пе”еӈга”, яха’ пе”еӈга”.
[32] Я’ ерв вэсако хынумдалмы:
– [33] Ӈули’ ябткоен, мась ӈэя! [34] Си”ив сава нюни няхар”лидо’ хаёвы. [35] Хабте”эяхавм’ таня ӈамарама”. [36] Ӈоб’ не нюми мирци татав”.
[37] Енерць ӈэвадэяд’. [38] Я’ ерв вэсако, Я’ ерв няхар” ню мякандо’ хая”. [39] Сидя пиклякор Я’ ерв не нюм’ хосаяди’.
[40] Тибя лыру вэсакор Ӈэрм’ сэй ӈэвы.

СЭВКЭЙ, КУ-КУЙ!

[1] Вэсакохо’-пухуцяха’ илевэхэ’. [2] Вэсакор яля’ ямбан’ поерцеты. [3] Пухуцяр ханюй мяд’ мюня сэдорасеты яля’ ямбан’.
[4] Ся”ны ӈэбта ӈод” пухуцяр ида ядэлы”: «Вэсако”я тарси’ пон’ яӈгусеты, ӈавэда пэрцятбата? [5] Тобнанда, ӈопой неро’ севэй ӈэсетынё”».
[6] Пухуцяр тале вэсаконда поёлаван’ хая. [7] Тад сырӈа: вэсако”яр сэвхаюда пя’ тарка’ ни мэвэхэюда, харта пя’ тяха’ лыӈгаравы”, сэвхаюда харти’ пумнада ядэрӈаха’. [8] Пухуцяр тале тэвада вэсако”ямда, сэвхаюда ханаӈахаюда, мяканда хая. [9] Падэнда мю’ сюрӈахаюда.
[10] Вэсакор ӈамгэ’ пиркана то, тирнерӈов, мят’ тю. [11] Пухуцяханда тёрей”:
– [12] Сэвхаюни’ ё”ӈадм’!

[12] Пастухи Владыки земли говорят:
– [13] Мы вот оленя потеряли.
– [14] Мы об этом ничего не знаем, – Старик без переднего зуба так говорит.
[15] Семь сыновей Владыки земли уехали обратно в стойбище.
[16] Немного погодя пришло войско Владыки земли. [17] Первые подходящие отправились стрелять. [18] Старик без переднего зуба тоже вышел на улицу. [19] Два безымянных [сына] залезли в оба уха отца. [20] Да как начали стрелять, из обоих ушей отца только искры летят. [21] Их злоба на небо словно дерево поднимается.
[22] К тому времени Владыка земли взмолился:
– [23] Пожалуйста, успокойся, твои безымянные [сыновья] ослабли совсем!
[24] Старик без переднего зуба говорит:
– [25] Ах вы сукины дети, идите домой, пользы от вас нет! [26] Зачем вы привели быка Владыки земли? [27] Двое моих младшеньких ростом с большой палец руки, куда вы делись?
[28] Двое его сыновей ростом с большой палец руки как начали стрелять изо рта отца! [29] У отца изо рта только огонь пылает. [30] Помогая сыновьям (букв.: поддерживая), старик ходит с открытым ртом. [31] Те пули, которые в Старика без переднего зуба попадают, отскакивают в небо, в сторону реки летят.
[32] Владыка земли взмолился:
– [33] Пожалуйста, хватит! [34] Из семи моих сыновей в живых осталось только трое. [35] Быка-то вы уже съели. [36] Единственную дочь без выкупа отдам.
[37] Они перестали стрелять. [38] Владыка земли и трое его сыновей пошли домой. [39] Двое младших сыновей старика ростом с большой палец руки поехали забрать дочь Владыки земли.
[40] Старик без переднего зуба, оказывается, был Сердцем Севера.

ГЛАЗКИ, КУ-КУ!

[1] Жили старик и старуха. [2] Старик целыми днями заготавливал дрова. [3] Старуха в холодном чуме целыми днями шила.
[4] Однажды старуха задумалась (букв.: мысли у неё пошли): «Старик подолгу отсутствует, чем же он занимается? [5] Когда приходит, одну ведь только охапку ивняка приносит».
[6] Старуха тайком пошла туда, где старик заготавливает дрова. [7] Смотрит: старик свои глаза на ветку положил, сам за деревом спрятался, а глаза сами за ним ходят. [8] Старуха тихонько подкралась к старику, схватила его глаза и пошла домой. [9] Спрятала их в мешок для женской обуви.
[10] Через какое-то время старик приходит, спотыкается, в чум зашёл. [11] Закричал своей старухе:
– [12] Я глаза свои потерял!

[13] Пухуцяр ма”нив:
– [14] Ӈамгэ тёры”ӈан? [15] Ненэця” сэвдо’ ёпсеты”, ханзер’ ё”ӈахаюд?
[16] Вэсакор серокуто’ сер” ваде”яда.
[17] Тад хуняна пухуцяр ма”нив:
– [18] Вэсаков, хоре”эхэ’ тоӈаха’!
[19] Вэсакор ма”нив:
– [20] Ӈынми табэдад”, мань харн ӈэдаӈгув”, – тад ӈэдаванда.
[21] Пухуцяр ма”нив:
– [22] Хоре”эхаюд хаяха’, муӈгар пян’ лакада.
[23] Пухуцяр няхар” яля поёрӈа.
[24] Вэсаконд идя ядэлы”, ӈаворман харвава. [25] Ти’ нимня сарвоталы”, пиревы ӈамзи хо. [26] Вэсакор ӈаворӈа, ма”нив: «Муӈгами тебнахав то”лахасе, нюрте хорам’ вунидм’ хадабю”». [27] Тад инзелерӈа, сея’ няна сэвхаюда сянаковононди’, мамононди’:
– [28] Вэсаков, ку-куй!
[29] Тад пады’ ня”ав’ сим’ екада, сэвхаюда харти’ яхати’ танаяха’. [30] Тад пин’ тарпы”, ӈарибтёда хан’ ний’ ӈарханда ӈамза.

ХАЛЬМЕР НЕКОЦЯ

[1] Ся”ны ӈэбта ӈод” пухуця хасава нюнда’ ня’ Неро яхоконди’ нина илевэхэ’. [2] Нямзахэди’* танява. [3] Пухуця ӈоб” ню ялэ” ядэрӈа. [4] Хадада манзеты:
– [5] Неро яхаконд’ ӈыл’ ня’ нён ханцето”, Неро яхакор тантамбсятад”.
[6] Ся”ны ӈэбта ӈод” пи Пухуця ӈоб” ню хаданда хонарахава, вэн’ нюдрев’, пин’ нялкара. [7] Неро яхаконда ӈыльня’ яда пяда.
[8] Сяӈгунат’ яднакы, ӈоб” мюдм’ хо. [9] Мюд’ ӈэвахана нойдё ӈэвы, хальмер ӈэдакы, тыда подермы” ӈэвы”, тикы яхато’ хадавы” ӈэвы”.
[10] Хальмер не’ мяд’ хэвком’ мярада. [11] Нем’ тюледа, есер” мю’ ӈабтада. [12] Едэй хэвы не ӈэвы, ӈэбтотана не ӈэвы, Пухуця’ ӈоб” ню ӈэбтанда малан’ тэмбойм’ сяра. [13] Тарпы”, мюд’ хабэй ты” ӈопой тапхальяда – ты’ тэри саӈэяд”.
[14] Тамна тяха’ ялъй”. [15] Неранда няна ӈоб” мя”. [16] Мякана пухуцяха’-вэсакохо’, сидя не нюди’, ӈоб” хасава нюди’.

* *Сеть, снабжённая с обеих сторон верёвкой.*

[13] Старуха отвечает:
– [14] Что ты шумишь? [15] Разве люди могут терять свои глаза, как ты их потерял?
[16] Старик рассказал ей всё, как было.
[17] На следующий день старуха говорит:
– [18] Старик, два диких оленя пришли!
[19] Старик говорит:
– [20] Направь мой лук, я сам выстрелю, – и выстрелил.
[21] Старуха говорит:
– [22] Дикие-то олени убежали, твоя стрела попала в дерево.
[23] Старуха три дня ходит за дровами.
[24] Старик думает (букв.: мысли стали ходить), есть хочет. [25] Стал шарить по верхним поперечным шестам чума, нашёл там варёное мясо. [26] Старик поел, говорит: «Стрела моя всё-таки попала, не в первый же раз я охочусь на диких оленей». [27] Тут слышит, у входа в чум его глаза играют, говорят ему:
– [28] Старик, ку-ку!
[29] Открыл он мешок с обувью своей старухи, глаза сами встали на своё место. [30] Вышел на улицу, а на продуктовой нарте полно мяса.

МЁРТВАЯ ДЕВУШКА

[1] Когда-то на берегу Тальниковой речки жила старуха с сыном. [2] У них есть сеть. [3] Единственный сын старухи целыми днями ходит. [4] Бабушка ему всё время говорит:
– [5] Вниз по течению Тальниковой речки не ходи, ходи вверх по течению Тальниковой речки.
[6] Однажды ночью, когда старуха уснула, единственный сын старухи, как щенок, из чума тихонько выскользнул. [7] Отправился вниз по течению Тальниковой реки.
[8] Сколько-то времени он, наверное, шёл, дошёл до какого-то *аргиша*. [9] Во главе *аргиша* стоит украшенная женская нарта, наверное, [в ней] покойница: олени запряжены, на том же месте и убиты.
[10] Он поставил половину чума умершей женщины*. [11] Женщину в чум занёс, внутрь полога посадил. [12] Она, по-видимому, недавно умерла, косы у неё**, единственный сын старухи к концам кос привязал нитку. [13] Вышел из чума, пнул мёртвых оленей *аргиша* – олени вскочили.
[14] Дальше по тундре пошёл. [15] Впереди стоит какой-то чум. [16] В чуме старик и старуха, двое дочерей, один сын.

* *Молодая девушка забирала как приданое половину чума, а другую ей давали родители мужа или она шила сама. Поскольку она умерла, ей тоже положили половину чума.*
** *Здесь имеется в виду ложная коса, вплетённая в волосы.*

[17] Пухуця’ ӈоб” ню едм’ пэрманда сер” маси”:
– [18] Мань ненями танянив”, манзаям’ пюрӈа.
[19] Пухуця тэри’ саӈэй”:
– [20] Манзаяхав танянив”!
[21] Сидя хобам’ ӈадимде, мэядавансь миӈа”хаюда. [22] Пухуця ӈоб” ню хобаха’ мяканда’ ханаӈахаюда. [23] Пи’ ямбан’ мэята, ӈэл”тарев’ сер”таӈахаюда – хунда вэнаӈгаӈаха’.
[24] Хобяхаюда маӈэсалыда:
– [25] Тюковахаюд ӈули’ саваха’! [26] Не няр ӈудамда мэта не ӈэвы. [27] Меякодана” нир тат”?
– [28] Тахавава.
[29] Тикавахад мяк” хая”. [30] Нултадо’. [31] Едм’ пя”.
[32] Пухуця манзеты:
– [33] Нева хуны, ни юркаӈгу”?
– [34] Пэдавы ни ӈа”, пи’ ямбан’ нисяв мэят”.
[35] Ӈаворманда ёльцяӈгана тэмбойкоцям’ нэкалцетыда, есита” марна есер” мюня’ тэри сейрыласьтыд”.
[36] Вэсакохо’-пухуцяха’ хасабармононди’:
– [37] Неми есита!
[38] Пухуця ӈоб” ню маси”:
– [39] Ӈэё’, теда’ ханхани’ илхав, пуна харта ни юркаӈгу”.
[40] Нем’ хан’ ни’ нярпой’ ӈабтада, тэ’ нир харм’ няби ейманда паклада. [41] Тикавахад хая”. [42] Мякандо’ тэвыд”, сидя не мякад’ сюрамба ӈадимяха’, ниди’ нертемба хан’ ня сюрбьяха’:
– [43] Едэй тувы нябами мань тюлеӈгув”!
– [44] Едэй тувы нябами мань тюлеӈгув”!
[45] Ниди’ тиркуць сюрмбьяха’. [46] Хан’ хэвхана няби нямда саць тирцидеда. [47] Ной писм’ тай тядхалади’ – ӈамгэди’ ӈэса, нябади’ хавы. [48] Тикахавад мят’ сюрбьяха’
– [49] Нябами’ харханда ӈэтмы”, хавы.
[50] Пухуця ӈоб” ню тад я”авлахаманда:
– [51] Нер’ харамда хэвханда мэваню”, нями ханю”, таро”мана нянда” ватормэв”.
[52] Вэсако маси”:
– [53] Сидя не нюми хана”ма, юр” тэдамд татавама”.
– [54] Не нями сидя не мир” нись ӈа”, юр” ты нидо’ илебтеӈгу”!
[55] Ӈамгэда ӈэвна сидя мюдм’ хамэда”, юр” тым’ ныкалӈа”ма”.
[56] Нехаюта ня’ маси”:
– [57] Тедари’ енабаковна харти’ миӈади’, мань хальмерами сюртадм’.
[58] Хальмер немда нерэнда сер” хаеда, тыда ӈани’ пуйды”, мяканда хая.

[17] Единственный сын старухи во время еды сказал:
– [18] У меня есть сестра, она ищет себе работу.
[19] Старуха даже подскочила:
– [20] Работа-то есть!
[21] Вытащила две оленьи шкуры, отдала их на выделку. [22] Единственный сын старухи отнёс обе шкуры в чум. [23] Всю ночь их выделывал, сделал их такими мягкими, как пушистый снег, хорошо тянутся во все стороны.
[24] [Старуха] рассматривает шкуры:
– [25] Эти-то [шкуры] очень хорошие! [26] Сестра у тебя, оказывается, мастерица (букв.: твоя сестра оказывается рукой работающая женщина). [27] Не отдашь ли её нам в невестки?
– [28] Конечно, отдам.
[29] Поехали они туда. [30] Приехали. [31] Начали ужинать.
[32] Старуха спрашивает:
– [33] Невеста спит, может, она встанет?
– [34] Она ведь очень устала, всю ночь шкуры выделывала.
[35] Во время еды он дёргал за ниточку, в пологе раздавался звон металлических украшений на косах.
[36] Старик и старуха перешёптываются:
– [37] Невестка-то наша с украшениями!
[38] Единственный сын старухи говорит:
– [39] Ладно, сейчас я её на нарту вынесу, потом сама проснётся.
[40] Посадил он женщину поперёк нарты, вонзил ей в правый бок нож с берестяной ручкой. [41] После этого поехали. [42] Приехали в стойбище, из чума выбежали две девушки, наперегонки к нарте побежали:
– [43] Я поведу в чум нашу невестку!
– [44] Я поведу в чум нашу невестку!
[45] Бегут, толкая друг друга. [46] Возле нарты одна сильно толкнула сестру. [47] Откинули суконное покрывало нарты – что такое, невестка их мертва. [48] Потом обратно в чум побежали.
– [49] Невестка наша напоролась на свой нож и умерла.
[50] Единственный сын старухи как рассердился:
– [51] Зачем я же положил тогда рядом с ней нож, сестра моя умерла, зря я вам её сосватал (букв.: пообещал).
[52] Старик ему говорит:
– [53] Забирай двух моих дочерей и ещё сто оленей.
– [54] Сестра моя не чета двум вашим дочерям, и сто оленей её не оживят!
[55] В конце концов они приготовили два *аргиша* и пригнали сто оленей.
[56] Он говорит своим женам:
– [57] Пока сами потихоньку поезжайте, а я покойницу похороню.
[58] Оставил покойницу, как она прежде была, оленей опять запряг, поехал домой.

[59] Нехэюта ня’ маси”:

– [60] Пуняна енабаковна миңади’.

[61] Харта мяканда тэвы”, хадаханда маси”:

– [62] Теда’ сидя не тутңаха’, мяд’ сидя хэвувна хархана си”ми нёраку”ин, манданава: «Не нюми сидя не мир” нись ңа”, юр” ты мир” нись ңа”, сит хадаңгудм’!» [63] Си”ми хадаван харваңгунава.

[64] Нехэ’ тоңаха’, пухуцяр нюмда харахана мяд’ сидя хэвувна нёроку”лада, манзеты:

– [65] Не нюми сидя не мир” нись ңа”, юр” ты мир” нись ңа”, сит хадаңгудм’!

[66] Пухуцяр ңули’ сахама, нюмда хадаван харвада. [67] Ңамгэм’ пэро”мана”, ет’, та илельяд”.

ЛЭ”МОРОКО

[1] Лэ”мороко-ярэй пи”мяцямда пядвы. [2] Сидя нёям’ хадавы. [3] Няби нёякомда сабканда’ сивня ңэдарабтавэда, няби неякомда мяканда ханада. [4] Нябакохонда ми”ңада, нябакохонда масьнё”:

– [5] Ңэвакомда хаеир, ябцакомда хаеир. [6] Мань хонаңгувэй”.

[7] Лэ”мороко хонэей”, си”ив яля хонёнив”. [8] Лэ”мороко юркыей, лэ”морако ма”нив” :

– [9] Нябако, мадма, мэдами та”ма”.

[10] Нябакода масьнё”:

– [11] Ңамгэ танянами мэми татңадм’?

[12] Лэ”мороко нензюмя, ясид’ ян’ ялъй”.

[13] Таняна хунанда сидя хаби’ мят”, мят тэвыей”. [14] Сидя хаби яңговэхэ’. [15] Евэей’ сэвлё”, сэвлё” танявыей”, евэей’ сэвлё” мал’ ңамъяда. [16] Лэ”мороко лыңгарэй”, тюмю’ ңылна тэ” ёңорэхэ’ лэ”мороко лыңгарэй”.

[17] Сидя хаби товононди’, тарем’ мамононди’:

– [18] Евэйни сэвлё” хибя ңамыкыда, няби я’ вэкад’ Лэ”мороко товыкы, Лэ”мороко ңамыкыда.

[19] Лэ”мороком’ ходи’, Лэ”мороко масьню”:

– [20] Ңули’ ябт”енэй си” ми нёди’ хада”, мань мякнани’ нябакоми таня, ңэва ен нябакоми, нябакоми татадм’.

[21] Лэ”мороко мяканда хая, нябакохонда масьню”:

– [22] Сидя хаби’ неңэ сит ваторңадм’.

[23] Нябакода еся едкохонанда Лэ”мороком’ нёракул”ңада. [24] Лэ”мороко мяд’ макоданэй’, Лэ”мороко санэей”. [25] Есь ңута’ малан’ Лэ”мороко едюда пэбтэйда. [26] Лэ”мороко ха. [27] Сидя хаби тоңаха’, нябакомда ханади’.

[59] Говорит он своим женам:

– [60] Езжайте пока тихонько позади меня.

[61] Сам в свой чум приехал, бабушке говорит:

– [62] Сейчас две женщины приедут, ты за мной вокруг чума с ножом бегай, приговаривая: «Дочь моя не стоила двух девушек, не стоила ста оленей, я тебя убью!» [63] Как будто ты хочешь меня убить.

[64] Женщины приехали, старуха стала бегать за сыном вокруг чума, кричит:

– [65] Дочь моя не стоила двух девушек, не стоила ста оленей, я тебя убью!

[66] Старуха в ярости кричит, хочет сына убить. [67] Ну что поделать, стали они жить вместе.

МАЛЕНЬКАЯ ПТИЧКА

[1] Вот Птичка вместо невода поставил свои штанишки. [2] Двух налимов поймал. [3] Один налимчик через штанину ускользнул, второго он старшей сестре принёс. [4] Отдал сестре, сестре говорит:

– [5] Оставь, пожалуйста, хвостик, оставь, пожалуйста, головку. [6] Я немного посплю.

[7] Птичка уснул, проспал семь дней. [8] Птичка встал, Птичка говорит:

– [9] Сестричка, говорю же тебе, дай мне поесть.

[10] Сестричка отвечает:

– [11] Какую же еду я тебе дам?

[12] Птичка рассердился и пошёл куда-то вдаль.

[13] Там где-то до чума двух хантов, до чума дошёл. [14] Двух хантов дома не было. [15] Застывшие жиринки, жиринки были [в котле], застывшие жиринки все съел. [16] Птичка спрятался, под очажный лист между берестяной корой птичка спрятался.

[17] Двое хантов вернулись и, слышно, говорят:

– [18] Жиринки в котле кто-то съел, издалека, наверное, птичка прилетела, птичка, наверное, всё и съела.

[19] Нашли они Птичку, Птичка говорит:

– [20] Пожалуйста, не убивайте меня, у меня в чуме сестричка есть, светловолосая сестричка, я её вам в жёны отдам.

[21] Птичка пришёл домой, говорит сестричке:

– [22] Я тебя в жёны двум хантам просватал.

[23] Сестричка стала гоняться за Птичкой со своей железной доской для рукоделия. [24] Птичка взлетел на верхушку чума, прыгнул Птичка. [25] Концами железных шестов Птичка себе живот проколол. [26] Птичка умер. [27] Пришли двое хантов и забрали сестричку.

ХОБЦОКО

1. Ӈопой сивня пакалты” – няхар” сивня ӈадимя (Мальця).
2. Нянда си тэри ӈорпата са”ӈа (Ӈоба).
3. Няби’ ята нюдя, няби’ ята ӈарка (Паны’ ӈоба).
4. Ӈопой’ сивна пакалты” – мал’ ян’ тебаӈгу” (Пива”, тобак”).
5. Ӈопой’ сивня пакалты” – сидя сивня ӈадимда (Пи”мя).
6. Маханда няд’ – ня, сята няд’ ня ниӈа” (Хар).
7. Ӈоб” не ӈэвамда пэ” хоян’ ихалмлада – таминда ӈэвада ялмы” (Спичка’ пя, сера’ пя).
8. Сидя нюмда ӈавламбдаханда – лэдарида хаёвы (Симзы).
9. Ид’ сармик, ӈоб” нядо’ туцянзи (Пыря).
10. Хуны, сэвда” сырӈа” (Халя).
11. Хубтахана’ тет ӈэда, яля’ ерня сидя ӈэда, пэвсюмняна няхар” ӈэда (Ненэць).

ВАДИ” ХАРА”

1. Хыдямд’ ӈэванд’ ниня нёр ня”амбю” – ӈэвар яраӈэ ханда.
2. Тун’ нён сабцяр” – нямюр паереӈгу”.
3. Тунд’ тусомавна нён ядэр” – ӈанзир ханда.
4. Ед’ мюд идарпат” сэвад нея” сыр” – нют’ сэв” ед’ ня”авраха ӈэӈгу”.
5. Ӈудид нёд пэбтамбю” – ӈоб”ӈэ хаёдан.
6. Ӈудид нянд’ сихиня нёд ня”амбю” – евакоӈэ хаёдан.
7. Сярамд нёр сяй” – сярар вахалты”.
8. Ханесэй ну’ сармиканд ӈэв” вэнод нёйдо’ ӈор” – ябсялмдан.
9. Вэнеко’ пэркадм’ нёр писяд” – саликар мерюмда.
10. Иринд нюм’ нёр вадес” – пыяр харёмда.
11. Лэ”мор” сарню” нёд тахабтамбю” – нум’ вомда.
12. Ӈаврад нёд хаебю” – Нум’ сит манэта.
13. Тирцямд нёр моёпю” – ненэцие’ мальӈгана пэркадаӈгун.
14. Пэвсюмя’ няна нён ӈаркавна иськабтю” – хаӈгулаӈгун.
15. Табм’ нёр хулцупю” – панзе”эртан.
16. Тыд нёд ладорпю” – Илебям’ пэртя сит манэта.
17. Маӈгбада нямд нёр писяд” – ӈани’ тарем’ хандан.
18. Пырям’ нёр мадабю” – хасава нянд ябм’ мадаӈгун.
19. Пыхыдар хабтоӈэ мэт” – халет’ сэв” вэяӈэ ханда”.
20. Мимы ӈамгэримд пуня’ нёр ханабю” – панод” параӈгу”.
21. Хадэл ӈарка нёя ӈа” – вэсакор вэсако ӈэӈгу.

ЗАГАДКИ

1. В одну дырку пролез – через три вылез (Малица).
2. Рот у него хорошо кушает (Варежка).
3. Одна половина маленькая, другая половина большая (Рукавица ягушки).
4. В одну дырку пролез – в тупик попал (Кисы, тобаки).
5. В одну дырку пролез – в две вышел (Штаны).
6. Со спины он друг, со стороны лица нет (Нож).
7. Пока женщина голову об каменный холм тёрла, голова у неё вспыхнула (Спичечная головка).
8. Пока двух детей своих кормил, только скелет у него остался (Священный шест в чуме).
9. Водный зверь, только сумки для рукоделия у него нет (Щука).
10. Спит, а глаза открытые (Рыба).
11. Утром на четырёх ногах, днём на двух ногах, а вечером на трёх ногах ходит (Человек в течение жизни).

ПОГОВОРКИ, ПОСЛОВИЦЫ

1. Не надевай посуду на голову – голова покроется болячками.
2. Не плюй в огонь – язык опухнет.
3. Не ходи по старому кострищу – описаешься.
4. Не пей воду из ведра с открытыми глазами – глаза твоих детей будут как отверстие ведра.
5. Не крути руками вокруг – один останешься.
6. Не держи палец во рту – сиротой останешься.
7. Не жалей свой табак – табак заговорит.
8. Не давай головы добытых птиц собакам – лишишься удачи.
9. Не смейся над собачьим пуком – локоть опухнет.
10. Не говори вслух имя деда – нос искривится.
11. Не разоряй гнёзда птиц – погода испортится.
12. Не выкидывай еду – *Нум* тебя увидит.
13. Не кидай расчёску – при людях пукнешь.
14. Вечером сильно не балуйся – заболеешь.
15. Не копайся в песке, а то завшивеешь.
16. Не бей своих оленей – *Илебям пэртя* тебя увидит.
17. Не смейся над бедняками – сам таким станешь.
18. Не режь щуку – лишишь брата удачи.
19. Не будь неряхой – глаза у рыб покраснеют.
20. Не проси отданную вещь обратно – подол обгорит.
21. Не жуй большую жвачку – муж будет стариком.

22. Пэвсюмя’ няна хадэсм’ нён тавабю” – небяюд-нисяюд хаӈгуху’.
23. Ям’ хархана нёр сапыбё” – ӈудар паереӈгу.
24. Вэнекомд’ хараси нёр ладыбё” – ӈудар есемда.
25. Садам’ нёр сянакус” – нисяханда сит’ хусараӈгу.
26. Ненэции нёд хэткус” – хэтку сит хуӈгу.
27. Хальмер” нёд вадес” – хальмер” сит хадета”.
28. Мят’ мюня нён сюдар” – сюдрё ябамд ханаӈгу.
29. Хэванд лым’ явдавэй” нёр хаебю” – хэва’ лы’ сивня Илебям’ пэртя сит маӈэта.
30. Тумд пятабабт, нерот’ мал” синя’ нея ӈа” – хэхэт’ сэв” сарта”.
31. Ӈопой пива’ хэвм’ мэць нён ӈавор” – пива’ хэвм’ талеӈгун.
32. Сэдувдавэй пиванд’ хэвм’ пэвсюмя’ няна нёр сэдыбю” – парнэко не сэдаӈгуда.
33. Сянако ӈэвадамахаданд сянакуд сюран” – парнэ сянакода.
34. Тарана ӈамгэрид нёд сапабё” – хахая няр юӈгумда.
35. Хонава’ няна ва” авамда нёра” пид” – Ӈа* намдаӈгу.
36. Ӈэванд нёня ӈэсь’ нён юсида” – юӈгумдам’ пэрӈан.
37. Пулыбтё нён нялодар” – ӈэсялмдан.

* Ӈа – *бог подземного мира в культуре ненцев.*

22. Вечером не жуй жвачку – отец с матерью помрут.
23. Не режь землю ножом – рука опухнет.
24. Не бей зря собаку – рука заболит.
25. Не играй в луже – она пожалуется на тебя отцу.
26. Не дразнись, Хэтку* тебя найдёт.
27. Не говори об умерших – умершие тебя расцарапают.
28. В чуме не свисти, – Сюдрё** заберёт твою удачу.
29. Не расколов, кости оленьих ног не выкидывай – *Илебям пэртя* тебя увидит.
30. Когда разводишь огонь, ветки пусть будут по направлению к двери, а то проткнут глаза домашним идолам.
31. Не ешь с одной обутой ногой – украдешь чью-то обувь.
32. Не шей *кисы* поздно вечером – *парнэ* будет их шить.
33. После того как поиграл, убери игрушки – *парнэ* будет ими играть.
34. Нужные вещи топором не руби – умрёт близкий родственник.
35. Перед сном не делите постель – *Нга* услышит.
36. Не лежи головой к двери, это к покойнику.
37. Не ползай на коленях – без ног останешься.

АНЕКДОТЫ

Сидят старик и старуха в своём чуме, старуха сидит и что-то сосредоточенно шьёт. На кострище печётся в сковороде лепёшка. Старик говорит: «Старуха, лепёшка горит». «Пусть горит», – отвечает она. Старик не два и не три раза сказал, надоело ему, и он пошёл на хитрость, как закричит: «Старуха, табак горит!» Старуха сразу встрепенулась с возгласом: «Ой! Табак горит!»

Дело происходит в магазине. Стоит ненец, а позади в очереди русский. Русскому что-то не понравилось, он сказал: «Сукин сын!» Ненец ничего не ответил, а придя домой, говорит жене: «Даже русский человек и тот заметил, что у меня дырявый *гусь*» (*сокар сий* ‘твой *гусь* дырявый’).

В магазине молодая женщина, увидев бородатого ненца, говорит: «Шимпанзе». А бородач говорит окружающим: «Эта женщина вечно так говорит, то ли думает, что я вошь (нен. *панзе* ‘вошь’)».

Старик ненец забегает в свой чум и кричит жене: «В магазине продают меховых *гусей*, вот бы мне такой не помешал!» А жена отвечает: «Какой там *гусь*, там сегодня *сок* фруктовый завезли (нен. *соок* ‘гусь, верхняя меховая одежда’).

* Хэтку – *обычно имеется в виду злой дух* нгылека.
** Сюдрё – *злой дух (звукоподражание свистящему звуку).*

OLD MAN AND HIS WIFE

[1] There once lived an old man and an old woman. [2] The old man would go fishing and the old woman would collect firewood.

[3] One day the old man had a day off and the old woman went out for wood.

[4] The old man sat on the bed thinking.

– [5] How many burbot I have brought (home), I have never eaten a single burbot liver!"

[6] He could not understand, and laid back on the pillows.

[7] Someone grumbled from under the pillows. The old man jumped up and started to look behind the pillows. [8] He found a huge sack and opened it, – there was a Russian, with his moustache all covered in fat (from burbot liver). [9] The old man hid the sack again.

[10] When the old woman arrived, he said to her:

– [11] Let's migrate now, but let's not take down the tent yet. Let's take out the bed first.

[12] The old man didn't say anything else.

He went to the boat.

[13] The old woman brought the large sack to the shore first. [14] The old woman said:

– [15] Here's the sack with your winter boots. Don't get it wet!

– [16] Put it in the boat's prow, – the old man said to her.

[17] The old man set sail. He reached the middle of the river, tilted the boat, and the sack fell into the water - the Russian drowned. [18] The old woman was frightened and started to run along the bank (and cry):

– [19] My dear Russian, *lyo-lya*, *lyo-lya*!

YOMBO

[1] Yombo and Wenwesota lived on a bank of the Willow River.

[2] Together with their mother they did fishing and hunted for seals.

[3] Once they started to catch less fish. [4] This forced them to have a thriftier life.

[5] Sometimes, they got only four or five fish. [6] They also had a cask of caviar.

[7] Yombo got sick and said:

– [8] I will die soon. [9] Put the cask of caviar in my grave. [10] And instead of a coffin put me in a boat.

[11] At midnight Yombo passed away. [12] They buried Yombo as he wished.

[13] Even though Wenwesota checked his net every three days after the funeral, there was no fish there. [14] When Wenwesota went to check the net, he always looked at Yombo's boat-coffin. [15] It seemed to him that Yombo was laughing at him, with his lips smeared with caviar.

[16] Once Wenwesota told his mother:

– [17] It seems as if Yombo is laughing at me.

[18] His mother replied:

– [19] How can a dead person laugh?

[20] Wenwesota asked:

– [21] What can dead people be afraid of?

[22] Mother said:

– [23] What can a dead person be afraid of? [24] He is afraid of a bear.

[25, 26] Wenwesota sneaked outside, walked to the dead and yelled:

– [27] Yombo! [28] Look, there is a bear!

[29] Yombo jumped up and ran away with the boat on his head. [30] Wenwesota was bursting with laughter.

[31] Wenwesota told his mother:

– [32] Look, Yombo ate all of our caviar.

A GREY REINDEER

[1] There once lived an old man and an old woman. [2] One day the old woman went to the toilet. [3] Suddenly the old woman cried out:

– [4] Old man, bring a reindeer hide quickly, I've given birth to a child!

[5] The old man was amazed:

– [6] What? Why did you not have any children when you were younger?!

[7] Seven days passed and their child has turned seven already. [8] The boy said:

– [9] Father, let's slaughter your only reindeer!

– [10] How can we slaughter it? We go hunting on it.

[11] The old woman responded:

– [12] Do not object to your only son. [13] Why not to slaughter the reindeer!

[14] They slaughtered their only reindeer. [15] Then the child said:

– [16] I will only eat the bone's marrow.

– [17] What? And what shall we do with the rest of meat?

– [18] Let him eat what he wants.

[19] So, the child only ate the bone's marrow and fat.

[20] The boy said:
– [21] Let's move to another side of the Willow River.
– [22] What? Why do we need to move to that river bank!?
– [23] Why do you argue with your only son? [24] Let's move there.
– [25] All right, let's move there.
[26] The boy suggested:
– [27] Let me fetch the reindeer meat to the other side of the river!
– [28] What more, you could not transport the meat across the river alone!
– [29] Stop arguing with your only son, let him do this!
[30] The boy pushed the boat to the water. [31] He reached the middle of the Willow River and continued further down the stream. [32] Only his giggle could be heard:
– [33] Hi, ha-ha. That was me, the old trickster Yombo!
[34] The old couple stayed on the river bank, arguing and fighting with each other.

THE TOOTHLESS MAN

[1] There was a man, who lived on the high bank of a lake. [2] He has four sons. [3] All together, there are five of them in a tent.
[4] Four sons of the toothless old man found the reindeer of the Master of the Earth.
[5] The toothless old man said:
– [6] Let's eat this reindeer of the Master of the Earth!
[7] They ate the reindeer of the Master of the Earth. [8] The toothless old man said:
– [9] Let's throw the reindeer's skull into the water.
[10] Three sons of the toothless old man threw the skull of the reindeer into the water of the lake with high banks.
[11] Seven days later came the herders of the Master of the Earth, searching for their reindeer.
[12] The Master of the Earth's reindeer herders said:
– [13] We are looking for our reindeer.
– [14] We have not seen it, – said the toothless old man.
[15] The seven sons of the Master of the Earth went back without their reindeer.
[16] Shortly after, the army of the Master of the Earth arrived. [17] The first suitable sons went to compete in shooting. [18] The toothless old man also went outside. [19] The two of his nameless sons climbed into their father's ears. [20] They started to shoot from there so that one could only see sparks fly from the ears of their father. [21] Their anger rose up into the sky like a tree.
[22] Then the Master of the Earth begged for mercy:
– [23] For goodness sake, calm down, your elder sons become weak!
[24] The toothless old man said to his eldest sons:
– [25] You two sons of a bitch, go home, there is no use from you! [26] Why did you kill the reindeer of the Master of the Earth? [27] My dear two junior sons, where are you?

[28] His two junior sons, as tall as a thumb, started to shoot from their father's mouth. [29] They shot so hard that their father's mouth was full of fire and smoke. [30] Helping his sons, the old man went out and about with his mouth open. [31] Those bullets that came towards the toothless old man went into the sky or the rivers.
[32] The Master of the Earth begged for mercy:
– [33] For goodness sake, stop this! [34] From my seven sons only three have stayed alive. [35] You've eaten this reindeer already. [36] I will give you my daughter without any bride price.
[37] They stopped shooting. [38] The Master of the Earth and his three sons went home. [39] Two junior sons of the toothless old man went to bring the daughter of the Master of the Earth.
[40] The toothless old man actually was the Master of the North.

THE EYES, PEEKABOO!

[1] There was an old man and an old woman. [2] The old man spent all days harvesting firewood. [3] The old woman sewed in the cold chum all day long.
[4] Once the old woman thought: "The old man is always away for so long. I wonder what does he do all the time? [5] After all, when he comes home and he brings only a small bale of firewood".
[6] The old woman secretly followed the old man into the woods. [7] Here is what she saw there: the old man pulled out both of his eyes, put them on a branch, and hid behind a tree, his eyes walked around, searching for him. [8] The old woman quietly approached the old man, grabbed his eyes, and went home. [9] She hid them inside her bag for female boots.
[10] The old man came after a while, lamenting his fate, he went inside the chum. [11] He shouted to his old wife:
– [12] I've lost my eyes!
[13] The old woman replied:
– [14] Why are you making so much noise? [15] How can people lose their eyes, how have you lost them?
[16] The old man told her how it had happened.
[17] The next day the old woman said:
– [18] Old Man, two wild reindeer have come!
[19] The old man said:
– [20] Put my bow on, and I'll let the arrow out of it – and he shot it.
[21] The old woman said:
– [22] The wild reindeer ran away; your arrow didn't hit them.
[23] The old woman has been going for firewood for three days.
[24] The old man began to think what to do, he was very hungry, too. [25] He fumbled around the upper cross poles of the chum and found cooked meat there. [26] The old

man ate and thought: “So my arrow still hit, it’s not the first time I hunted for wild reindeer”. [27] Then he heard that somewhere at the entrance to the chum his eyes were playing and saying to him:

— [28] Old man, peekaboo!

[29] He opened the bag with his wife’s boots and his eyes jumped out from there and returned their place themselves. [30] He went outside and saw a lot of meat on the food sledge.

THE DEAD WOMAN

[1] Once upon a time, an old woman and her son lived on the banks of the Willow River. [2] They had a small net. [3] The old woman’s son walked all day somewhere in the tundra. [4] Grandma always told him:

— [5] Do not go downstream of the Willow River, but upstream.

[6] One night, when the old woman fell asleep, he quietly slipped out of the chum. [7] He quickly went downstream of the river.

[8] He walked for a while and came to somebody’s sledge caravan. [9] In front of this sledge caravan there was a beautifully decorated female sledge, its owner was probably dead: as although the reindeer were reindeer harnessed, they were all killed at the same place.

[10] He set half the chum of the dead woman. [11] Then fetched the dead woman inside the chum and sat her down inside a bed curtain. [12] It seemed that she died recently as her hair was long and decorated with many metal decorations, the old woman’s son tied a thread to her braids. [13] Then he went outside, kicked the dead reindeer and they all came back to life.

[14] He continued his way through the tundra. [15] There was a chum ahead. [16] In the chum were an old man with an old woman, who had two daughters and a son.

[17] During the meal the old woman’s son said:

— [18] I have a sister, who is looking for a job.

[19] The old woman even jumped up here:

— [20] There is work for her!

[21] She took out two reindeer skins and gave them to him for dressing. [22] The old woman’s son took both skins into the chum. [23] He spent all night dressing the skins, and made them as soft as fresh snow.

[24] [The old woman] examined the skins:

— [25] How well they are made! [26] Your sister is a master. [27] Would you give her to us as a daughter-in-law?

— [28] I’ll give her to you, of course.

[29] They went to the chum of the dead woman. [30,31] Upon arrival, they started having dinner.

[32] The old woman asked:

— [33] Our bride is still sleeping, maybe she should wake up?

— [34] She is tired because she worked all night, dressing the skins.

[35] During the meal he softly pulled at a string and the sound of the metal decorations came from the bed curtains.

[36] The old man and the old woman whispered:

— [37] Our daughter-in-law has beautiful decorations!

[38] The old woman’s son said:

— [39] OK, I shall fetch her to the sledge now, she will wake up later.

[40] He put the woman across the sledge and stabbed her right side with a knife with a birch handle. [41] After that, they departed. [42] When they arrived in their camp, two girls ran out of the chum and rushed to the bride’s sledge:

— [43] I will bring the bride into the chum!

— [44] I will bring the bride into the chum!

[45] Pushing each other, they ran. [46] Near the sledge one pushed the other very hard. [47] They threw back the cloth veil of the sledge, and saw that the bride was dead. [48] Terrified, they ran back into the chum.

— [49] Our bride fell on her knife and died.

[50] The old woman’s son became very angry and cried out:

— [51] Why did I put a knife next to her! My sister is dead now, I should not have given her to you.

[52] The old man told him:

— [53] In return for your sister, take my two daughters and also a hundred of reindeer.

— [54] Your two daughters are not worth my sister and, a hundred of reindeer will not revive her!

[55] Yet, they prepared two long caravans of sledges with brides’ prices and drove away a hundred reindeer.

[56] He said to his wives:

— [57] Go slowly on your own, I will bury my sister in the meantime.

[58] He left the dead woman as he had found her, harnessed the reindeer as they were also harnessed before and left.

[59] He said to his wives:

— [60] Follow me slowly behind.

[61] He came to his chum and said to the grandmother:

— [62] Now two women will come. You must chase me around the chum with a knife and shout: “My daughter was not worth two women and a hundred reindeer are not enough for me, I will kill you!” [63] You must show that that you want to kill me.

[64] When the women arrived, the old woman was chasing her son around the chum and shouting:

— [65] My daughter was not worth two women and I do not need these hundred reindeer, I will kill you!

[66] The old woman was furious and wanted to kill her son. [67] Yet, after all they started to live together in peace.

THE LITTLE BIRD

[1] The Little Bird put his pants into the river as a net. [2] It caught two burbots. [3] One of them slipped through the pants, and the other he brought to his elder sister. [4] He gave it to his sister and said to her:

– [5] Leave it's head and tail. [6] I'll sleep for a bit.

[7] The Little Bird fell asleep, it slept for seven days. [8] Finally, the Little Bird woke up and said:

– [9] Sister, I tell you, give me something to eat.

[10] His sister replied:

– [11] What should I give you then?

[12] The Little Bird became angry and went away.

[13] Soon it came to the chum of two Khanty. [14] The two Khanty were not at home. [15] There was a pot with hardened fat in it, the Little Bird ate all the fat. [16] The Little Bird hid between the birch barks underneath the hearth.

[17] The two Khanty came back and said:

– [18] Someone ate all the fat in the pot, probably a bird came from afar and ate it all.

[19] They found the bird, and the Little Bird said:

– [20] For God's sake, do not kill me. I have a sister in my chum, a sister with fair hair. I promise to give her to you as a wife.

[21] The Little Bird came home and told his sister:

– [22] I married you off to two Khanty.

[23] His sister became angry and chased the Little Bird with her iron board which she used for needlework. [24] The Little Bird soared to the top of the chum and jumped there. [25] The Little Bird pierced his stomach with the iron poles. [26] The Little Bird died. [27] The two Khanty came and took his sister.

RIDDLES

1. It gets in one hole and comes out of three (Malitsa).
2. His mouth eats well (A mitten).
3. One half of it is small and the other is big (A yagushka's mitten).
4. It gets you in one hole and leads to a dead end (Kisy, tobacks).
5. Get in one hole and come through two – in two came out (Pants).
6. From the backside it is a friend and from the frontside it is not (A knife).
7. While the woman rubbed her head on a stone hill, her hair flared up (Matches head).

8. While it fed its two children, only its skeleton remained (A sacred pole in the chum).
9. It is a water beast, which lacks only a bag for needlework (A pike).
10. When it sleeps its eyes are open (Fish).
11. In the morning he walks on four legs, in the afternoon on two, and in the evening on three (A human in the course of his life).

SAYINGS, PROVERBS

1. Don't put dishes on your head – your head will cover with sores.
2. Don't spit into the fire – your tongue will swell.
3. Don't walk on the old fireplace – you will wet yourself at night.
4. Don't drink water from a bucket with your eyes open – or your children's eyes will be like bucket holes.
5. Don't turn your arms around – you'll be left alone.
6. Don't keep your finger in your mouth, or you'll become an orphan.
7. Don't scrimp on your tobacco, or it will start talking.
8. Don't give the heads of caught birds to dogs, or you'll lose your happiness.
9. Don't laugh at the dog's fart – your elbow will swell.
10. Don't say your grandfather's name aloud – your nose will crook.
11. Don't ruin birds' nests – the weather will turn overcast.
12. Don't throw away food, God will see.
13. Don't throw a comb, or you'll fart in public.
14. Don't mess around too much in the evening, or you'll get sick.
15. Don't dig in the sand, or you'll become lousy.
16. Don't hit your reindeer – Ilebam' perta will see you.
17. Don't make fun of the poor, or you will become impoverished yourself.
18. Don't cut the pike, or you'll cut off your brother's happiness.
19. Don't be sloppy, or the eyes of the fish will turn red.
20. Don't ask for any given item back, your hem will burn.
21. Don't chew a big gum, or your future husband will be an old man.
22. Don't chew gum in the evening, or your father and mother will die.
23. Don't cut the ground with a knife, or your arm will swell.
24. Don't hit a dog without a reason, or your arm will hurt.
25. Don't play in a puddle, or it will complain to her father.
26. Don't fool around, Hatka (usually meaning an evil spirit) will find you.
27. Don't talk about the dead, the dead will scratch you.
28. Do not whistle inside of a chum, or Sydryo (also an evil spirit that makes a whistling sound) will take away your luck.
29. Don't throw the bones of the reindeer's legs without splitting them, or Ilebyam pertia will see you.

30. When putting firewood in the fire, try to place branches in the direction of the door, or they will pierce the eyes of domestic idols.

31. Don't eat sitting at a table with just one shoe on, or you'll steal someone's shoes.

32. Don't sew any kisy late at night – the Parne will sew them.

33. After you've played, collect your toys, or the Parne will play with them.

34. Do not cut the necessary things with an axe – or a close relative will die.

35. Do not quarrel over the bed in the evening – the bad spirit Ngga will hear you.

36. Do not lie with your head against the door, it leads to a dead man.

37. Do not crawl on your knees, or you will be left without legs.

ANECDOTES

The old man and the old woman are in their chum, the old woman is sewing something. On the fireplace, a pancake in a pan is being cooked. The old man says, "Old woman, your pancake is burning." "Let it burn," – she replies, the old man repeats this for the second and third time but the old woman still does not react. Then he decides to trick her, and shouts: "Old woman, your tobacco is burning!" The old woman cries out: "Oh! The tobacco is on fire!"

This story happens in a shop. A Nenets stands in a queue, and a Russian man is behind him. The Russian gets angry about something and he says: "Son of a bitch! (Sukin syn)."

The Nenets does not answer, and when he comes home, he tells his wife: "Even a Russian noticed that I have a hole in my reindeer fur clothes" (Sowkar siy).

In a store, a young woman sees a Nenets with a beard and says: "Chimpanzee". And the bearded man tells the others: "This woman always thinks that I am a louse (panze"e)".

The old Nenets runs into his chum and shouts to his wife: "In the store they sell fur clothes, I would love to have one, too!" And the wife replies: "It is not fur clothes, silly, but fruit juice!"*

* *In Russian* sok *'juice', but in the Nenets* sook *'the reindeer fur clothes.*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Хэтляӈг Ёмбо / Хитрый Ёмбо*

1) *Ёмбо хадаеда таня, Вэнвэсотам' нюбета хасава няда таня.*
Ёмбо хада =е =∅= да таня Вэнвэсота =м' нюбе =та хасава ня=∅= да таня= ∅= ∅
Ёмбо бабушка=Dim3=Nom/Sg=Poss/3Sg иметься Вэнвэсота =Acc/Sg называться= PrP мужчина товарища=Sg=Obj/3Sg иметься=Subj/3Sg=Aor
'У Ёмбо есть бабушка, есть брат, которого зовут Вэнвэсота.'

2) *Мядикоцядо' неро яхако' вархана ӈа.*
Мя=дико=ця =∅=до' неро яха =ко =' вар =хана нга=∅= ∅
Чум=Dim=Dim2=Nom/Sg=Poss/3Pl ивняк река =Dim1=Gen/Sg край =Loc-Instr/Sg находиться=Subj/3Sg= Aor
'Их чум стоит на берегу тальниковой речки.'

3) *Сэвта ӈадиво"махад Ёмбо нисянда, небянда танявам' нида тене".*
Сэв=∅=та нгадиво"=ма =хад Ёмбо нися =н=да небя =н=да танява =м' ни = ∅ =да = ∅ тене"
Глаз=Nom/Pl=Poss/3Sg становиться видимым =VN =Abl/Sg Ёмбо отец =Gen/Sg=Poss/3Sg мать =Gen/Sg=Poss/3Sg иметься=Acc/Sg Neg =Sg=Obj/3Sg= Aor помнить
'Как себя Ёмбо помнит, он не знает ни отца, ни матери.'

4) *Сыреда-таӈода хадаехэюта няць маторпида.*
Сыр=е=да та=нго=да хада=е=хэю =та няць матор =пи = ∅ =да= ∅

* *Отрывок лаханако Хэтляӈг Ёмбо 'Хитрый Ёмбо', был записан от П. Ямкина. Впервые опубликован в газете «Нярьяна Ӈэрм» (1956. 14 марта. № 16. С. 3), затем в книге «Ненецкий фольклор» (Л., 1960. С. 96).*

Зима=Nom/Pl=Poss/3Sg лето=Nom/Pl=Poss/3Sg бабушка=Dim3=Acc/Du=Poss/3Sg с кем-либо переходить =Cont =Sg=Obj/3Sg= Aor
‘Круглый год он живёт со своими бабушкой и братом.’*

5) *Та’ ёльць ӈгана ӈани’ яхакондо’ нерохона хоркым’ хадаба илесеты”.*
Та=’ ёльцьнггана нгани’ яха =ко =н=до’ неро =хона хоркы =м’ хада=ба иле =сеты=”= ∅
Лето=Gen/Sg во время снова река =Dim1 =Gen/Sg=Poss/3Pl ивняк =Loc-Instr/Pl куропатка=Acc/Sg убивать =Cond жить =Hab =Subj/3Pl= Aor
‘А в летнее время они добывали куропаток, обитающих в кустарниках их речки.’**

6) *Хэвняд мякандо’ турта ненэцяӈгарт илева’ ямбан’ пили’ ехэра”.*
Хэв =няд мя =кан=до’ ту =рта ненэць =нгарт= ∅ илева ямбан=’ пили’ ехэра =”= ∅
Сторона =Abl/Sg чум =Dat-Lat/Sg =Poss/3Pl прийти=Prtcl человек=Concess=Nom/Sg жизнь в течение=Gen/Sg совсем не знать =Subj/3Pl= Aor
‘В течение всей их жизни в их чум не приходил даже ни один человек.’***

7) *Сянд’-тинад’ илебато” ӈод”, яхакондо’ халяда тянюмя.*
Сянд тинад иле =ба =то’ нгод” яха =ко =н=до’ халя = ∅ =да тяню =мя= ∅
Сколько бы жить =Cont =Subj/3Pl даже река =Dim1=Gen/Sg=Poss/3Pl рыба =Nom/Sg=Poss/3Sg уменьшиться =Subj/3Sg= Aor
‘Так сколько-то они жили, пока в их речке не закончилась рыба.’

8) *Тоходанда халянда ха”мотава ёльць тамнарка.*
То=хона=н=да халя=н=да ха”мо=тава ёльць тамнарка.
Озеро=INSTR=Gen/Sg=Poss/3Sg рыба=Gen/Sg=Poss/3Sg спускание=CV срок еще рано
‘Ещё не время для спускания рыбы из озера (в реку).’

9) *Лэтрамаӈэ тырабтавы” ютукудо’, пиревы порцакоцидо’ мал’ ӈамъядо’.*
Лэтрамаӈэ тырабтавы=’’ юту=ку= ∅ =до’, пиревы” порца=ко=ци=до’ мал’ ӈамъ=я=до’= ∅
Для запасов засушенный=Pl рыба=Dim=Acc/Pl=Poss/3Pl сваренный=Pl варка= DIM=Acc/Pl=Poss/3Pl всё=Pl съели=Pl=Obj/3Pl= Aor
‘Они съели все запасы сушёной рыбы и варки.’

10) *Пу’ хаёда ӈопой тиребяндо’ хорокоця.*
Пу’ хаёда= ∅ ӈопой тиребя=н=до’ хороко=ця= ∅.
В конце остаться=PrP= Aor один икра=Gen/Sg=Poss/3Pl коробка=Dim= Nom/Sg.
‘Всё, что осталось у них, так только коробка икры.’

(Лаптандер 2008: 56–57).

---

* *Лета и зимы свои, то есть всю свою жизнь он живёт ‘со своими бабушками’. Чаще всего такая конструкция употребляется для общего названия близких членов семьи.* Маторпида – *он режет, основа –* мадась *(‘резать, отрезать’), глагол образует устойчивые сочетания, например:* сырам’ мадась *в значении ‘провести зиму’.*

** *Здесь можно понять так, что герои сказки жили очень бедно – оленей и достатка у них не было. Мальчики не охотились на крупную дичь, но могли рыбачить и ловить куропаток.*

*** *Следовательно, эта семья жила вдали от своих соплеменников-оленеводов довольно изолированно, возможно, по причине своей бедности.*

ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЕВ

Нардалё – данный персонаж представляет собой противоречивый образ антигероя, хитреца, плута и бродяги. Имя *Нардалё*, возможно, образовано от глагола *нардёсь* ‘рычать, устрашать’. Его поступки направлены на обман других персонажей с целью получения выгоды, запугивания и даже нанесение им увечий для того, чтобы заставить их молчать [Пушкарёва 2011: 109]. Так, *Нардалё* обманул оленеводов-хантов, обменял мёртвую бабушку на живую женщину, чтобы жениться на ней. Е. Т. Пушкарёва пишет, что *Нардалё* – персонаж ненецкого фольклора, круг деяний которого связан с сюжетом, известным в сказковедении как «мёртвое тело», которое обменивается на живого человека. Впервые текст о *Нардалё* опубликован в книге В. А. Тонкова, он был записан Б. П. Юркевичем в 1927 г. от пустозерского ненца Алексея Выучейского в селении Лабытнанги Ямальского округа [Тонков 1935: 37, 186–200]. В конце произведения он оказывается божеством, переходит в образ *Яв мала* [Тонков 1935:186–200; Лабанаускас 1995: 144–151].

В тексте, записанном Н. Я. Яптик, Нардалё живёт со своей бабушкой. Богатства у них только собака и старые саночки. Нардалё идёт на охоту, добывает двух белок (значит, они живут не в тундре, а в лесотундре). В тексте, записанном В. Тонковым (1935), Нардалё становится хантыйским князем и живёт в устье реки Падараты (река Байдарата, Приуральский район).

Яв’ мал (Яв мал) или, как его ещё называют, Старик с верховьев Оби – это один из ведущих божеств ненецкого пантеона [Хомич 1995: 212; Лар, Вануйто 2003: 101]. Он считается родоначальником земли и всех духов воды, рек и моря, божеством воздуха и ветра, которые наполняют весь видимый мир, дают жизнь всему на земле. Ему дарят шкуры красной лисы, поэтому его помощника называют *Тёняко* ‘лисичка’.

Тёняко – красная лиса, друг и помощник *Яв мала*. Она помогает ему найти людей и потом снова возвращается на небо. Возможно, что лиса может быть ипостасью младшего брата *Яв мала*.

Сидя хаби ‘двое хантов’ и ***Няхар” хаби*** ‘трое хантов’ – герои сказок «Лэ”мороко» и «Нардалё». Ханты являются частыми персонажами ненецких фольклорных произведений, что отражает экономические и межкультурные связи данных народов. В сказке, приведённой в сборнике, они становятся жертвами обмана *Нардалё*. Как заметил А. В. Головнёв, словом *хаби* ненцы называют иноплеменников (обычно хантов), в нарицательном значении это слово употребляется в значении ‘пастухи, работники, слуги’ [Головнёв 2004: 334]. В произведениях данного сборника речь идёт о представителях хантыйского народа, так в тексте «Нардалё» упоминается *хабей’ ервота* ‘хантыйский князь’ и *хабей’ таӈоць* ‘хантыйское поселение, Горнокнязевск’.

Таб ед, ***Таб ед’ хэвко*** – под этими именами выступает *Яв мал* – божество мужского пола, в образе неземной женщины положившее начало новому человеческому роду [Пушкарёва 2011: 138]. В записях К. Лабанаускаса *Таб ед хэвко* – это девушка, способная принимать разные образы. Сказка «Таб ед хэвко» в сборнике К. Лабанаускаса была записана от Очавка Юйоновима Яптуне из посёлка Носок [Лабанаускас 1995: 4; 118–122]. В записях В. А. Тонкова похожая сказка называется «Злая *Парнэ*». Она была записана в 1934 г. от Фёклы Авдеевой с острова Колгуев. В том варианте котелок помогает дочери старика выжить одной в лесу и получить богатство и мужа [Тонков 1935: 137–139].

В *лаханако*, записанной Н. Я. Яптик, повествуется о старике и его жене *Парнэ*. Половинка ступки для табака помогает дочери старика выжить одной в лесу и получить богатство и мужа.

Единственный сын старухи, он же *Хабиця* – по сюжету сказки «Хальмер некоця» – «Мёртвая девушка» единственный сын старухи воскрешает оленей покойной одним пинком.

Хальмер некоця – относится к сказкам об умершей девушке, мёртвое тело которой герой сказки повреждает или инсценирует её смерть для получения компенсации или откупа. Чаще всего это бывает живая девушка (девушки), на которой потом женится герой сказки. См. «Нардалё».

Вэсако-пухуця – старик и старуха являются самыми распространенными персонажами сказок народов мира. В ненецких *лаханако* они фигурируют, как правило, наряду с основным героем повествования или сами являются главными героями. Например, в сказке «Сэвкэй, ку-куй!» старик играет в прятки со своими глазами, которые потом самостоятельно прыгают на место. Кроме того, в материалах Н. Я. Яптик старик со старухой становятся жертвами обмана Ёмбо.

Ёмбо, ***Вэнвэсота*** – герои *лаханако* про хитреца Ёмбо. Е. Т. Пушкарёва пишет, что образ Ёмбо в фольклоре ненцев чрезвычайно сложен, многолик и вездесущ [Пушкарёва 2011: 108]. Его имя восходит к глаголу *ёмбесь* ‘шалить с детьми и вести себя по-детски’, ср. *ёмбэй* ‘косоротый; тот, который смешит’. Ёмбо живёт с бабушкой и братом Вэнвэсота. Вэнвэсота мог получить имя и по старинному типу ненецкой одежды, подол которой шился из белой собачьей шкуры. Как сказала Нина Янотовна Яптик, он обладает теми же качествами, что и Ёмбо.

Другие варианты сказок про Ёмбо см. в источниках [Куприянова 1960: 96–99; Лабанаускас 2001: 130; Лар 2001: 139–142; Пушкарёва 2003].

Ӆэрм’ сей (Тибя лыру вэсако) – Сердце Севера, он же Севера-сердце [Пушкарёва 2007: 74]. Е. Т. Пушкарёва отмечает, что персонажи, связанные с Северным Ледовитым океаном, враждебны герою / героине. В материалах Н. Я. Яптик данный персонаж выступает под именем *Тибя лыру вэсако* – *Беззубый старик*, он обладает сверхспособностями: его сыновья по очереди

стреляют из его уха и изо рта. На это указывает и А. В. Головнёв: «его рот огромен, и пространство между зубами – будто пропасти с крутыми берегами» [Головнёв 2004: 317]. В этом произведении приведён мифологический сюжет *сюдбабц*, поэтому и герой тоже трансформировался в обычного человека. Здесь дан образ не великана, а обычного человека и его сыновей, которых называют «ростом с безымянный и большой пальцы». *Сюдбабц* начинается с раассказа о старике как обычном человеке, живущем на берегу тундрового озера. О том, что это *сюдбабц*, свидетельствует борьба между гигантами: *Тибя лыру вэсако* (Беззубым стариком) и *Я' Ерв* (Владыкой земли). Только в конце говорится о том, что на самом деле *Тибя лыру вэсако* – это Сердце Севера.

Лэ"мороко – хотя эта *лаханако* о похождениях маленькой птички, на самом деле героем является человек. Сказка относится к произведениям детского фольклора ненцев, распространена на всей территории, где проживают ненцы. Исполняется в основном для детей и детьми. У Т. Лехтисало конец сказки про птичку более развёрнутый: домашние предметы помогают победить злых персонажей. У Н. В. Лукиной в переводах работ В. Штейница приведены четыре сказки про птичку [Лукина 2014].

Данная сказка по сюжету похожа на хантыйскую сказку про птичку [Лукина 2014: 200–205].

СЛОВАРЬ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

Аргиш – караван нарт.

Ва́женка – взрослая (стельная) самка северного оленя.

Вэлакобц – детская песня-дразнилка.

Гусь – верхняя мужская меховая одежда с капюшоном, мехом наружу, надевается через голову на *малицу*, носится без пояса.

Илебям пэртя – верховное божество, посылающее людям оленей и благополучие.

Кисы – меховая обувь из камусов (шкуры с голени оленя) высотой выше колена.

Лаханако – сказка; часто выступает как персонаж, переходящий от одного героя к другому, символизирующий перенос повествования в другое место к другим героям.

Ма́лица – мужская зимняя глухая одежда мехом внутрь с капюшоном.

Нга – бог подземного мира в культуре ненцев.

Нгытарма – изображение умершего человека (в виде небольшой куколки), которое хранится в доме после его смерти.

Нум – верховный бог ненцев.

Нюк – покрытие для чума из оленьих шкур.

Парка – верхняя сорочка меховой мужской одежды.

Парнэ – ведьма.

Поганая нарта – нарта для перевозки досок, служащих в чуме полом, настила под постелью, листа из-под очага и мешков с женской обувью.

Сюдбабц – старинное сказание о великанах, героических подвигах, передаваемое в песенной форме.

Хоре́й – шест для управления оленьей упряжкой.

Чум – традиционное жилище конической формы, состоит из рамы, которая составляется из жердей и в зависимости от обычаев или сезона покрывается *нюками* или покрышками из брезента.

Яв мал – верховное божество в ненецком фольклоре, родоначальник духов воды, рек и морей, божество воздуха и ветра, которое наполняет жизнью весь видимый мир.

Ягу́шка – женская распашная верхняя одежда мехом наружу.

ЛИТЕРАТУРА

Головнёв А. В. Говорящие культуры: традиции самодийцев и угров. Екатеринбург: УрО РАН, 1995.

Головнёв А. В. Кочевники тундры: ненцы и их фольклор. Екатеринбург: УрО РАН, 2004.

Куприянова З. Н. Ненецкий фольклор. Л.: Учпедгиз, 1960.

Куприянова З. Н. Эпические песни ненцев. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1965.

Кушелевский И. Ю. Северный полюс и земля Явмал. Путевые записки. Тип. М.В.Д. СПб., 1868.

Лабанаускас К. И. Ненецкий фольклор: Мифы, сказки, исторические предания. Красноярск, 1995.

Лабанаускас К. И. Сказы седой старины. Ненецкая фольклорная хрестоматия. М.: Русская литература, 2001.

Лаптандер Р.И. Категория определённости/неопределённости в структуре простого предложения ненецкого языка. Салехард, 2008.

Лаптандер Р. И. Перевод фольклорных текстов с ненецкого языка на русский (на примере текста «Няхар" Пути») // Материалы 2-й Международной конференции по самодистике, посвящённой 100-летию со дня рождения Н. М. Терещенко. СПб.: Нестор-История, 2008. С. 153–157.

Лукина Н. В. Хантыйские сказки в собрании Вольфганга Штейница. Томск: Издательство Томского университета, 2014.

Ненецкий фольклор. Л., 1960.

Пушкарёва Е. Т. Картина мира в фольклоре ненцев: системно-феноменологический анализ. Екатеринбург: Баско, 2007.

Пушкарёва Е. Т. Ненецкий миф-сказка – образец ранних поэтических форм // Фольклор и этнография народов Севера. Межвузовский сборник научных трудов. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1992. С. 44–72.

Пушкарёва Е. Т. Фольклор ненцев (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 23). Новосибирск: Наука, 2001.

Пушкарёва Е. Т., Бурыкин А. А. Фольклор народов Севера (культурно-антропологические аспекты). СПб.: Петербургское востоковедение, 2011.

Раздымаха С. Е. Особенности материнского фольклора ненцев и его роль в воспитании ребенка // Культура и цивилизация. № 10 (3–1). 2020. https://doi.org/10.34670/AR.2020.44.91.008

Тонков В. Ненецкие сказки. Вологда: ОГИЗ-СЕВКРАЙГИЗ, 1935.

Хомич Л. В. Ненцы. СПб.: Русский двор, 1995.

Янгасова Н. М. Фольклор ямальских ненцев. СПб.: Историческая иллюстрация, 2018.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН

Вэнвэсота 57, 115, 136–138, 167
Вэсако (старик) 76, 94–95, 100–101, 138–139, 142–143, 150–151
Вэсако-пухуця 6, 112, 113, 136–137, 138–139; 142–143, 146–147, 167
Ёмбо 6, 115, 136–138, 140–141, 163, 167
Лэ"мороко (Птичка) 7, 9, 112, 129, 148–149, 168
Нардалё 6, 16–43, 44–45, 166
Сидя хаби (двое хантов) 9, 16–41, 44–73, 168
Няхар" хаби (трое хантов) 9, 33, 34–35, 57, 58–59, 166
Тибя лыру вэсако (Беззубый старик) 7, 9, 112, 119, 140–142, 167, 168
Нэрм' сей (Сердце Севера) 121, 140–141, 167
Парнэ 76, 82, 83, 94–95, 98–99, 152–153, 167
Сюдбя вэсако (Старик великан) 9, 76, 79, 82, 94–95, 96–97, 98–99
Таб ед, *Таб ед' хэвко* (Половинка ступки для табака) 6, 9, 74, 76–83, 94–99, 167
Тёняко (Лисичка) 9, 74, 84–89, 98–102, 166
Хабей' таӈоць, *Хаби' ерв' харад* (хантыйское поселение, стойбище) 27, 29, 37, 38, 52, 54, 58, 166
Хаби пухуця (Старуха ханты), или *Няхар" хаби' небя* (мать троих хантов, старуха шаманка) 34 36, 56–57
Хаби' ерв, *Хабей' ервота* (хантыйский князь) 9, 28, 30–38, 52–61, 166
Хальмер некоця (Мёртвая девушка) 7, 9, 112, 124, 144–147, 167
Я' Ерв (Владыка земли) 9, 119–121, 140–143, 168
Яв' мал (Яв мал) 6, 43, 62–63, 84–89, 98–103, 166, 167

ФОЛЬКЛОР ЯМАЛЬСКИХ НЕНЦЕВ

Выпуск 3

Фольклор мыскаменских ненцев

Небольшие сказки, загадки, пословицы, поговорки и анекдоты
на ненецком языке, собранные Ниной Янотовной Яптик
в Мыскаменской тундре

Составители: *Роза Ивановна Лаптандер, Стэлла Евгеньевна Раздымаха*

Научное издание

FOLKLORE OF THE YAMAL NENETS

Issue 3

Folklore of Myskamensky Nenets

Short fairy-tales, riddles, proverbs, sayings, and anecdotes
in the Nenets language, collected by Nina Yanotovna Yaptik
in the Myskamenskaya tundra

Compiled by *Roza Laptander, Stella Razdymakha*

Scientific publication

Художник Е.Е. Баскакова
Корректор Е.Г. Шабалова

Главный редактор Н.В. Кирющенко

Подписано в печать 01.10.2021. Формат 70 × 100 $^{1}/_{16}$
Гарнитура Newton. Печать офсетная.
Объём 10,75 п. л. Уч.-изд. л. 9,64. Тираж 200 экз. Заказ № 3254

Издательство «Историческая иллюстрация»
192019, Санкт-Петербург, ул. Глазурная, 2-89
Тел.: (812) 412 0737; e-mail: info@ist-il.spb.ru

Отпечатано в ООО «Контраст»
192029, Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, 38